

# 幼稚園・保育園ガイドブック

～ポルトガル語版～



## はじめに

近年、日本に滞在する外国人労働者の多くは、数年で帰国する出稼ぎから定住化の傾向にあると言われています。このような状況にともない、彼らの子どもたちは日本で生まれ、あるいは幼少期に来日し、日本の幼稚園や保育園に通うケースが増えてきました。この子どもたちの保護者は、日本の保育園や幼稚園についてどれほど情報を持っているのでしょうか。母国で幼少期を過ごした保護者たちは、日本の保育園や幼稚園について知らないことも多いでしょう。また、保護者の母国と日本では、幼児期についての考え方に違いがあったり、保育園や幼稚園自体が母国のものとは違っていたりすることもあるでしょう。

こうした現状をふまえ、「幼稚園・保育園ガイドブック」の作成を試みました。このガイドブックの目的は、日本で成長していく外国にルーツを持つ子どもたちの保護者に、日本の幼稚園・保育園をよく知ってもらい、園の活動や行事に積極的に参加してもらうことです。また、ガイドブックの作成にあたっては、保護者の方に少しでもよく理解していただくために、「日本ではこうなんだ」という、ただ単に知識を提供するだけではなく、「～の目的のためにこうしている」という視点を大切にしました。保育者の先生方が日頃の保育の中で使用していただくことで、保護者とのコミュニケーションに役立てていただき、外国にルーツを持つ子どもたちへの支援につながることを願っております。

なお、このガイドブックは、文部科学省特別経費プロジェクトの補助を得て出版するものです。

平成 25 年 3 月

川口直巳

## Prefácio

Nos últimos anos, muitos dos trabalhadores estrangeiros que vivem no Japão tendem a deixar de serem trabalhadores temporários, que voltarão à terra natal dentro de alguns anos, para estabelecerem-se como estrangeiros residentes por longo período. Concomitantemente a este processo, os filhos deles nasceram no Japão ou vieram ao Japão ainda na infância, e freqüentam na sua maioria, as creches e jardins de infância do Japão. O quanto os pais dessas crianças têm de informações sobre a escola infantil japonesa? Há muitas coisas que os pais, que viveram a fase da sua infância na sua terra natal, não sabem sobre a creche ou o jardim de infância do Japão. Entre o país de origem dos pais da criança e o Japão, provavelmente há diferenças na forma de pensar em relação à própria infância, assim como a creche e o jardim de infância, que em si são muito diferentes.

Pensando nessa situação, elaboramos o 「幼稚園・保育園ガイドブック」. O objetivo desse Guia é fazer com que os pais dessas crianças que estão crescendo no Japão, mas tem suas raízes no exterior, conheçam a creche e o jardim de infância do Japão, e que participem ativamente das atividades e eventos da escola. Além disso, para que os pais possam entender melhor, procuramos não fornecer apenas o conhecimento, na forma 「no Japão é assim」, mas demos importância a um ponto de vista em que possam compreender 「é feito dessa maneira devido a (tal) objetivo」. Efetivando o uso cotidiano do guia dentro da escola pelos professores de educação infantil, pretendemos fazer com que seja útil também na comunicação com os pais, esperando com isso conduzir ao apoio das crianças que tem suas raízes em um país estrangeiro.

Esse Guia de Apoio, na sua publicação obtém ajuda do Projeto de Custo Especial do Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia.

Março de 2013

Naomi Kawaguchi

## ガイドブックの使い方について

### (1) 外国語版が必要な保護者に渡すとき

必要に応じて必要なページをコピーして保護者に渡すようにしてください。まとめて渡してもなかなか読んでもらえません。また渡すときにはできるだけコミュニケーションをとるようにしましょう。本当に書かれている内容を理解してもらえているかどうかを確認することも必要です。

### (2) 内容について

このガイドブックは一般的な内容で書かれています。各幼稚園・保育園によってガイドブックに書かれている内容と異なる場合があります。保護者に渡す前に必ず目を通してください。必要に応じて絵や写真を差し替える、不要な部分を消すなどしてそれぞれの幼稚園・保育園に合わせた内容に修正してから、保護者に渡すようにしてください。

日本語版と外国語版が見開きで対応しています。以下は修正の例です。（[遠足]のページより）

**7. 雨のとき** 【日本語版】

雨のときは遠足がなくなることがあります。遠足がなくなったときは、いつもどおり幼稚園・保育園に行きます。でも弁当は必要です。遠足がなくなったときに、幼稚園・保育園もお休みになることもあります。

雨がふったときのことを事前に先生に確認しておきましょう。

【ポルトガル語版】

**7. Em caso de chuva**

Em caso de chuva, o Ensoku pode ser cancelado. Caso não haja mais Ensoku, vá como sempre ao Yochien/Hoikuen. Entretanto, a marmita é necessária. ~~Quando o Ensoku for cancelado, é necessário que o Yochien/Hoikuen não esteja funcionando.~~ Verifique com antecedência com o professor o que acontecerá em caso de chuva.

・ mochila  
・ garrata térmica  
・ torro

うちの保育園では、雨がふったら園内で遠足ごっこをするから、弁当の他にリュックサックと水筒と敷物も必要。

不要な部分は消す。リュックサックと水筒と敷物のポルトガル語は「4. 何を持っていくの?」から抜粋。

### (3) ✎（えんぴつマーク）について

ガイドブックの中に✎（えんぴつマーク）が出てきます。そこにはそれぞれの幼稚園・保育園に合わせた内容を記入して、完成させてください。

### (4) 外国語版にある【 】内の補足説明について

外国語版にところどころ【 】内に補足説明が加えられている部分があります。日本独自のものであったり、文化の違いにより、日本語をそのまま訳すだけでは伝わらないときにその言語で説明を加えています。【 】内の内容は日本語版には書かれていませんのでご注意ください。

### (5) その他

このガイドブックに書かれている内容が全ての幼稚園・保育園にあてはまるわけではありません。また保護者がガイドブックに書かれた内容をそのまま受け取る、もしくはこちらの意図とは異なる受け取り方をしてしまい、本来伝えたい内容が伝わらず、そこからトラブルが生じる可能性もあります。このガイドブックの目的は外国にルーツを持つ子どもたちの保護者に、日本の幼稚園・保育園をよく知ってもらい、園の活動や行事に積極的に参加してもらうことです。このガイドブックを使用することで伝える手間、質問する手間を省くのではなく、ガイドブックを幼稚園・保育園の先生と保護者で一緒に見ながら、コミュニケーションをとる機会を増やしてください。

# 目次 Índice

## 1. 日本の幼稚園・保育園について Sobre o Yochien/Hoikuen do Japão

### (1) 日本の幼稚園・保育園ってどんなところ? Como é o Yochien/Hoikuen do Japão?

幼稚園・保育園ってどんなところ? Que tipo de lugar é o Yochien/Hoikuen?	1
服装 Vestimenta	7
必要なもの Itens necessários	11
送り・迎え Levar e Buscar	23
連絡 Contato	27
緊急連絡 Comunicado de emergência	31
休みになるとき Quando fica em recesso	33

### (2) 日本の幼稚園・保育園の行事 Os eventos do Yochien/Hoikuen do Japão

#### ① 行事 Eventos

入園式 Cerimônia de entrada na pré-escola	37
先生とのお話 Conversa com o professor (家庭訪問・懇談会・参観日 visita do professor à residência, reunião individual, dia de participação dos pais)	41
遠足 Excursão	45
プール Piscina	49
防災・避難訓練 Prevenção de desastres/Treinamento de emergência	53
運動会 Gincana esportiva	55
生活発表会 Apresentação do cotidiano	61
卒園式 Formatura	65

#### ② 季節の行事 Eventos de cada estação do ano

季節の行事 Eventos da época do ano	71
-------------------------------	----

### (3) 子どもの体や成長 O corpo e o desenvolvimento da criança

#### ① 病気やけがのとき Nas casos de doenças e machucados

② 健康について Sobre a saúde	
予防接種 Vacinação preventiva	81
ぎょう虫検査 Exame de oxíurus	85
検便 Exame de fezes	89
感染症 Doenças transmissíveis	93
健康診断 Exame médico	97

#### ③ トイレトレーニング Treinamento de toalete

#### ④ 元気な子ども的一天 Um dia de uma criança saudável

### (4) 食事について Sobre a alimentação

#### ① 給食 Merenda escolar

#### ② お弁当・水筒 Marmita/Garrafa térmica

## 2. コラム Coluna

### ① 家庭での使用言語 Sobre o idioma usado em casa

### ② よんでみませんか? えほん Que tal ler? Um livro infantil

### ③ 100円均一を賢く使おう! Vamos usar a loja de 100 ienes de forma inteligente!

## 3. 便利帳 Livreto útil

### ① 事前確認事項 Itens de verificação prévia

### ② 送り迎えの変更 Mudanças ao levar ou buscar

### ③ 行事のおしらせ Comunicado de evento

# ようちえん ほいくえん 幼稚園・保育園ってどんなところ？

子どもを預ける施設は、おもに2つあります。幼稚園と保育園です。



		幼稚園	保育園
		公立の幼稚園と、私立の幼稚園があります。幼稚園によって、活動の内容が違います。	公立の保育園と、私立の保育園があります。保育園によって、活動の内容が違います。
問い合わせ先		幼稚園	子ども課 / 保育園
入園の条件	年齢 (とし)	入園する年の4月時点で、3歳・4歳・5歳の子ども [誕生日が、 年 月 日 ~ 年 月 日 の子ども]	小学校に入学する前の子ども  (注意) 受入れ可能な年齢は、保育園によって違います。
	条件	①幼稚園がある市に住んでいる子ども ②幼稚園の園長から入園の許可をもらった子ども	理由(※)があって、日中お父さん・お母さんに保育をしてもらえない子ども。65歳未満のおじいさん・おばあさんと同居していて、おじいさん・おばあさんに保育をしてもらえる子どもは、保育園に通えません。 ※理由とは、お父さんお母さんが、①働いている、②妊娠している、③出産する、④病気をしている、⑤家族の介護・看護をしている、⑥災害にあった、などです。
預かってもらえる時間		午前8:40~午後2:30 ごろ ※子どもの年齢や、季節によって違います。	午前7時ごろ~午後8時ごろ ※保育園によって子どもを預かれる時間が違います。 ※朝はやい時間と、夜おそい時間に子どもを預けると、追加料金が必要になることがあります。

# Que tipo de lugar é o Yochien/Hoikuen?

Existem, basicamente, dois tipos de instituições que atendem crianças: o jardim de infância(Yochien) e a creche(Hoikuen).

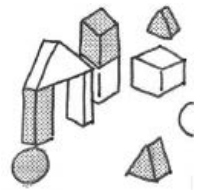


		Yochien	Hoikuen
		Existem Yochien de caráter publico e Yochien de caráter privado. Dependendo do Yochien, há diferenças nas atividades realizadas.	Existem Hoikuen de caráter publico e Hoikuen de caráter privado. Dependendo do Hoikuen, há diferenças nas atividades realizadas.
Onde consultar		Yochien	Departamento da criança ou Hoikuen
Condições para a matrícula	Idade (anos)	3 anos/4 anos/5 anos completos em abril do ano de matrícula ✍️ [criança que faz Aniversário no ano ____mês__dia__ até ano ____mês__dia__]	Crianças com idade pré-escolar (cuidado) A idade permitida varia de creche para creche.
	Requisitos	① Criança que resida no município onde se encontra o Yochien ② Criança que recebeu a permissão de admissão do diretor do Yochien	Criança que por algum motivo (※) não pode ser cuidada durante o dia pelo pai/mãe. A criança que mora com o avô/avó com menos de 65 anos de idade, e pode ser cuidada pelo avô ou avó não poderá entrar no Hoikuen. ※O motivo seria quando o pai e mãe ①trabalham, ②está grávida, ③terá um parto, ④está doente, ⑤cuida e presta assistência a um enfermo na família, ⑥sofreu alguma calamidade.
Horário de funcionamento		Aproximadamente das 8:40 da manhã até 2:30 da tarde ※muda conforme a idade da criança e a estação do ano.	Aproximadamente das 7 horas da manhã até 6 horas da tarde ※o horário de funcionamento pode mudar de um Hoikuen para outro. ※ao deixar seu filho num horário mais cedo ou até um horário tarde será necessário o pagamento da taxa extra.

<p>ひつよう かね 必要なお金 (1か月)</p>	<p>やく えん 約10,000円 (公立幼稚園の目安) くわ ようちえん き ※詳しくは、幼稚園に聞いてください。</p>	<p>こ ねんれい ほごしゃ しゅうにゅう 子どもの年齢と、保護者の収入によ って決まります。また、自治体によ ても、保育料が違います。さらに、ふ たり以上の子どもが同時に保育園に 通うと、料金が変更することがありま す。 くわ こ か ほいくえん ※詳しくは、子ども課または保育園へ 聞いてください。</p>
------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 1. 何のために行くの？

にほん ようちえん ほいくえん おも こ ところ からだ げんき そだ  
日本の幼稚園・保育園では、主に子どもの心と体を元気に育てる  
ことを目標としています。(幼稚園・保育園によって目標が違います。)



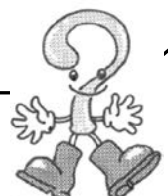
### [ よくある質問 ]

① ひらがなやカタカナは、いつから教えてくれるの？

きほんてき にほん ようちえん ほいくえん こ がくりよく もくてき  
基本的に、日本の幼稚園・保育園は、子どもたちに学力をつけることを目的としてい  
ません。また、しょうがっこう こくご じゅぎょう こ ねんれい きょうみ  
小学校の「国語」のような授業はありません。(子どもたちの年齢、興味  
や関心に応じて、あそび せいかつ なか もじ か よ かつどう と い  
遊びや生活の中で文字を書いたり読んだりできる活動を取り入れている  
幼稚園・保育園もあります。)

② 算数は、いつから教えてくれるの？

きほんてき にほん ようちえん ほいくえん こ がくりよく もくてき  
基本的に、日本の幼稚園・保育園は、子どもたちに学力をつけることを目的としてい  
ません。また、しょうがっこう さんすう じゅぎょう こ ねんれい きょうみ  
小学校の「算数」のような授業はありません。(子どもたちの年齢、興味  
や関心に応じて、あそび せいかつ なか すうじ か よ かつどう と い  
遊びや生活の中で数字を書いたり読んだりできる活動を取り入れている  
幼稚園・保育園もあります。)

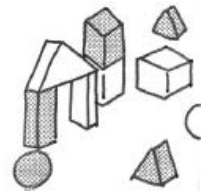




<p>Valor necessário (para um mês)</p>	<p>Por volta de 10,000 ienes (valor básico de um Yochien público)</p> <p>※ para maiores detalhes, consulte o Yochien.</p>	<p>Determinado pela idade da criança e a renda dos pais. A mensalidade pode mudar de uma localidade para outra. Além disso, no caso de duas ou mais crianças, o valor pode mudar.</p> <p>※ Para maiores detalhes, consulte o departamento da criança ou o Hoikuen.</p>
-------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 1. Para que ir?

O Yochien/Hoikuen do Japão têm como objetivo desenvolver o bem estar emocional e físico da criança de uma maneira saudável.  
(o objetivo difere dependendo do Yochien/Hoikuen.)



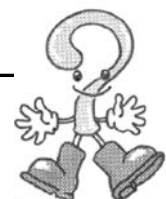
### [ Perguntas frequentes ]

#### ① Quando começa o ensino do hiragana e katakana?

Normalmente, o Yochien/Hoikuen no Japão não tem como objetivo desenvolver competências do saber escolar. Além disso, não tem aulas como na escola primária, de língua nacional(kokugô), por exemplo. (Existem Yochien/Hoikuen que incluem atividades de escrever e ler palavras que encontramos no dia a dia ou nas brincadeiras, de acordo com a idade, a curiosidade e o interesse da criança.)

#### ② Quando começa o ensino da matemática?



Normalmente, o Yochien/Hoikuen do Japão não têm como objetivo desenvolver competências do saber escolar. Além disso, não tem aulas como na escola primária, de matemática(sansuu), por exemplo. (Existem Yochien/Hoikuen que incluem atividades de escrever e ler números que encontramos no dia a dia e nas brincadeiras, de acordo com a idade, a curiosidade e interesse da criança.)



2. <sup>ようちえん</sup>幼稚園と<sup>ほいくえん</sup>保育園の<sup>いち</sup>1日


～[

<sup>さいじ</sup> ]歳児の場合 <sup>ぼあい</sup>  ～

<sup>ようちえん</sup> 幼稚園	[ <sup>じ</sup> 時間 ] 	<sup>ほいくえん</sup> 保育園
<sup>ようちえん</sup> 幼稚園に行く	: ~ :	<sup>ほいくえん</sup> 保育園に行く
<sup>ごぜん</sup> 午前のおやつ	: ~ :	<sup>ごぜん</sup> 午前のおやつ
<sup>あそ</sup> <sup>かつどう</sup> 遊びや活動	: ~ :	<sup>あそ</sup> <sup>かつどう</sup> 遊びや活動
<sup>ひる</sup> お昼ごはん ( <sup>きゅうしょく</sup> 給食 / <sup>べんとう</sup> お弁当 )	: ~ :	<sup>ひる</sup> お昼ごはん ( <sup>きゅうしょく</sup> 給食 / <sup>べんとう</sup> お弁当 )
<sup>ようちえん</sup> 幼稚園から <sup>かえ</sup> 帰る	: ~ :	<sup>ひるね</sup> お昼寝
	: ~ :	<sup>ごご</sup> 午後のおやつ
	: ~ :	<sup>むか</sup> 迎えの時間
	: ~ :	<sup>えんちょうほいく</sup> <sup>じかん</sup> 延長保育の時間

## 2. Um dia no Yochien e Hoikuen


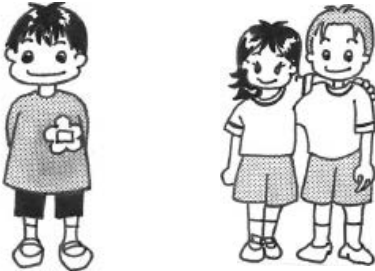

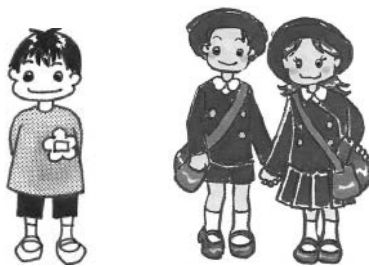
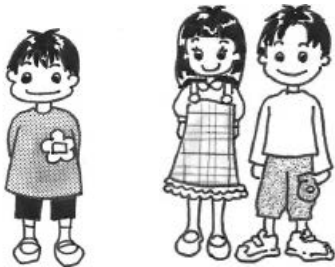
~no caso de crianças com[                      ]anos de idade✎~

Yochien	[horário]✎	Hoikuen
Vai ao Yochien	: ~ :	Vai ao Hoikuen
Lanche da manhã	: ~ :	Lanche da manhã
Brincadeiras e atividades	: ~ :	Brincadeiras e atividades
Almoço (merenda/ marmita)	: ~ :	Almoço (merenda/ marmita)
Volta do Yochien	: ~ :	Dormir à tarde
	: ~ :	Lanche da tarde
	: ~ :	Horário de buscar a criança
	: ~ :	Periodo de atendimento prolongado

# ようちえん ほいくえん ふくそう 幼稚園・保育園での服装

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。


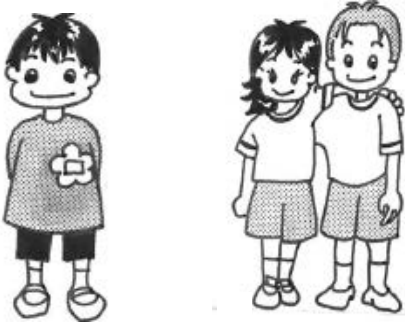

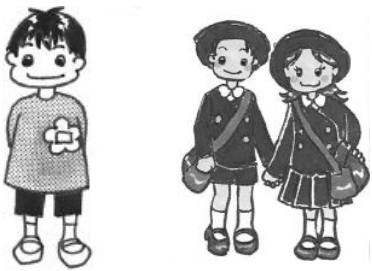
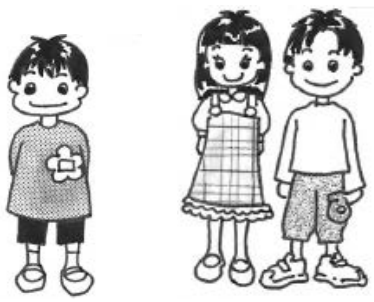
## 1. なにを着ているの？

ふくそう れい 服装の例	い 行くとき・帰るとき	ようちえん ほいくえん す 幼稚園・保育園で過ごすとき
<p>ようちえん 幼稚園</p>	 <p>せいふく ☆制服がない幼稚園もあります。</p>	 <p>スモック                      たいそうふく 体操服</p> <p>幼稚園に着いたら、服を着替えます。 スモック（左）や、体操服（右）を着て過ごします。</p>
	<p>にゅうじ 乳児 (0-2歳)</p>	 <p>☆ 脱がせたり、着せたりしやすい服を選びます。 ☆ 子どもが動きやすい服を選びます。 ☆ 保育園では、子どものようすをみながら、だんだんうすきな薄着に慣れるようにします。</p>
<p>ほいくえん 保育園</p>	<p>ようじ 幼児 (3-5歳)</p>	 <p>スモック                      せいふく 制服</p> <p>スモックや、制服を着ます。保育園によっては、制服がない場合もあります。</p>  <p>スモック                      じゅうふく 自由な服</p> <p>スモックや、自由な服を着て過ごす保育園があります。</p>

# Vestimenta

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O que vestem?

Exemplo de vestimenta	Na ida e volta	Dentro do Yochien/Hoikuen
Yochien	 <p>☆ Há Yochien que não usa uniforme.</p>	 <p>Quando chegar no Yochien, trocam de roupa. Passam o dia com uma bata(esquerda) ou uniforme de ginástica (direita) .</p>
	maternal (0-2anos)	 <ul style="list-style-type: none"> <li>☆ Escolher roupa fácil de vestir e tirar.</li> <li>☆ Escolher roupa que facilite o movimento da criança.</li> <li>☆ No Hoikuen, observando o estado da criança, vai se acostumando aos poucos com roupas cada vez mais leves.</li> </ul>
Hoikuen	jardim (3-5anos)	 <p>Veste a bata (esquerda) ou o uniforme(direita). Dependendo do Hoikuen, há casos em que não há uniforme.</p>  <p>Há Hoikuen em que se usa a bata (esquerda) ou roupa livre.</p>

## 2. 大切なこと

### ① 清潔にしましょう

外で遊んで泥だらけになったり、お絵かきをしてクレヨンがついたり、子どもの服は汚れることが多いです。毎日、洗濯ものが多くて大変ですが、できるだけ清潔な服を着させましょう。清潔にすることは、大人になっても大切なことです。子どものころから習慣づけましょう。

### ② 名前を書きましょう

幼稚園・保育園に着ていくすべての服に、子どもの名前を書きましょう。そうすれば、子どもがどこかに置き忘れても、きっと戻ってきます。

## 3. よくある質問



### ① 子どもが幼稚園・保育園で、冬も薄着で過ごしています。どうして？

→ 元気な体をつくるためです。また、子どもたちは大人より体温が高く、よく走り回って汗をかきやすいので、薄着のほうがいとされています。

### ② 幼稚園・保育園で、子どもが靴下をはいていません。どうして？

→ 子どもが、教室の中や廊下を歩いたり、走ったりするときに、靴下をはいていないとすべることがあります。すべってけがをしては大変です。けがを防ぐために、靴下をはかせないことがあります。

### ③ ピアスやネックレスなど、アクセサリーをつけて行きたいんだけど…？

→ 日本では、アクセサリーをつけません。子どもが遊ぶとき、ピアス・ネックレスなどのアクセサリーをつけていると、けがをすることがあるからです。たとえば、ピアスのとがった部分が友だちに当たってけがをさせる、友だちにネックレスを引っ張られて首がしまる、ということが起こるかもしれません。また、乳児は何でも口に入れます。落ちていたピアスやネックレスを口に入れて飲み込んでしまうと危険です。自分がけがをしないためにも、友だちにけがをさせないためにも、アクセサリーはつけません。

## 2. Importante

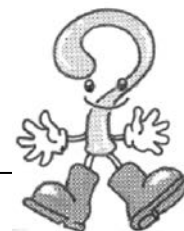
### ① Vamos manter a higiene

Brincando no pátio e sujando de barro, ou manchando com giz de cera ao desenhar, a roupa da criança suja com muita frequência. Apesar de ser trabalhoso lavar muitas roupas todos os dias, vamos vestir sempre roupas limpas. Manter a higiene é importante mesmo depois de adulto, portanto vamos habituá-los desde crianças.

### ② Vamos escrever o nome

Vamos escrever o nome da criança em todas as roupas que serão usadas no Yochien/Hoikuen. Fazendo isso, mesmo que a criança esqueça, com certeza terá a roupa de volta.

## 3. Perguntas frequentes



### ① Mesmo no inverno, a criança no Yochien/Hoikuen passa o dia com roupas leves. Por que?

→ Para formar um corpo sadio. Além disso, a temperatura corporal da criança é mais alta do que a do adulto, e como as crianças correm muito e acabam suando, dizem ser melhor usar roupas leves.

### ② No Yochien/Hoikuen, a criança não usa meias. Por que?

→ A criança, ao andar e correr pela sala de aula e pelos corredores usando meias, pode escorregar. Ao escorregar pode se machucar e isso pode ser sério. Para evitar machucar-se, pode ser que não calcem as meias.

### ③ Gostaria de colocar brinco, colar ou outros acessórios. Posso?

→ No Japão, não se usa acessório. Isto porque quando a criança for brincar e estiver usando brinco, anel e outros acessórios, pode se machucar. Por exemplo, acontecer que a ponta do brinco acerte no colega e machucá-lo, ou o colega pode puxar o colar e acabar apertando o pescoço da criança. Além disso, o bebê coloca qualquer coisa dentro da boca, e é perigoso acabar engolindo. Para a própria criança não se machucar, e nem machucar as outras crianças, não é usado nenhum tipo de acessório.

# ようちえん ほいくえん ひつよう 幼稚園・保育園で必要なもの

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

「必要なものがたくさんあって、大変…」と思うかもしれませんが、でも、心配はいりません。家にあるものは、新しく買わなくていいです。家にあるものを使いましょう。では、家にはないものはどうしましょう？簡単に作れそうなものは、手作りをしてもいいですね。また、友だちから使わなくなったものをもらうのもいいでしょう。それでも用意できないものは、お店で買いましょう。

## とってもたいせつ①

- ① すべてのものに、子どもの名前を書きましょう。
- ② 名前は、よく見えるところに大きな字で書きましょう。
- ③ お友だちからもらったものは、前の人の名前を消して、子どもの名前を書きましょう。



## とってもたいせつ②

幼稚園・保育園から、パンツや服を貸してもらったら？  
→もらえるものではありません。かならず返します。

服……家で洗濯をして、2・3日以内に先生に返しましょう。

パンツ…①新しいパンツを買って、2・3日以内に幼稚園・保育園の先生に渡しましょう。

②家で洗濯をして、2・3日以内に先生に返しましょう。



# Itens necessários

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

Pode ser que você pense「É muito trabalhoso porque tem muitas coisas que precisa...」. Mas não se preocupe, o que tiver em casa, não precisa comprar um novo. Vamos usar o que já tem em casa. E o que não tem em casa, como fazer? O que for fácil, tente fazer manualmente. E seria bom ganhar de um amigo que já não usa mais. Mas se mesmo assim não puder preparar tudo, compre na loja.

## Muito importante①

- ① Escreva o nome da criança em todos os pertences.
- ② Escreva o nome com **letras grandes** e em um **lugar visível**.
- ③ O que ganhar de um amigo, risque o nome anterior e escreva o nome da criança.



## Muito importante②

Se pegar emprestado roupa ou roupa de baixo do Yochien/Hoikuen...  
→ Não é dado, portanto vamos devolver sem falta.




- roupa.....Lavar em casa e devolver dentro de 2 a 3 dias para o professor.
- roupa de baixo...① Compre calcinha/cueca nova e entregue para o professor do Yochien/Hoikuen dentro de 2 a 3 dias.  
② Lavar em casa e devolver ao professor dentro de 2 a 3 dias.

ようちえん ほいくえん なん ひつよう  
**幼稚園・保育園では、何が必要なの？**

**1. 着るもの**

汚れてもいい服で、子どもが動きやすいものを着せましょう。また、子どもが自分で着やすいもの、自分で脱ぎやすいものを選ぶことも大切です。



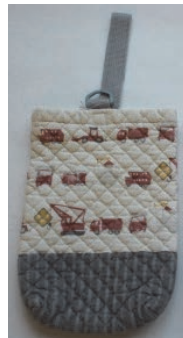
**(1) 服の下に着るもの(下着)**

<p>①パンツ</p>  <p>足のまわりにゴムが入っているものがあります。</p>	<p>②下着(肌着)</p>  <p>子どもは、たくさん汗が出ます。しっかり汗をすうものを選びましょう。</p>	<p>③靴下</p>  <p>右足・左足にそれぞれ名前を書きましょう。</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**(2) 服**

<p>①シャツ(Tシャツ)</p> 	<p>②ズボン</p> 	<p>③(遊び着用)スモック</p> 
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------

**(3) 部屋の中ではなく くつ(うわぐつ)**




<p>①上靴</p>  <p>うわぐつ</p>  <p>サンダル</p> <p>夏は、サンダルをはく幼稚園・保育園もあります。サンダルは、はなおがあるもの、裏に滑り止めがついているものを選びましょう。定期的におうちに持って帰って洗いましょう。</p>	<p>②上靴を入れる袋</p> 
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------

## O que é necessário no Yochien/Hoikuen?

### 1. Vestimenta

Roupa que pode sujar, e roupa que facilite o movimento da criança. Além disso, é importante escolher uma roupa que a criança possa vestir sozinha e que possa tirar sozinha com facilidade.




#### (1) O que usar por baixo da roupa (roupa de baixo)

<p>① calcinha-cueca</p>  <p>O ideal é a que tem elástico em volta da perna.</p>	<p>② roupa de baixo (camiseta regata)</p>  <p>É comum a criança suar muito. Vamos escolher algo que absorve bem o suor.</p>	<p>③ meia</p>  <p>Escrever o nome tanto no pé esquerdo quanto no pé direito.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### (2) Roupa

<p>① camisa (camiseta)</p> 	<p>② calça</p> 	<p>③ bata para brincar</p> 
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### (3) Calçado para usar dentro dos cômodos (sapatilha)



<p>① sapatilha</p>  <p>calçado de volei</p>  <p>sandália</p> <p>Existem Yochien/Hoikuen no qual se usa sandália no verão. Escolha a sandália certa que tenha alça para fechar e anti-derrapante na sola. Levar regularmente para casa e lavar.</p>	<p>② sacola para colocar a sapatilha</p> 
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 2. 持ちもの

<p>①通園かばん</p> 	<p>②おたより帳／出席ノート</p> 	<p>③おたよりばさみ</p>  <p>てがみ、しゅうきんぶくろ、ようちえん、ほいくえんからの大切な配布物がはさんであります。おたよりばさみをかくにん確認しましょう。</p>
<p>④歯みがきコップ・袋</p>  <p>子どもが落ととしても割れないものを選びましょう。歯みがきコップは、袋に入れましょう。</p>	<p>⑤歯ブラシ・歯ブラシ袋</p>  <p>毛のある部分が小さい、子ども用の歯ブラシを選びましょう。</p>	<p>⑥手ふきタオル</p>  <p>タオルかけにかけます。ループ（ひっかける部分）があるものを選びましょう。</p>
<p>⑦ハンカチ</p> 	<p>⑧ティッシュ（ポケットに入る大きさのもの）</p> 	<p>⑨カラー帽子</p>  <p>幼稚園・保育園によって、または年齢やクラスによって、色や形が決められていることがあります。</p>
<p>⑩靴</p>  <p>動きやすい靴を選びましょう。子どもが自分ではいたりぬいだりできる靴を選びましょう。</p>	<p>⑪名札</p>  <p>幼稚園・保育園によって、またはクラスによって、色や形が決められていることがあります。</p>	<p>⑫クラブワッペン</p> 


## 2. O que levar

<p>① bolsa pré escolar</p> 	<p>② agenda de recados / presença</p> 	<p>③ prendedor de recados</p>  <p>Para prender comunicados, envelope para recolher dinheiro do Yochien/Hoikuen e outras coisas importantes. Checar sempre.</p>
<p>④ copo para escovar os dentes e sacola</p>  <p>Vamos escolher um que não quebre mesmo se a criança derrubar. Colocar o copo para escovação de dente na sacolinha própria.</p>	<p>⑤ escova de dente</p>  <p>Escolha uma escova de dente própria para crianças, com a parte das cerdas pequena.</p>	<p>⑥ toalha para secar as mãos</p>  <p>Será pendurado no prendedor de toalha. Vamos escolher uma que tenha alça (cordinha para pendurar).</p>
<p>⑦ lenço</p> 	<p>⑧ lenço de papel (tamanho que cabe no bolso)</p> 	<p>⑨ boné colorido</p>  <p>Dependendo do Yochien/Hoikuen, ou mesmo da idade ou classe, é decidido a cor e formato do boné.</p>
<p>⑩ calçado</p>  <p>Vamos escolher um calçado que facilite o movimento. Escolher um calçado que a criança possa calçar ou tirar sozinha.</p>	<p>⑪ crachá</p>  <p>Dependendo do Yochien/Hoikuen, ou mesmo da classe, é decidido a cor e formato do crachá.</p>	<p>⑫ emblema de clube</p> 

<p>⑬水筒<small>すいとう</small></p>  <p>コップがついていて、保冷できるものを選びましょう。ストローがあるものは衛生的によくありません。</p> <p>水筒の中には、お茶かお水を入れます。</p>	<p>⑭バッグ（補助バッグ）<small>ほじょ</small></p>  <p>保育園・幼稚園から持ち帰るものを入れます。</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------




<p>①エプロン</p> 	<p>②手ふきタオル<small>て</small></p> 	<p>③はし・スプーン・フォーク</p> 
------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------



④密閉容器みっぺいようき




大きい密閉容器を準備しましょう。使い終わったエプロンなどを入れます。

<p>①オムツ</p>  <p>紙オムツ      紙パンツ</p>	<p>②おしりふき</p> 	<p>③トレーニングパンツ</p>  <p>紙オムツから、布パンツにかえるとき（トイレトレーニング）に使用します。布が何層か重ねてある、分厚いパンツです。</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------




<p>④おしりマット・バスタオル</p>  <p>オムツを変えるとき、床に敷きます。</p>	<p>⑤手さげビニール袋<small>て</small><small>ぶくろ</small></p>  <p>使ったオムツを入れます。</p>	<p>⑥着替え袋<small>き</small><small>が</small><small>ぶくろ</small></p>  <p>汚れた下着や服を入れます。大きい袋がいいです。</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>⑬ garrafa térmica</p>  <p>Vamos escolher uma garrafa térmica e que tenha copo. As com canudo não são boas em termos de higiene. Dentro da garrafa térmica, colocar chá ou água.</p>	<p>⑭ sacola (sacola de suporte)</p>  <p>Para colocar o que será levado do Yochien/Hoikuen para casa.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>① babador</p> 	<p>② toalhinha para limpar as mãos</p> 	<p>③ hashi/colher/garfo</p> 
----------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>④ recipiente plástico hermético</p>  <p>Vamos preparar um recipiente plástico hermético grande. Será usado para colocar o avental que foi usado.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------






<p>① Fralda</p>  <p>Fralda descartável cueca-fralda descartável</p>	<p>② lenços umedecidos</p> 	<p>③ cueca-calcinha de treino</p>  <p>Usado na passagem da fralda descartável para a cueca-calcinha de pano. (training pants) . É com um pano grosso feito com várias camadas de tecido.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>④ forro de bebê/toalha de banho</p>  <p>Para forrar o chão na hora de trocar a fralda.</p>	<p>⑤ sacola de plástica com alça</p>  <p>Para colocar a fralda usada.</p>	<p>⑥ sacola para troca de roupa</p>  <p>Para colocar a roupa que usou e a roupa de baixo. Recomenda-se uma sacola grande.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>①ふとん (かける)</p> 	<p>②ふとん (しく)</p> 	<p>③バスタオル・タオルケット</p>  <p>なつ ひるね しかん 夏、お昼寝の時間に、おなかにか けます。</p>
<p>④ベビー毛布 <small>もうふ</small></p> 	<p>⑤パジャマ</p> 	

<p>①水着 <small>みずぎ</small></p>  <p>おんな こ 女の子 おとこ こ 男の子</p>	<p>②水泳のぼうし <small>すいえい</small></p>  <p>つうきせい あみめ 通気性のいい、網目のもの を選びます。</p>	<p>③プール用タオル <small>よう</small></p>  <p>子どもが自分でたためる大きさ (フェイスタオル) を選びましょ う。</p>
<p>④プールバッグ</p>  <p>あそ プール遊びのあと、ぬれた みずぎ 水着やタオルを入れます。ビ ニール素材のぬれてもいいバ ッグを用意しましょう。</p>	<p>⑤しきもの (レジャーシート)</p>  <p>えんそく も 遠足に持っていきます。</p>	<p>⑥リュックサック</p>  <p>えんそく にもつ い 遠足のときに、荷物を入れます。</p>
<p>⑦おしぼり</p>  <p>えんそく そと 遠足など、外でごはんを た 食べる時に使います。手を つか て ふきます。</p>		



<p>① edredon (para cobrir)</p> 	<p>② colchonete (para forrar)</p> 	<p>③ toalha de banho/Coberta de toalha</p>  <p>No verão, é usado para cobrir na hora da soneca da tarde.</p>
<p>④ cobertor de bebê</p> 	<p>⑤ pijama</p> 	

<p>① roupa de banho</p>  <p>menina      menino</p>	<p>② touca de natação</p>  <p>Escolher bem arejada e com material tipo de rede.</p>	<p>③ toalha para piscina</p>  <p>Vamos escolher uma do tamanho que a criança possa dobrar sozinha(toalha de rosto).</p>
<p>④ sacola de piscina</p>  <p>Depois de brincar na piscina, será colocado a roupa de banho e toalha molhadas. Vamos adquirir uma de material de vinil que pode molhar.</p>	<p>⑤ algo para forrar (forro de plástico)</p>  <p>Será levado nas excursões.</p>	<p>⑥ mochila</p>  <p>Para carregar o material nas excursões.</p>

<p>⑦ lenço de toalha úmido</p>  <p>Será usado nas excursões, antes das refeições feitas ao ar livre, para limpar as mãos.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>①<sup>だい</sup>台ふき</p> 	<p>②<sup>て</sup>手さげビニール袋<sup>ぶくろ</sup></p>  <p><sup>も</sup>持ち手のついているものを <sup>えら</sup>選びましょう。汚れた<sup>よご</sup>服を 入れます。</p>	<p>③クッキングエプロン</p> 
<p>④<sup>さんかくきん</sup>三角巾</p> 	<p>⑤かさ・ながぐつ</p>  <p><sup>ひつよう</sup> (必要な人は用意しましょう。)</p>	<p>⑥レインコート</p>  <p><sup>ひつよう</sup> (必要な人は用意しましょう。)</p>
<p>⑦ジャンパー・<sup>うわぎ</sup>上着</p>  <p><sup>ふゆ</sup> 冬、<sup>そと</sup>外で遊ぶ<sup>あそ</sup>ぶときに<sup>き</sup>着ます。</p>		

<p>① pano para limpar a mesa</p> 	<p>② sacola de plástico com alça</p>  <p>Escolher as com alça. Para colocar roupa suja.</p>	<p>③ avental de cozinha</p> 
<p>④ lenço de cabeça</p> 	<p>⑤ guarda-chuva e bota</p>  <p>(quem for precisar, deixar preparado.)</p>	<p>⑥ capa de chuva</p>  <p>(quem precisar, deixar preparado.)</p>
<p>⑦ jaqueta/casaco</p>  <p>Será usado para brincar fora no pátio, durante o inverno.</p>		

# おく むか 送り・迎え

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 幼稚園・保育園へ送って行く

### (1) 子どもの体調は、どうですか？

子どもの体調を見てください。いつもと違うところはありませんか？子どもに元気がなくて、なにか病気になっているかもしれない日は、幼稚園・保育園をお休みさせましょう。

☹️

熱があるよ…  
うんちが やわらかいよ… (下痢)  
食べ物を もどしたよ… (おう吐)  
せきが とまらないよ…  
体に ぶつぶつができたよ…  
ちょっと おなか痛いよ…

幼稚園・保育園へ電話をかけましょう。  
先生に、子どもの様子を伝えましょう。

😊

しっかり 朝ごはんを食べたよ。  
かたい うんちが出たよ。  
熱はないよ。  
今日も 元気です！

決められた時間に遅れないように、  
幼稚園・保育園へ行きましょう！

### (2) いつ送って行くの？

☆子どもを 送って行く 時間

( : ) ~ ( : )



① 時間を守りましょう。

午前 ( : ) より早い時間に行ってはいけません。

まだ幼稚園・保育園が閉まっていたり、先生が準備をしていたりするからです。

※朝は早い時間に子どもを預けたいときは、事前に先生に相談しましょう。朝は早い時間に子どもを預けるときは、追加料金が必要になる場合があります。

② 遅れる時は、電話をしましょう。

午前 ( : ) までに、子どもを送って行けないときは、必ず幼稚園・保育園に電話をしましょう。

・「今日は遅れます。」と伝えましょう。

・決められた時間を過ぎても子どもたちが来ていないと、「何か困ったことがあったのかな？」

「途中で事故にあっていないかな？」と、先生たちは心配になります。


# Levar/Buscar

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. Quando for levar a criança ao Yochien/Hoikuen


### (1) Como está a condição física da criança?

Observe bem a condição física da criança. Você nota alguma diferença do estado de sempre? Quando a criança não estiver bem disposta, pode estar doente, em dias como esse, deixe-a descansar e faltar no Yochien/Hoikuen.

 Está com febre...  
As fezes estão moles... (disenteria)  
Colocou a comida para fora... (vômito)  
Não para de tossir...  
Tem pontinhos no corpo...  
A barriga dói um pouco.



Telefone para o Yochien/Hoikuen.  
Informe o estado da criança ao professor.

 Comeu bem a refeição da manhã.  
As fezes estão duras.  
Não tem febre.  
Está bem hoje também!





Vamos ao Yochien/Hoikuen,  
procurando não atrasar, seguindo o  
horário estabelecido.

### (2) Quando levar?

★O horário para levar a criança  
( : ) ~ ( : )



- ① Vamos cumprir o horário.  
**De manhã** ( : )  Não pode ir antes desse horário.  
Porque o Yochien/Hoikuen pode estar ainda fechado, ou o professor pode estar ainda fazendo os preparativos.
- ※ Quando for deixar a criança em um horário mais cedo, consulte antecipadamente o professor. Ao deixar a criança sendo cuidada desde um horário cedo de manhã, há casos em que são cobradas taxas adicionais.
- ② Quando for atrasar, telefone.  
**Manhã** ( : )  Quando não poder levar até esse horário, telefone sem falta ao Yochien/Hoikuen.
  - Informe que 「hoje vou atrasar」
  - Se a criança não chegar no horário pré-estabelecido, o professor ficará preocupado 「será que aconteceu alguma coisa?」 「será que não passou por algum acidente no meio do caminho?」 .

### (3)だれが送って行くの？

保護者が送って行きます。

※他の人に子どもを送ってもらうときは、前もって先生に知らせましょう。

### (4) 幼稚園・保育園のどこへ送って行くの？

子どもと一緒に幼稚園・保育園の中に入ってください。確実に先生に預けてください。先生に預けるまでは、子どもから目を離さないようにしましょう。

## 2. 幼稚園・保育園へ子どもを迎えに行く

### (1)いつ迎えに行くの？

☆子どもを 迎えに行く 時間
( : ) ~ ( : )

①午後 ( : ) より早く迎えに行きたいとき

→前もって、先生に伝えておきましょう。

※夕方おそい時間に子どもを預けたいときは、事前に先生に相談しましょう。夕方おそい時間に子どもを預けるときは、追加料金が必要になる場合があります。

②午後 ( : ) までに、迎えに行けないとき (迎えが遅れるとき)

→迎えに行くのが遅れるとわかったら、すぐ幼稚園・保育園に電話をかけましょう。

### (2)だれが迎えに行くの？

保護者が迎えに行きます。

※保護者が迎えに行けない時は、前もって先生に連絡をしましょう。

※連絡なく、とつぜん保護者ではない人が迎えに行っても、子どもを引き渡せないことがあります。(先生たちは、安全に子どもを家庭に帰したいと思っています。誰だかわからない人に子どもを預けることはできません。)

### (3)迎えに行ったら…

子どもを連れて帰るときには、必ず先生に帰ることを伝えましょう。何も言わずに子どもを連れて帰ると、先生たちは子どもがいなくなってしまうかと心配します。

### (3) Quem vai levar?

Os pais levam a criança.

※Quando outra pessoa for levar a criança, avise antecipadamente o professor.

### (4) Levar até que lugar do Yochien/Hoikuen?

Entre junto com a criança, no Yochien/Hoikuen. Entregue com certeza ao professor. Não tire os olhos da criança até entregar ao professor.

## 2. Buscar a criança no Yochien/Hoikuen

### (1) Quando buscar?

☆Horário de buscar a criança

( : ) ~ ( : )



① à tarde ( : ) se quiser buscar antes desse horário

→Avise antecipadamente o professor.

※Quando quiser deixar a criança sendo cuidada até um horário no final da tarde, consulte antecipadamente o professor. Ao deixar a criança até um horário mais tarde, há casos em que é cobrada uma taxa adicional.

② à tarde ( : ) quando não puder buscar até esse horário  
(quando for atrasar para buscar)

→Assim que souber que vai atrasar para buscar, telefone para o Yochien/Hoikuen.

### (2) Quem vai buscar?

Os pais irão buscar.

※Quando os pais não puderem ir buscar, avise com antecedência o professor.

※Se não houver aviso, e uma outra pessoa que não seja os pais vierem buscar a criança, pode não ser entregue. (Os professores querem entregar a criança para voltar com segurança para casa. Não podem entregar para quem desconhecem.)

### (3) Ao ir buscar...

Ao levar a criança de volta para casa, avise sem falta que está voltando para casa. Se for embora sem dizer nada, o professor vai achar que a criança sumiu e se preocupar.

# ようちえん ほいくえん れんらく 幼稚園・保育園への連絡



でんわばんごう  
(電話番号)



ほごしゃ でんわ  
❖かならず、保護者が電話をかけましょう❖

## 1. 休むとき

ようちえん ほいくえん やす ひ げせん  
幼稚園・保育園を休む日は、その日の午前  
( 時 分) までに、電話をかけま  
しょう。どんな理由で休むときでも、必ず  
電話をかけてください。

(注意) 日本では、雨がふる日、雪がふる日も  
幼稚園・保育園へ行きます。天気が  
悪いという理由でお休みする必要は  
ないです。もし、お休みするときは、  
幼稚園・保育園へ電話をかけましょう。  
(※暴風警報などが発表されると、  
お休みになることがあります。)

→[幼稚園・保育園が休みになるとき]のページ  
も見てください。

なぜ、休む日に電話をかけるの？



子どもたちが、決まった時間までに  
幼稚園・保育園に来ないと、「おうち  
で病気やケガをしたのかな?」、「来る  
途中で事故にあったのかな?」、と  
先生たちは心配になります。

「休みます」と電話で連絡してもら  
えると、先生たちは安心です。

かんたんな日本語で伝えられます。  
必ず連絡してくださいね。



moshi moshi kumi desu kyouwa yasumi masu  
「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。きょうは、やすみ ます。」  
(子どものクラス) (子どものなまえ)

## 2. 遅刻するとき

ちこく ひ げせん ( 時 分) までに、電話をかけましょう。遅刻するこ  
とと、何時に幼稚園・保育園に到着するか  
を伝えましょう。

なぜ、遅刻する日に連絡が必要なの？



子どもたちが時間までに来ないと、「何  
か、良くないことがあったのかな」と先生  
たちは心配します。電話で連絡してもらえ  
たら、先生たちは安心して子どもたちが来  
るのを待つことができます。



moshi moshi kumi desu  
「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。  
(こどものクラス) (こどものなまえ)  
kyouwa okure masu ji funni iki masu  
きょうは、おくれます。〇〇時〇〇分に いきます。」  
(じかん)





# Contato

(número do telefone)



❖ sempre os pais devem telefonar ❖

## 1. Quando for faltar

Quando for faltar ao Yochien/Hoikuen, telefone na manhã desse dia até às ( horas minutos) ✎  
Qualquer que for o motivo para faltar, não deixe de ligar.

(cuidado) No Japão, mesmo em dias de chuva ou em dias de neve, se vai ao Yochien/Hoikuen. Não é necessário faltar por motivos de mau tempo. Se for faltar, telefone para o Yochien/Hoikuen. (※Caso haja divulgação do Aviso de alarme de ventos fortes(Boufuu keihou), pode virar dia de descanso.)

→Veja o [Quando o Yochien/Hoikuen ficam fechados].

Por que telefonar quando for faltar?



Se a criança não chegar até o horário estabelecido no Yochien/Hoikuen, os professores ficarão preocupados 「será que ficou em casa doente ou machucado?」 ou 「será que passou por algum acidente durante o caminho?」

Se você liga avisando que 「vai faltar」 os professores ficam tranquilos.

É possível transmitir com um japonês fácil. Comunique sem falta.



moshi moshi kumi desu kyo uwa yasumimasu  
「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。きょうは、やすみます。」  
Alô. Sou (classe da criança) (nome da criança) . Hoje irá faltar.

## 2. Quando for atrasar

O dia que for atrasar, telefonar até as( horas minutos) ✎ da manhã. Avisar que vai atrasar e que horas vai chegar no Yochien/Hoikuen.

Por que é preciso avisar o atraso?



Se a criança não chegar até o horário estabelecido, o professor ficará preocupado 「será que aconteceu alguma coisa ruim?」. Se avisar por telefone, o professor pode esperar tranquilo a chegada da criança.



moshi moshi kumi desu  
「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。」  
Alô. Sou (classe da criança) (nome da criança)  
kyo wa okuremasu ji funniiki masu  
きょうは、おくれます。〇〇時〇〇分にいきます。」  
Hoje vou atrasar. Vou chegar às (horário)

### 3. 病気・けがのとき

朝、子どもの表情や体調を見て、いつもと違うことがあったら、幼稚園・保育園に電話をかけましょう。とくに、こんなときは、必ず連絡をしましょう。

- ・いつもより熱が高い
- ・下痢（やわらかいうんち）
- ・おう吐（食べたものを吐いた）
- ・せきが出ている

なぜ体調が悪い日に連絡が必要なの？



子どもの体調が悪いのに、幼稚園・保育園に預けると、子ども自身がつらい思いをしてしまいます。また、病気やけがが悪化することがあるかもしれません。病院に連れて行く必要があるかどうか相談するためにも、電話をかけてくださいね。（感染を防ぐために、お休みすることが必要なときもあります。）



moshi moshi kumi desu kodomono genkiga arimasen  
「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。子どもの元気がありません。」  
(子どものクラス) (子どものなまえ)

### 4. 休むとき(行事がある日)

遠足や運動会、生活発表会など、行事がある日に幼稚園・保育園を休むときは、早めに先生に知らせましょう。

(注意) 行事は、土曜日や日曜日に行うこともあります。その場合でも、お休みをするときは、必ず連絡してください。

なぜ土曜日・日曜日に行事があるの？



おうちの人に参加してもらうためです。平日(月曜日から金曜日)は仕事があるお父さんやお母さん、おじいさんやおばあさんに、行事に参加してもらうためです。土曜日・日曜日でも、行事を休む日には、必ず電話をかけてくださいね。



moshi moshi kumi desu k y o w a yasumi masu  
「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。きょうは、やすみます。」  
(こどものクラス) (こどものなまえ)

### 3. Quando estiver doente ou mahucado

De manhã, ao observar a expressão e o estado da criança, e notar algo diferente, telefone ao Yochien/Hoikuen. Avise sem falta, principalmente nos seguintes casos.

- a febre está mais alta que o normal
- disenteria (fezes moles)
- vômito (vomitou a comida)
- está com tosse



Por que quando a criança estiver passando mal, precisa avisar?

Se levar a criança passando mal ou doente ao Yochien/Hoikuen, a própria criança vai sofrer e passar momentos de mal estar. Além disso, pode piorar o estado da doença ou ferimento.

Ligue, pois também poderá consultar se há necessidade de levar ao médico. (Há casos em que precisa faltar para evitar transmissões)



moshi moshi kumi desu kodomonogenkigaa rimasen  
「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。子どもの元気がありません。」  
Alô. Sou (classe da criança) (nome da criança). A criança não está bem.

### 4. Quando for faltar (em data de evento)

Quando for faltar em dias de evento do Hoikuen/Hochien, como excursão, gincana esportiva, apresentação, avise antecipadamente o professor.

(cuidado) Os eventos podem ser realizados nos sábados e domingos. Mesmo nesses casos, comunique sem falta em caso de falta.



Por que tem eventos nos sábados e domingos?

Para que os familiares possam participar. Para que o pai, a mãe, o avô e a avó que trabalham durante a semana (de segunda à sexta-feira), possam participar dos eventos. Mesmo sendo sábado ou domingo, quando for faltar em algum evento, telefone sem falta.



moshi moshi kumi desu k y o w a yasumimasu  
「もしもし。〇〇〇くみ、〇〇〇 〇〇〇です。きょうは、やすみます。」  
Alô. Sou (classe da criança) (nome da criança). Hoje vai faltar.

# 緊急連絡

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが病気やけがをしたとき、地震や災害が発生したときは、幼稚園・保育園から保護者あてに連絡をします。保護者は、昼間でも、できるだけ早く幼稚園・保育園へ子どもを迎えにいかねばなりません。

また、地震が発生したときや、暴風警報・暴風雪警報が発表されたときには、幼稚園・保育園からの連絡がなくても、できるだけ早く、安全に、子どもを迎えに行ってください。

どうしても、保護者が迎えに行けない場合は、代わりの人に頼むことができます。その場合は誰が代わりに迎えに行くのか、保育園・幼稚園に電話で連絡しましょう。

①けが	重大なけが	幼稚園・保育園の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また、必要に応じて、幼稚園・保育園の先生が救急車を呼びます。保護者は、幼稚園・保育園の先生の指示にしたがってください。
	軽いけが	幼稚園・保育園で簡単な手当てをします。必要に応じて、保護者に連絡して、様子を伝えます。保護者の判断で子どもを病院へ連れて行ってください。
②病気	重大な病気	幼稚園・保育園の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また、必要に応じて、幼稚園・保育園の先生が救急車を呼びます。保護者は、幼稚園・保育園の先生の指示にしたがってください。
	感染症 体調不良（発熱、 げり、嘔吐など）	保護者が幼稚園・保育園に子どもを迎えに行きます。保護者が、子どもを病院へ連れて行ってください。 感染症が治ったら登園許可証明書が必要です。
③地震	東海地震注意報	①行く前に発表／発生 …幼稚園・保育園に行かないでください。
	警戒宣言 予知情報	②送って行く途中に発表／発生 …家に帰るか、避難場所に行ってください。
	震度5弱以上の 地震	③子どもが幼稚園・保育園に行ってから発表／発生 …幼稚園・保育園に子どもを迎えに行ってください。
④警報	暴風警報	①行く前に発表…幼稚園・保育園に行かないでください。 ②送って行く途中に発表…家に帰ってください。 ③子どもが幼稚園・保育園に行ってから発表 …幼稚園・保育園に子どもを迎えに行ってください。
	暴風雪警報	①行く前に発表…幼稚園・保育園に行かないでください。 ②送って行く途中に発表…家に帰ってください。 ③子どもが幼稚園・保育園に行ってから発表 …幼稚園・保育園に子どもを迎えに行ってください。
	その他の警報	大雨洪水警報、波浪警報、高潮警報などが発表されているとき、幼稚園・保育園は休みになりません。 (注意) 状況を見て、危険だと判断したときは、幼稚園・保育園へ行かないでください。

[関連ページ] ③地震…[防災]のページも見てください。

④警報…[幼稚園・保育園がお休みになるとき]のページも見てください。

# Comunicado de emergência

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

Caso a criança fique doente ou se machuque, ou em casos da ocorrência de terremotos e desastres, o Yochien/Hoikuen comunica os pais. Os pais precisam buscar a criança no Yochien/Hoikuen, mesmo no meio do dia, o mais rápido possível.

Além disso, na ocorrência de terremoto, ou do aviso de alerta de vento forte(boufuu keihou) ou aviso de alerta de vento forte e muita neve (boufuusetsu keiho), mesmo não havendo comunicado da escola, venha buscar a criança com segurança, o mais rápido possível.

Se os pais estiverem impossibilitados de buscar a criança, pode pedir para outra pessoa buscar. Nesse caso, avise o Yochien/Hoikuen quem virá buscar.

① Machucado (kega)	Machucado grave	O professor do Yochien/Hoikuen levará imediatamente ao hospital. Se necessário, o professor do Yochien/Hoikuen chamará a ambulância. Os pais seguem as orientações do professor.
	Machucado leve	Será feito um curativo de primeiros socorros no Yochien/Hoikuen, e dependendo da necessidade será comunicado aos pais e transmitido a situação. Os pais decidem se levam no hospital por conta própria.
② Doença (byouki)	Doença grave	O professor do Yochien/Hoikuen levará imediatamente a criança ao hospital. Se necessário, o professor do Yochien/Hoikuen chamará a ambulância. Os pais seguem as orientações do professor.
	Doença transmissível	Os pais buscam a criança no Yochien/Hoikuen. Os pais levam a criança ao hospital. Quando sarar a infecção, precisará de um certificado de permissão de volta às aulas (Touenkyoka Shoumeisho).
	Má condição física (febre, diarreia, vômito)	
③ Terremoto (Jishin)	Alarme de aviso do terremoto de Tokai (Tokai Jishin Chuihou)	① Se ocorrer ou for divulgado antes de sair de casa ...Não vá ao Yochien/Hoikuen. ② Se ocorrer ou for divulgado no meio do caminho ...Volte para casa ou vá ao Local de Refúgio ③ Se ocorrer ou for divulgado depois que a criança chegar no Yochien/Hoikuen ...Vá buscar a criança no Yochien/Hoikuen.
	Declaração de alerta (Keikan Sengen) Aviso de de Prevenção (Yochi Joho)	
	Terremoto com mais de 5 graus de intensidade	
④ Aviso de alerta (Keiho)	Aviso de alerta de vento forte(Boufuu Keiho)	① Se for divulgado antes de ir ...Não ir ao Yochien/Hoikuen. ② Se for divulgado no meio do caminho de ida. ...Voltar para casa. ③ Se for divulgado depois que a criança chegar no Yochien/Hoikuen ...Ir buscar a criança no Yochien/Hoikuen.
	Aviso de alerta de vento forte e muita neve (Boufuuuseki Keiho)	
	Outros avisos de alerta	Aviso de alerta de chuva forte e enchente, aviso de alerta de onda alta, aviso de alerta de maré alta . . . não vira folga Decidir conforme as condições

[páginas relacionadas]

Veja também a página ③Jishin...[prevenção de desastres(bousai)]

Veja também a página ④ Keihou...[Quando o Yochien/Hoikuen fecham(Yochien/Hoikuen ga oyasumi ni narutoki)]

# 幼稚園・保育園が休みになるとき

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

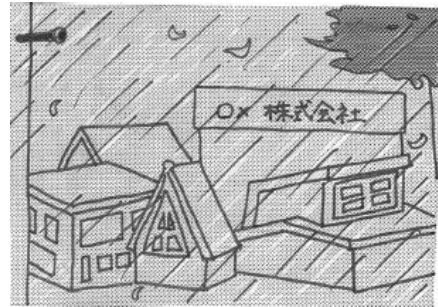
## (1) 暴風警報

### 1. 暴風警報ってなに？

暴風警報は、「とても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかり注意してください」という意味です。暴風警報が発表されている間は、建物の中にいるほうがいいです。

### 2. どんなときに発表されるの？

- ・台風が日本に近づいているとき。
- ・台風が日本に上陸しているとき。
- ・とても風が強いとき。



### 3. どうやって知るの？

暴風警報が発表されているかどうかを確認する方法はいろいろあります。

- ①テレビを見る    ②ラジオを聴く    ③インターネットで調べる

とくに、日本のまわりで台風が発生しているときは、常に暴風警報が発表されているかどうか確認してください。

### 4. こんなとき、どうするの？

朝、幼稚園・保育園へ行く時間に「暴風警報」が発表されていたら…	→	外に出るのは危険です。幼稚園・保育園へ行ってはいけません。(幼稚園・保育園で子どもを預かることはできません。)
子どもが幼稚園・保育園へ行ってから、「暴風警報」が発表されたら…	→	その日の保育は中止されます。保護者は、すぐに幼稚園・保育園へ子どもを迎えにいらしてください。

### 5. 警報と注意報

幼稚園・保育園が休みになる(中止になる)のは、暴風警報か暴風雪警報が発表される時です。大雨警報や大雨洪水警報が発表されているときは、いつもどおり幼稚園・保育園へ行くことができます。大雨注意報や高潮注意報などの注意報が発表されているときも、いつもどおり幼稚園・保育園へ行くことができます。ただし、外に出るのが危険なときは、家で過ごしましょう。

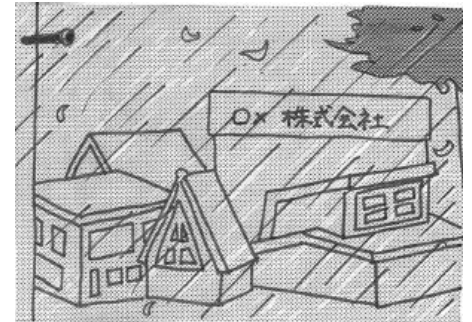
# Quando fica em recesso

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## (1) Aviso de alerta de vento forte (Boufuu keiho)

### 1. O que é boufuu keiho?

Boufuu keiho significa que 「Vai soprar um vento muito forte. Tome muito cuidado pois pode ocorrer um desastre」. Enquanto estiver em estado de alerta do boufuu keiho, é melhor ficar dentro de um edifício.



### 2. Em quais ocasiões é anunciado?

- Quando um tufão se aproxima do Japão.
- Quando um tufão chega ao arquipélago japonês.
- Quando o vento está muito forte.

### 3. Como saber?

Existem várias maneiras de verificar se está sendo anunciado algum boufuu keiho.

- ① ver a televisão    ② ouvir o rádio    ③ pesquisar na internet

Principalmente quando algum tufão se formar nas áreas que circundam o Japão, verifique se foi divulgado algum boufuu keiho.

### 4. O que fazer nessas ocasiões?

De manhã, se o 「Aviso de Alerta de Vento Forte」 for divulgado no horário de ir ao Yochien/Hoikuen...	→	É perigoso sair de casa. Não poderá ir ao Yochien/Hoikuen. (O Yochien/Hoikuen não poderá ficar com a criança.)
Se o 「Aviso de Alerta de Vento Forte」 for divulgado depois da criança ir ao Yochien/Hoikuen...	→	O funcionamento desse dia será cancelado. Os pais devem buscar imediatamente no Yochien/Hoikuen.

### 5. Aviso de alerta (keiho) e aviso de precaução(chuiho)

O Yochien/Hoikuen entra em recesso (fica fechado) quando é divulgado o Boufuu keiho ou o Boufuu setsu keiho. Quando for anunciado o Aviso de Alerta de Chuvas fortes ou o Alerta de Chuva Forte e enchente, poderá ir ao Yochien/Hoikuen como sempre. Quando for anunciado o Aviso de Precaução de Chuva Forte (Ooame chuiho) ou o Aviso de Precaução de Ondas Altas(Takashio chuiho) e outros Avisos de Precaução,também poderá ir ao Yochien/Hoikuen. Mas se for perigoso sair, fique dentro de casa.

## (2) 暴風雪警報

### 1. 暴風雪警報ってなに？

暴風雪警報は、「雪が降り、とても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかり注意してください」という意味です。



### 2. どんな時に発表されるの？

雪が降る時期の、風がとても強い日に発表されます。

### 3. どうやって知るの？

暴風雪警報が発表されているかどうか確認してください。確認する方法はいろいろあります。

- ①テレビを見る ②ラジオを聴く ③インターネットで調べる

### 4. こんなとき、どうするの？

朝、幼稚園・保育園へ行く時間に暴風雪警報が発表されていたら…	→	外に出るのは危険です。幼稚園・保育園へ行ってはいけません。(幼稚園・保育園で子どもを預かることはできません。)
子どもが幼稚園・保育園へ行ってから、暴風雪警報が発表されたら…	→	その日の保育は中止されます。保護者は、すぐに幼稚園・保育園へ子どもを迎えにいらしてください。

### 5. 警報と注意報

幼稚園・保育園が休みになる(中止になる)のは、暴風警報か暴風雪警報が発表されるときです。大雨注意報や高潮注意報などの注意報が発表されているときは、いつもどおり幼稚園・保育園へ行くことができます。ただし、外に出るのが危険なときは、家で過ごしましょう。

**[参考]**  
 警報・注意報を英語で知らせています。  
 (注意) 他の言語はありません。

気象庁HP英語版 (<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>)  
 → **Weather/Earthquake** → **Weather Warnings/Advisories**



## (2) Aviso de Alerta de Vento Forte e Neve (Boufuusetsu keiho)

### 1. O que é Boufuusetsu keiho?

Boufuusetsu keiho significa 「Neve, e sopra um vento muito forte. Tome muito cuidado pois pode acontecer um desastre grave」.

### 2. Em que ocasião é divulgado?

É divulgado na época de neve, em dias com vento muito forte.



### 3. Como saber?

Verifique se o Boufuusetsu keiho foi anunciado. Existem várias maneiras de checar.

- ① Ver a televisão    ② Ouvir o rádio    ③ Pesquisar na internet

### 4. O que fazer nessas ocasiões?

De manhã, se o 「Aviso de Alerta de Vento Forte e Neve」 for divulgado no horário de ir ao Yochien/Hoikuen...	→	É perigoso sair de casa. Não poderá ir ao Yochien/Hoikuen. (O Yochien/Hoikuen não poderá ficar com a criança.)
Se o 「Aviso de Alerta de Vento Forte e Neve」 for divulgado depois da criança ir ao Yochien/Hoikuen...	→	O funcionamento desse dia será cancelado. Os pais devem buscar imediatamente no Yochien/Hoikuen.

### 5. Aviso de alerta (keiho) e aviso de precaução(chuiho)

O Yochien/Hoikuen entra em recesso (fica fechado) quando é divulgado o Boufuu keiho ou o Boufuusetsu keiho. Quando for anunciado o Aviso de Alerta de Chuvas fortes ou o Alerta de Chuva Forte e enchente, poderá ir ao Yochien/Hoikuen como sempre. Quando for anunciado o Aviso de Precaução de Chuva Forte (Ooame chuiho) ou o Aviso de Precaução de Ondas Altas(Takashio chuiho) e outros Avisos de Precaução,também poderá ir ao Yochien/Hoikuen. Mas se for perigoso sair, fique dentro de casa.

[referência]

Estamos comunicando o aviso de alerta e o aviso de precaução em inglês.

(cuidado) Não há em outros idiomas.

HP do Departamento de Meteorologia em inglês(<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>)

→ [Weather/Earthquake](#) → [Weather Warnings/Advisories](#)

# にゅうえんしき 入園式

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 入園式ってなに？

入園式とは、初めて保育園・幼稚園に入る子どもとその保護者が集まって行うセレモニーです。保育園や幼稚園に行く最初の日です。在園児とその保護者も一緒に集まって行う場合もあります。



## 2. だれが参加するの？

- (1) 子ども：新入園児（在園児）
- (2) 保護者：日本では、お母さんまたはお父さんが子どもと一緒に入園式に行きます（お母さんが多い）。両親で参加する家族も最近は多くなりました。

## 3. どこでするの？

幼稚園・保育園の園庭や、幼稚園・保育園内のホールのようなところで入園式をします。式の間は、子どもたちは前の方にクラスごとに並び、保護者は子どもたちの後ろにまとまっている場合が多いです。

## 4. なにをするの？

- (1) 入園式の会場に入る前に、受付をします。
- (2) 入園式の会場では席が決められています。保護者の場所は、会場の後ろ半分です。お母さんやお父さんと離れたくなくて、泣いている子どももいます。自分の子どもが泣いてしまったときは、無理に離れなくても大丈夫です。先生の指示に従ってください。「一緒にいてもいいですよ」と言われる場合もあります。
- (3) 入園式が始まります。最初は園長先生からのお話があります。
- (4) クラスと担任の先生の紹介  
子どものクラスと担任の先生が発表されます。

# Cerimônia de entrada na pré-escola(Nyuenshiki)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O que é a Cerimônia de entrada na Pré-escola (nyuenshiki)?

O Nyuenshiki é uma cerimônia que reúne e comemora a primeira vez que a criança entra no Yochien/Hoikuen, juntamente com os pais. É o primeiro dia de ir ao Yochien/Hoikuen. Há casos em que participam também as crianças que já estavam, e os respectivos pais.



## 2. Quem participa?

- (1) a criança : o aluno novo (o aluno que já estava)
- (2) os pais : No Japão, a mãe ou o pai acompanham a criança e vão juntos ao Nyuenshi(é mais frequente a mãe). Ultimamente tem aumentado famílias em que ambos os pais participam.

## 3. Onde é realizado?

É feita em lugares como o pátio do Yochien/Hoikuen ou o salão do Yochien/Hoikuen. Durante a cerimônia, é comum as crianças ficarem enfileiradas na frente por classe, e os pais ficarem atrás das crianças.

## 4. Quais os procedimentos?

- (1) Antes de entrar no local do Nyuenshiki, passe na recepção.
- (2) O assento no local do Nyuenshiki já está decidido. O lugar dos pais é na parte da metade de trás. Pode haver crianças que choram porque não querem ficar afastados dos pais. Se seu filho acabar chorando, não precisa forçar a ficar separado. Siga as orientações do professor. Há casos em que eles falam 「Pode ficar junto」 .
- (3) O Nyuenshiki vai começar. Primeiro, há o discurso do diretor da escola.
- (4) Apresentação da classe e do professor monitor das salas.  
Será anunciado a classe e o professor monitor da classe.

(5) 子どもたちは、自分たちのクラスに担任の先生と一緒にいきます。

(6) 幼稚園・保育園での生活についての説明

会場に残った保護者は、幼稚園・保育園で子どもたちがどのような生活を送るか(1日の説明)、持ち物、行事、ルール、お願いなどを先生がお話します。大切なお話ばかりなので、きちんと聞きましょう。分からないことなどは、お話の後に先生に聞きましょう。

(7) 子どものクラスに行く

先生のお話が終わったら子どものクラスに行きます。そこで、子どもの机やロッカーなどがどこにあるかなどを見ましょう。担任の先生からのお話を聞いたら、帰ります。

## 5. 服装・何を持っていくの？

(1) 子どもの服装

幼稚園・保育園で決められた服(スモックや制服)。ドレスなどは着て行く必要はありません。

(2) 保護者の服装

新入園児の保護者の多くは、スーツやワンピースを着て行く場合が多いですが、必ずしもそのような服装で行く必要はありません。ジーンズやTシャツなどのカジュアルな服装ではなければ大丈夫です。

(3) 子どもの持ち物

① 上靴

② 入園式のお知らせに書いてある持ち物

(4) 保護者の持ち物

入園式のお知らせに書いてある持ち物(スリッパ、靴を入れるビニール袋、筆記用具など)。

## 6. 早めに行こう！

入園式は決まった時間に始まります。入園式の始まる15分前には、幼稚園・保育園へ行った方がいいでしょう。余裕を持って行かないと、急に保護者と離れることになるため、子どもが不安になってしまいます。

(5)As crianças vão para as suas classes, junto com o professor monitor.

(6)Explicação do cotidiano no Yochien/Hoikuen

Para os pais que permaneceram no local da cerimônia, os professores irão falar sobre o cotidiano da criança no Yochien/Hoikuen (explicação de um dia da criança), o que levar, eventos, regras, pedidos,etc. São todos assuntos muito importantes, portanto vamos ouvir cuidadosamente. O que não entender, pergunte ao professor depois da explicação.

(7)Dirija-se para a classe da criança

Depois que acabar a conversa do professor, irá para a classe da criança. Neste lugar,veja onde fica a carteira e o armário do seu filho. Depois de ouvir a conversa do professor monitor, pode ir embora.

## **5. Traje/ O que levar?**

(1)traje da criança

Roupa decidida pelo Yochien/Hoikuen (bata ou uniforme) . Não é necessário ir de vestido.

(2)Traje dos pais

A maioria dos pais dos alunos novos vai de terno ou vestido, mas não significa que precisa ir com esses trajes. Não sendo uma roupa casual, como jeans e camiseta, não há problemas.

(3)o que a criança precisa levar

①sapatilha

②o material escrito no comunicado do nyuenshiki.

(4)o que os pais precisam levar

O material escrito no comunicado do nyuenshiki. (chinelo, sacola plástica para colocar o sapato, material para anotações,etc.) .

## **6. Vamos com antecedência!**

O Nyuenshiki começa em horário determinado. É melhor estar no Yochien/Hoikuen 15 minutos antes de começar a cerimônia. Se for com um tempo limitado, a criança pode ficar insegura por ter que se separar de repente dos pais.

# せんせい はなし 先生とのお話

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

ようちえん ほいくえん せんせい ほごしゃ ちよくせつ あ こ かてい ようちえん ほいく  
幼稚園・保育園では、先生と保護者が直接会って、子どものこと、家庭のこと、幼稚園・保育  
園での生活のことなどを相談したり、情報交換したりする日があります。もちろん、先生とお話  
したいときにはいつでも話しかけてください。

## 1. 家庭訪問

せんせい かてい い いえ ほごしゃ はなし せんせい いえ い じかん かなら ほごしゃ  
先生が、各家庭に行き家で保護者とお話をします。先生が家に行く時間には必ず保護者  
は家にいてください。事前に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。

せんせい けいかく た にち なんけん かてい はなし じかん き  
先生は計画を立てて、1日に何件かまわります。そのため、1つの家庭でお話する時間は決  
まっています。時間を延ばすことはできません。あらかじめ、先生に相談したいことがある場合  
は内容をまとめておきましょう。

せんせい ほごしゃ はなし こ かてい せいかつ ようす み いえ  
先生は、保護者とお話するだけでなく、子どもの家庭での生活の様子を見たり、家がある  
場所を確かめたりします。家の中に入ってお話をする場合や玄関でお話をする場合があります。

おみやげやお茶、おかし、食事などを出す必要はありません。

ちょうきけつせき れんらく ばあい かていほうもん  
長期欠席で連絡がとれない場合にも家庭訪問をすることがあります。

## 2. 個別懇談会 / クラス懇談会

ほごしゃ ようちえん ほいくえん せんせい はなし こ そうだん こと  
保護者が、幼稚園・保育園で先生とお話をします。子どものことについて相談したい事や  
幼稚園・保育園の生活で先生に聞きたい事や知りたい事など、直接話をする事ができる  
貴重な時間です。

こべつこんだんかい せんせい たい はなし はなし じかん き じぜん  
個別懇談会では、先生と1対1でお話をします。お話ができる時間は決まっています。事前  
に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。時間に遅れないように行きましょう。時間が過  
ぎてしまうと次の人の順番になります。仕事の関係で決められた時間に行けなくなってい  
った場合には、必ず幼稚園・保育園に電話をかけましょう。

こんだんかい ほごしゃ あつ せんせい  
クラス懇談会では、クラスの保護者が集まって、先生と  
お話をします。クラスの保護者ともお話できるいい機会  
です。積極的に参加しましょう。



# Conversa com o professor

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

No Yochien/Hoikuen existe um dia para encontrar pessoalmente o professor e consultar sobre a criança, a família, a vida cotidiana no Yochien/Hoikuen e trocar informações. É claro que, sempre que quiser conversar com o professor, é só avisar.

## 1. Visita do professor à residência (katei houmon)

O professor vai à casa de cada família e conversa com os pais. Os pais devem estar em casa sem falta no horário de visita do professor. O horário conveniente será perguntado antecipadamente e adequado.

O professor irá preparar um plano e fará algumas visitas por dia. O tempo não pode ser estendido. Se tiver de ante mão o que consultar com o professor, deixe o conteúdo resumido.

A visita do professor não é apenas para conversar com os pais, mas também observar o cotidiano da criança em casa e verificar a localização da residência. Tem casos em que entra na casa e conversa, e outros casos em que a conversa é feita no hall de entrada.

Não é necessário oferecer presente, servir chá ou doces.

Em caso de faltas por longo período ou não conseguir entrar em contato, pode haver visita do professor à residência.

## 2. Reunião Individual (kobetsu kondan kai)/ Reunião da Classe (kurasu kondan kai)

Os pais conversam com os professores do Yochien/Hoikuen. É uma hora importante para conversar pessoalmente com o professor, consultar e perguntar sobre o dia a dia no Yochien/Hoikuen e informações que quiser saber.

No Kobetsu Kondan Kai, é conversado individualmente com o professor. O tempo da conversa está determinado. É adaptado conforme o horário conveniente perguntado com antecedência. Vá de modo que não se atrase. Se passar da hora, será a vez da pessoa seguinte. Caso não seja possível chegar no horário marcado por causas relacionadas ao trabalho, telefone ao Yochien/Hoikuen.

No Kurasu Kondan Kai, os pais das crianças daquela classe se reúnem e conversam com o professor. É uma boa oportunidade de conversar com os demais pais da classe. Vamos participar ativamente.



### 3. 参観日(幼稚園)／保育参観(保育園)／保育参加

子どもの幼稚園・保育園での生活の様子を保護者に見てもらうために、参観日や保育参加ができる日があります。

参観日・保育参観では、保護者は子どもの幼稚園・保育園での活動を見学します。

保育参加では、保護者も保育者の1人となって、子どもたちの活動と一緒に参加し、保育をします。

他の子どもたちとの関わり方、集団生活の様子などを見ることができます。

必ず、事前にお知らせがあります。日時と内容を確認して、参加する場合には時間に遅れないように参加しましょう。



### **3. Dia de participação dos pais (sankanbi) do Yochien/ Visita dos pais ao jardim de infância (hoiku sankan) do Hoikuen**

Para que os pais possam ver os aspectos do cotidiano da criança no Yochien/Hoikuen, existe o dia que pode ser feito o Sankanbi e o Hoiku sankan.

No Sankanbi/Hoiku sankan, os pais podem observar as atividades da criança no Yochien/Hoikuen.

No Hoiku sankan, os pais são como um professor de educação infantil, participam das atividades das crianças e cuidam delas.

É possível observar o relacionamento com outras crianças e os aspectos da vida coletiva.

Será sempre avisado antecipadamente. Verifique a data e a programação, e se for participar, procure não atrasar.

# えんそく 遠足

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 遠足ってなに？

集団行動に気を付けながら、外でのマナーを身につけるよい機会です。

- ① (徒歩遠足) みんなで少しとおくのところまで歩いていきます。
- ② (バス遠足) 遠いところまでバスに乗っていきます。
- ③ (親子遠足) 保護者も一緒に参加します。



## 2. だれが参加するの？

### (1) 子ども

子どもは、みんな遠足に参加します。当日、「体調が悪い」など休む理由がある場合以外は参加します。休むときには必ず幼稚園・保育園に連絡します。

### (2) 保護者

親子遠足のときだけ、保護者も一緒に参加します。事前に幼稚園・保育園から申し込みの案内があります。予定を確認して出席か欠席か事前に伝えます。保護者が参加できないときは、幼稚園・保育園に相談しましょう。

## 3. なにをするの？

- ・公園や広場などに行くときは、みんなでゲームなどをして遊んで、思い切り体を動かします。
- ・みんなでお弁当を食べます。
- ・バス遠足では、有料の施設に行くこともあります。

## 4. 何を持っていくの？

### (1) 服装

- ① 運動に適した服装 (体操服・半袖Tシャツ・半ズボン)
- ② 運動靴 (新しい運動靴ではなく、いつもはいている靴)
- ③ カラー帽子

### (2) 子どもの持ち物

- ① お弁当 → [お弁当・水筒]のページを見てください。

# Excursão (Ensoku)

Quando não entender ou tiver problemas, consulte o professor.

## 1. O que é a Excursão (Ensoku)?

É uma oportunidade de aprender a se comportar fora, tomando cuidado com a ação coletiva.

- ① (excursão a pé) Vão andando todos juntos até um lugar um pouco longe.
- ② (excursão de ônibus) Sobem no ônibus e vão para um lugar longe.
- ③ (excursão de pais e filhos) Os pais também participam.



## 2. Quem participa?

(1) a criança

Todas as crianças participam do Ensoku. Exceto casos em que no dia há um motivo como 「o estado físico está mal」, todos participam. Se for faltar, avisar sem falta o Yochien/Hoikuen.

(2) os pais

Os pais participam apenas na excursão de pais e filhos. Haverá um comunicado de inscrição antecipado pelo Yochien/Hoikuen. Verifique os compromissos e avise com antecedência se os pais irão participar. Quando os pais não puderem participar, converse com o Yochien/Hoikuen.

## 3. O que é feito?

- Quando vai para a praça ou parque, fazem brincadeiras todos juntos, movimentando bastante o corpo.
- Comem a marmita todos juntos.
- Nas excursões de ônibus, há casos de visita a estabelecimentos onde precisa pagar o ingresso.

## 4. O que levar?

(1) vestimenta

- ① roupa apropriada para esporte (uniforme de ginástica • camiseta de manga curta • bermuda)
- ② tênis (não um tênis novo, e sim o que usa sempre)
- ③ boné colorido da pré-escola

(2) pertences da criança

- ① marmita → ver a página da [marmita/garrafa térmica].

②水筒 → [お弁当・水筒]のページを見てください

③敷物

・子どもが1人で座ってお弁当を食べられるくらいの大きさのものを準備してください。

④タオル

⑤おてふき

・お弁当を食べるときに使います。

・手をふくサイズのタオルを水でぬらしてしっかりしぼった状態で持っていきます。

・しぼったおしぼりをケースまたはビニール袋に入れて持っていきます。

⑥ハンカチ・ティッシュ

⑦リュックサック

・荷物をすべてリュックサックの中に入れ、背中に背負って長い距離を歩きます。

・子どもの体に合った大きさのものを準備します。



## 6. 集合時間について

集合時間は必ず守ります。1人が遅れると全員が出発できなくなります。出発時間に遅れると参加できなくなることもあります。集合時間に遅れるときには、必ず集合時間の前に幼稚園・保育園に連絡します。

## 7. 雨のとき

雨のときは遠足がなくなることがあります。遠足がなくなったときは、いつもどおり幼稚園・保育園に行きます。でも弁当は必要です。遠足がなくなったときに、幼稚園・保育園もお休みになることもあります。

雨がふったときのことを事前に先生に確認しておきましょう。

## 8. その他

・かなり長い距離を自分で荷物をもって歩きます。体調を整えておきましょう。前の日に体調が悪かったら、そのことも先生に伝えましょう。

・バス遠足の場合、乗り物に酔いやすい子どもには酔いどめ薬を飲ませておきましょう。

・おやつは幼稚園・保育園が準備する場合があります。特に持ち物に書かれていない場合は、持って行ってはいけません。

② garrafa térmica → ver a página da [marmita/garrafa térmica].

③ forro

- Preparar um forro grande onde uma criança possa sentar e comer sua marmita.

④ toalha

⑤ lencinho de toalha para limpar a mão

- Usa quando for comer a marmita.
- Levar um lencinho molhado e torcido, de um tamanho que possa limpar as mãos.
- Colocar dentro do porta-lenço próprio ou dentro de um saquinho plástico.

⑥ lenço/lenço de papel

⑦ mochila

- Colocar tudo dentro da mochila, carregando-a nas costas para andar uma distância longa.
- Preparar uma que seja do tamanho correto e que se ajuste ao corpo da criança.



## 6. Sobre o horário de encontro

Respeitem sempre o horário de se encontro. Se um se atrasa, todos não podem partir. Caso se atrase para o horário de partida, há possibilidade de não poder participar. Quando for atrasar, entre em contato sem falta com o Yochien/Hoikuen antes do horário de encontro.

## 7. Em caso de chuva

Em caso de chuva, o Ensoku pode ser cancelado. Caso não haja mais Ensoku, vá como sempre ao Yochien/Hoikuen. Entretanto, a marmita é necessária. Quando o Ensoku for cancelado, há casos em que o Yochien/Hoikuen não irá funcionar.

Verifique com antecedência com o professor o que acontecerá em caso de chuva.

## 8. Outros

- A criança andar por um longo percurso com a mochila nas costas. Deixe o físico preparado. Se no dia anterior, o estado de saúde não for bom, comunique o professor.
- Nos casos de excursão de ônibus, dê remédio contra enjoos para a criança que têm enjoos de movimento.
- Há casos em que o Yochien/Hoikuen deixa o lanche preparado. Se não estiver escrito na lista do que levar, não poderá levar.

# プール

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. フールってなに？

幼稚園・保育園のプールは、水泳ではありません。  
浅いプールで遊びながら、水に慣れるために行きます。





## 2. いつプールに入るの？

だいたい6月の終わりごろから8月の終わりまでです。  
いつプールがあってもいいように、3の持ち物を用意しておきましょう。

\_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日から、プールが始まります。✎

## 3. なにを持っていくの？

持ち物がそろっていないと、プールに入れないことがあります。分からないことは先生に確認して、早めに準備しておきましょう。

チェック	も 持っていくもの	
①水着	 <p>女の子は上下がつながっている水着を着ます。</p>	 <p>男の子は半ズボンタイプの水着を着ます。(上半身は裸です。)</p>
<p>注意：パンツ(下着)はだめです。 見えるところに名前を書いておきましょう。</p>		
②帽子	<p>メッシュ素材のプール用の帽子です。髪の毛が長い人は、髪の毛を縛ります。 見えるところに名前を書いておきましょう。</p>	
③体をふくタオル	<p>見えるところに名前を書いておきましょう。</p>	
④プールバッグ	<p>水着やタオルを入れるバッグです。プールの後は、水着やタオルが濡れます。濡れたものを入れても大丈夫なバッグを用意しましょう。 (例：ビニールのバッグなど) 見えるところに名前を書いておきましょう。</p>	



注意：浮き輪やボールなど、遊ぶものは持っていきません。



# Piscina

Se não entender algo, ou tiver problemas, consulte o professor.

## 1. O que é piscina?

A piscina do Yochien/Hoikuen não é natação. Brincando numa piscina rasa, é realizada para acostumar com a água.





## 2. Quando entram na piscina?

Mais ou menos por volta de final de junho até final de agosto. Para que possa ter piscina a qualquer dia, vamos deixar preparados **3** pertences:

A piscina começará a partir de mês\_\_\_\_dia\_\_\_\_\_✍️

## 3. O que levar?

Se o material não estiver completo, pode ser que não possa entrar na piscina. O que não entender, verifique com o professor e prepare com antecedência.

Checar	O que levar	
① roupa de banho		As meninas usam o maiô, a parte de cima e de baixo em uma peça só.
		Os meninos usam um calção de banho.(na parte de cima não usa nada.)
cuidado : Não pode usar calcinha-cueca (roupa de baixo) . Vamos escrever o nome em lugar visível.		
② touca	Touca de banho para piscina com material tipo rede. Quem tiver cabelo longo, amarrar o cabelo. Escreva o nome em lugar visível.	
③toalha para enxugar o corpo	Escreva o nome em lugar visível.	
④sacola de piscina	Sacola para colocar a roupa de banho e a toalha. Depois da piscina, a roupa de banho e a toalha ficam molhadas. Prepare uma sacola impermeável em que possa colocar coisas molhadas. (exemplo : sacola de vinil) Escreva o nome em lugar visível.	



cuidado : não levar bóia, bola ou objetos para brincar.



## 4. プールに入るために

プールがある日は、朝必ず体温を測ってプールに入ってもいいかを判断します。朝は元気で  
も前の日に熱があったり、病気が治ったばかりだったり、体調が悪いときは無理に入らせな  
いようにしましょう。また、保護者が大丈夫だと思っても、先生の判断で入らせないことも  
あります。次の手順で確認して、朝送っていくときに先生と相談しましょう。

### ①家で

朝、家で子どもの体温を測ります。前日の体調を踏まえて子どもがプール  
に入ってもいいか、保護者が判断してください。

プールカードがある場合はカードに入れるかどうかを記入します。



### ②幼稚園・保育園で

幼稚園・保育園へ行ったら、先生に朝の体温とプールに入らせるかどうかを伝えます。プ  
ールカードがある場合は、記入したものを先生に提出します。保護者の印鑑やサインが必要  
な幼稚園・保育園もあります。どんな手続きが必要か、先生に確認しましょう。

体調が良くても持ち物を忘れたり、体温を測り忘れたり、プールカードを忘れたりする  
とプールには入れません。前もってよく確認しましょう。

## [こんなときはプールに入れません]

・けがをしているとき

(ばんそうこうを貼っているときも入れません。)

・熱があるとき

(朝熱がなくても、前の日に熱があったら子どもの様子を見て判断してください。)

・ぎょう虫検査を受けていないとき、または検査の結果が陽性で治療をしていないとき

→[ぎょう虫検査]のページを見てください。

・下痢

・水いぼ

・飛びひ

・結膜炎

・シラミ

・中耳炎

☆集団遊びです。感染する恐れがありますので、必ず医師の指示に従いましょう。



## 4. Para entrar na piscina

No dia que tiver piscina, medir a temperatura corporal de manhã sem falta e com isso será decidido se pode ou não entrar na piscina. Mesmo estando bem de manhã, se teve febre no dia anterior, ou acabou de se convalescer de doença, ou se não estiver se sentindo bem, procure não permitir entrada. Além disso, mesmo que os pais achem que está tudo bem, o professor pode decidir que é melhor não entrar. Depois de verificar as seguintes etapas, consulte o professor ao levar o filho de manhã.

### ① em casa

De manhã, medir a temperatura em casa. Considerando também o estado de saúde do dia anterior, os pais decidem se a criança pode entrar na piscina

Se tiver o cartão de piscina, escrever no cartão se pode entrar ou não.



### ② No Yochien/Hoikuen

Depois de ir no Yochien/Hoikuen, informar ao professor a temperatura que mediu de manhã e se pode entrar na piscina. Caso tenha o cartão de piscina, apresentar preenchido ao professor. Há Yochien/Hoikuen que exige o carimbo ou assinatura dos pais. Verifique com o professor quais as medidas necessárias.

Mesmo que estiver bem de saúde, caso esqueça algum pertence, ou esqueça de medir a temperatura, ou esqueça o cartão de piscina, não poderá entrar na piscina. Verifique bem e com antecedência.

### [nessas ocasiões não será possível entrar na piscina]

- quando estiver machucado  
(quando estiver com curativo adesivo não poderá entrar.)
- quando estiver com febre (mesmo que não tiver febre de manhã, se teve febre no dia anterior, decida pela aparência da criança.)
- se não fez exame de fezes ou se fez e o resultado foi positivo e está em tratamento.  
→veja a pagina do [exame de fezes].
- diarreia
- molusco contagioso
- impetigo contagioso
- conjuntivite
- piolho
- otite média

★É uma brincadeira coletiva. Existe o perigo de transmitir, portanto vamos seguir as orientações médicas.

# ぼうさい ひなんくんれん 防災・避難訓練

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. ぼうさい ひなんくんれん 防災・避難訓練

幼稚園・保育園では、いつ起きるか分からない災害に備えて、普段から防災教育を行っています。近いうちに起きると言われている東海地震に対する訓練だけではなく、火災や不審者に対する訓練もあります。

しかし、災害は幼稚園・保育園にいるときに起きるとは限りません。家庭でも災害時にどのように対応するのか家族みんなで確認しておきましょう。また、災害時に備えて食糧や生活用品を備えておきましょう。

## 2. さいがいじ たいおう について 地震

### (1) とうかいじしん かん じょうほう しゅるい 東海地震に関する情報の種類

「東海地震に関する情報」については、気象庁のホームページで公表される他にテレビやラジオ、あるいは、自治体の防災無線などを通して、住民に知らされます。ただし、必ず予測されるものとは限りません。情報がなくても突然地震が起きる可能性もあります。

#### ① とうかいじしん よ ち じょうほう あか 東海地震予知情報（カラーレベル 赤）

東海地震が発生するおそれがあると認められ、警戒宣言が発せられた場合に発表されます。

すべての幼稚園・保育園では、東海地震予知情報が発表された場合には休みとなります。幼稚園・保育園に子どもがいるときに発表された場合にはすぐに迎えに行きます。

その他、住民の避難や交通規制の実施、店の営業中止などの対策が行われます。

#### ② とうかいじしん ちゅうい じょうほう き 東海地震注意情報（カラーレベル 黄）

東海地震が発生する前兆現象である可能性が高まった場合に発表されます。

すべての幼稚園・保育園では、東海地震注意情報が発表された場合には休みとなります。幼稚園・保育園に子どもがいるときに発表された場合にはすぐに迎えに行きます。

### (2) ひ わた し 引き渡し

- 地震が発生したとき、誰が子どもを迎えに行くのかを決めておきましょう。
- 実際に、子どもを迎えに行ったら引き渡しカードを先生に渡します。子どもを引き取ったことの証明となります。
- 引き渡しの訓練も行われます。保護者も参加して、どのような流れで迎えに行くのかを確認しておきます。

# Prevenção de desastres(Bousai) Treinamento de Refúgio(Hinan Kunren)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. Prevenção de desastres (Bousai)/Treinamento de Refúgio (Hinan Kunren)

Para estar preparado para um desastre que pode ocorrer a qualquer momento, no Yochien/Hoikuen é realizado a Educação para Prevenção de Desastres. Não apenas o treinamento relativo ao Terremoto de Tokai, que pode acontecer nos próximos anos, mas também treinamento contra incêndio e pessoa suspeita.

Entretanto, um desastre pode acontecer quando não está no Yochien/Hoikuen. Verifique com todos da família as providências a serem tomadas na hora do desastre em casa também. Além disso, deixe preparados mantimentos como mantimentos ou produtos diários para a ocorrência de desastre.

## 2. Em relação às providências na hora do desastre: Terremoto(Jishin)

### (1)Os tipos de informação relativos ao Terremoto de Tokai (Tokai Jishin)

Em relação à Informação Relativa ao Tokai Jishin」, além de ser apresentado publicamente pelo home page da Agência Meteorológica, é informado aos moradores pela televisão, rádio ou pelo auto falante da rádio de prevenção de desastres da comunidade local. Entretanto, não significa que a previsão ocorra sempre. Mesmo sem a informação, existe a possibilidade de o terremoto ocorrer repentinamente.

#### ①Informação de Previsão do Terremoto Tokai

(Tokai Jishin Yochi Jouhou) (Nível de cor vermelho)

Quando se admite o perigo da ocorrência do Tokai Jishin, é divulgado nos casos em que for anunciado o Aviso de Prevenção (Keikai sengen).

Todos os Yochien/Hoikuen estarão fechados caso seja anunciado o Tokai Jishin YochiJouhou. Caso seja anunciado quando a criança estiver no Yochien/Hoikuen, deve ir buscá-la imediatamente.

Além disso, são realizadas medidas como refúgio da população, restrição de trânsito e parada do funcionamento de lojas, etc.

#### ②Informação de Prevenção do Terremoto Tokai

(Tokai Jishin Chuui Jouhou) (Nível de cor Amarelo)

É anunciado em casos em que aumenta a possibilidade de ocorrer o Tokai Jishin por um sinal precursor.

Todos os Yochien/Hoikuen estarão fechados caso seja anunciado o Tokai Jishin ChuuiJouhou. Caso seja anunciado quando a criança estiver no Yochien/Hoikuen, deve ir buscá-la imediatamente.

### (2)Entrega

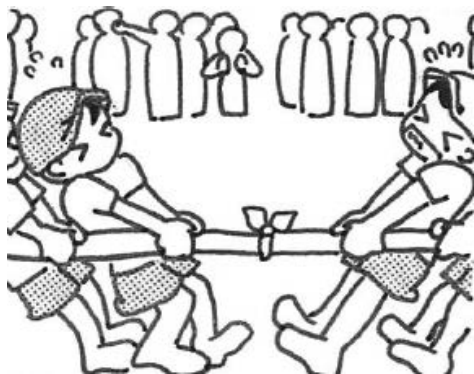
- Na ocorrência de um terremoto, deixe decidido quem virá buscar a criança.
- Quando for realmente buscar a criança, entregar o "cartão de entrega" ao professor. Será a prova de que recebeu a criança
- Será feito também um treinamento de entrega. Os pais também participam, para checar o andamento da maneira na hora de buscar.

# うんどうかい 運動会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 運動会ってなに？

運動会とは、子どもたちが走ったりおどったりして楽しむ日です。運動会の日が近づくと、子どもたちは先生といっしょに走る練習やおどる練習をします。子どもたちは、運動会に、家族が来てくれるのを楽しみにしています。ぜひ、運動会を見にいきましょう。



## 2. だれが参加するの？

(1) 子ども

子どもは、みんな運動会に参加します。

(2) 家族や親戚

日本では、多くの家族（親）が運動会へ行きます。家族は、子どものようすを見て楽しみます。また、家族が子どもと一緒に参加する競技を行うこともあります。おじいさん・おばあさんなど親戚の人も、運動会を見学することができます。家族も親戚の人も、幼稚園・保育園が決めた「保護者席」で運動会を見学します。

## 3. どこでするの？

幼稚園・保育園の園庭や、近くの体育館で運動会をすることが多いです。

## 4. なにをするの？

(1) 開会式

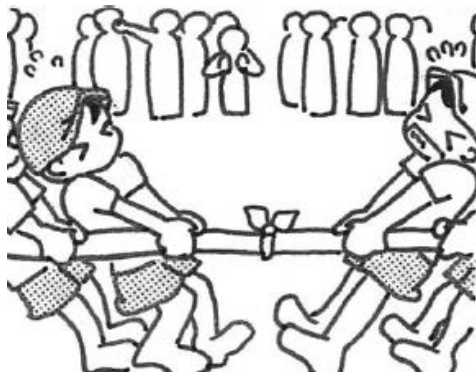
はじめに、「開会式」をします。開会式では、園長先生があいさつをします。また、運動会についての注意事項も伝えられます。

# Gincana Esportiva (Undokai)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O que é Undokai?

Undokai é um dia que as crianças correm, dançam e se divertem. Quando se aproxima o dia do Undokai, as crianças treinam a corrida com o professor e ensaiam a dança. As crianças esperam ansiosas que a família venha no Undokai. Não deixem de ir ao Undokai.



## 2. Quem participa?

(1) a criança

Todas as crianças participam do Undokai.

(2) família e parentes

No Japão, muitas famílias (pais) vão ao Undokai. A família se diverte vendo a criança. Além disso, existem modalidades esportivas em que a família participa junto com a criança. O avô, avó e parentes também podem vir apreciar o Undokai. A família e os parentes observam o Undokai do 「assento dos pais」 marcado pelo Yochien/Hoikuen.

## 3. Onde é feito?

É comum o Undokai ser feito no pátio do Yochien/Hoikuen ou num ginásio de esportes próximo.

## 4. O que é feito?

(1) Cerimônia de abertura

No início, é feita a 「Cerimônia de abertura」. Na Cerimônia de abertura, o diretor da escola infantil faz os cumprimentos. Além disso, comunica os cuidados referentes ao Undokai.

## (2) 競技・ダンス

つぎに、競技やダンスをします。子どもたちは、決められた競技・ダンスに参加します。自分の子どもが、どの競技・ダンスに参加するのかわ、確認しておきましょう。(前もって配られる「運動会のプログラム」を見てください。) 子どもたちが、がんばる姿をしっかりと見てあげてくださいね。

## (3) 閉会式

さいごに、「閉会式」をします。閉会式では、園長先生があいさつをします。運動会をがんばった子どもたちを、きっとほめてくれます。

### 子どもたちはこんな競技をします (例)

大玉ころがし・・・おおきなボールを転がしながら、ゴールへ向かって走ります  
玉入れ・・・かごにむかって、小さなボールを投げます。かごにたくさんボールを入れたチームが勝ちます。  
ダンス・・・たのしい音楽に合わせて、元気におどります。  
かけっこ・・・ゴールへ向かって走ります。  
親子競技・・・保護者と子どもと一緒に楽しむゲームをします。たとえば、保護者が子どもをおんぶして、走ります。

## 5. なにを着ていくの？ 持っていくの？

### (1) 子どもの服装

- ① 運動に適した服装 (体操服 または 半袖Tシャツ・半ズボン)
- ② 運動靴 (新しい運動靴ではなく、いつもの靴をはきましょう)
- ③ カラー帽子

### (2) 子どもの持ち物

- ① 水筒 → [お弁当・水筒] のページを見てください。  
(注意) 水筒にはお茶かお水を入れましょう。
- ② お弁当 → [お弁当・水筒] のページを見てください。

### (3) 保護者の服装

保護者が競技に参加することもあります。動きやすい服を着ましょう。  
また、運動靴を持っていきましょう。



## (2) Competições/dança

Em seguida, são feitas as competições e a dança. As crianças participam das competições e danças definidas.

Deixe verificado qual competição/dança seu filho irá participar. (Veja a 「Programação do Undokai」 que será distribuído antecipadamente) .Veja firmemente a figura da criança fazendo o seu melhor.

## (3) Cerimônia de encerramento

No final, é feita a「Cerimônia de encerramento」. Na Cerimônia de encerramento, o diretor da escola infantil faz os cumprimentos. Com certeza, as crianças que se esforçaram no Undokai serão elogiadas.

### As crianças farão essas competições(exemplo)

- Rolando a grande bola ..... Rolando uma bola grande, correm em direção à  
(Ootama korogashi) linha de chegada.
- Bola ao cesto ..... Jogar bolas pequenas no cesto. O time com  
(Tama ire) mais bolas que entraram no cesto é o vencedor.
- Dança (dansu)..... Dança com muita energia acompanhando a  
música.
- Corrida (kakekko) ..... Correm em direção à linha de chegada.
- Competição de pais e filhos .... É uma atividade em que os pais e a criança  
(Oyako kyoudo) desfrutam juntos da brincadeira. Por exemplo,  
os pais correm com a criança nos ombros.

## 5. O que vestir? E levar?

### (1) vestimenta da criança

- ① roupa apropriada ao Undokai  
(uniforme de ginástica ou camiseta de manga curta e shorts.)
- ② calçado esportivo (não um novo, e sim o que usa sempre)
- ③ boné colorido



### (2) Pertences da criança

- ① garrafa térmica → ver a página da [marmita/garrafa térmica] .  
(cuidado) Colocar água ou chá na garrafa térmica.
- ② marmita → ver a página da [marmita/garrafa térmica] .

### (3) vestimenta dos pais

Pode ser que os pais também participem das competições. Vamos usar uma roupa que facilite os movimentos.  
Além disso, levem o calçado esportivo.

## 6. <sup>はや</sup>早めに行こう!

<sup>うんどうかい</sup>運動会は決まった<sup>き</sup>時間に<sup>じかん</sup>始<sup>はじ</sup>まります。運動会の始まる<sup>うんどうかい</sup>30分<sup>はじ</sup>～15分<sup>ぶん</sup>前<sup>ぶんまえ</sup>には、会<sup>かいじょう</sup>場<sup>い</sup>へ行<sup>い</sup>きま  
しょう。

## 7. <sup>た</sup>その他

- ① <sup>うんどうかい</sup>運動会の<sup>あいだ</sup>間<sup>こ</sup>、子どもたちは先生<sup>せんせい</sup>やお友<sup>とも</sup>だちと一<sup>いっしょ</sup>緒<sup>かつどう</sup>に活<sup>うんどうかい</sup>動<sup>お</sup>します。運動会が終<sup>こ</sup>わるまでは、子  
どもを<sup>ほごしゃせき</sup>保<sup>つ</sup>護<sup>つ</sup>者<sup>つ</sup>席<sup>つ</sup>へ連<sup>いえ</sup>れ<sup>つ</sup>だ<sup>つ</sup>したり、家<sup>いえ</sup>へ連<sup>つ</sup>れて<sup>つ</sup>帰<sup>かえ</sup>ったりし<sup>かえ</sup>ないで<sup>かえ</sup>ください。
- ② <sup>あめ</sup>雨<sup>ふ</sup>が降<sup>ふ</sup>った<sup>ふ</sup>場<sup>ふ</sup>合<sup>ふ</sup>の<sup>ふ</sup>対<sup>ふ</sup>応<sup>ふ</sup>を、幼<sup>ようちえん</sup>稚<sup>ほいくえん</sup>園<sup>せんせい</sup>・保<sup>かくにん</sup>育<sup>かくにん</sup>園<sup>かくにん</sup>の<sup>かくにん</sup>先<sup>かくにん</sup>生<sup>かくにん</sup>に<sup>かくにん</sup>確<sup>かくにん</sup>認<sup>かくにん</sup>し<sup>かくにん</sup>て<sup>かくにん</sup>お<sup>かくにん</sup>き<sup>かくにん</sup>ま<sup>かくにん</sup>し<sup>かくにん</sup>よ<sup>かくにん</sup>う。
- ③ <sup>うんどうかい</sup>運動会の<sup>れんしゅう</sup>練<sup>ひ</sup>習<sup>ひ</sup>があ<sup>ひ</sup>った<sup>ひ</sup>日<sup>ひ</sup>や、運<sup>うんどうかい</sup>動<sup>とうじつ</sup>会<sup>こ</sup>の<sup>こ</sup>当<sup>つか</sup>日<sup>つか</sup>、子<sup>つか</sup>ども<sup>つか</sup>た<sup>つか</sup>ち<sup>つか</sup>は<sup>つか</sup>疲<sup>つか</sup>れて<sup>つか</sup>い<sup>つか</sup>ま<sup>つか</sup>す。い<sup>つか</sup>つ<sup>つか</sup>も<sup>つか</sup>よ<sup>つか</sup>り<sup>つか</sup>早<sup>つか</sup>く<sup>つか</sup>子<sup>つか</sup>  
どもを<sup>ね</sup>寝<sup>ね</sup>か<sup>ね</sup>せ<sup>ね</sup>ま<sup>ね</sup>し<sup>ね</sup>よ<sup>ね</sup>う。



## **6. Vamos com antecedência!**

O Undokai começa na hora determinada. Procure estar no local uns 15 a 30 minutos antes do início do Undokai.

## **7. Outros**

- ① Durante o Undokai, as crianças realizarão atividades junto com os professores e colegas. Os pais não podem levar a criança até o assento dos pais ou de volta para casa antes de terminar o Undokai.
- ② Verifique com o professor do Yochien/Hoikuen sobre as medidas a serem tomadas em caso de chuva.
- ③ Nos dias em que houve treino do Undokai ou no dia do Undokai, as crianças estão cansadas. Procure colocar para dormir mais cedo que o habitual.

# せいかつはっぴょうかい 生活発表会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 生活発表会ってなに？

子どもがみんなの前で劇をしたり、歌を歌ったりします。個人ではなく、クラスごと、グループごとに発表します。

保護者に見てもらるので、子どもは発表会のために何度も幼稚園・保育園で練習をします。子どもも保護者もとても楽しみにしている行事です。



## 2. だれが参加するの？

子どもは、みんな生活発表会に参加します。

保護者は子どもの発表を見ます。おじいさん、おばあさん、きょうだいも見に行ってもいいです。

## 3. なにを持っていくの？

事前に衣装などの準備が必要になることがあります。家庭から必要な衣服を持ってきてもらう場合もあります。事前に連絡があります。詳しいことは先生に確認しましょう。

## 4. 集合時間・場所について

集合時間は必ず守ります。幼稚園・保育園によっては、保護者が見るためのスペースが限られているために、年齢ごとに集合時間が異なることがあります。

また、幼稚園・保育園ではなく別の施設を借りて広い会場で行うこともあります。会場を必ず確認しておきましょう。

# Apresentação do cotidiano (Seikatsu Hapyoukai)

Se tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O que é a Apresentação do Cotidiano(Seikatsu Hapyou kai)?

As crianças fazem apresentações teatrais e cantam na frente de todos. A apresentação não é individual, mas sim por classe ou grupo.

Para mostrar aos pais, as crianças ensaiam várias vezes no Yochien/Hoikuen. É um evento esperado com muita expectativa tanto pelas crianças como pelos pais.



## 2. Quem participa?

Todas as crianças participam da Apresentação do Cotidiano.

Os pais assistem a apresentação das crianças. Os avôs, avós e irmãos também podem ir assistir.

## 3. O que levar?

Pode ser que precise preparar antes a fantasia. Há casos em que precisa trazer de casa o vestuário necessário. Verifique os detalhes com o professor.

## 4. Em relação ao horário de encontro

Cumpram sem falta o horário de encontro. Dependendo do Yochien/Hoikuen, o espaço para os pais assistirem é limitado, e o horário de encontro pode variar por idade. Além disso, pode ser realizado em outros salões maiores de estabelecimentos alugados fora do Yochien/Hoikuen. Verifique sem falta o local da realização do evento.

## 5. その他

- ・カメラやビデオ撮影が制限されていることがあります。他に見ている人の邪魔にならないように撮影できる場所が決められていたり、カメラやビデオの使用が禁止されたりする場合があります。
- ・子どもの発表が終了したからといって、子どもを勝手に連れて帰ってはいけません。子どもを残して、保護者だけ先に帰ってもいけません。生活発表会の当日、どのように解散するか確認しましょう。
- ・当日、制服やスモックの下に衣装を着て来るともありません。必ず前日までに先生に確認しましょう。

## **5. Outros**

- As fotografias com câmera ou filmagens de vídeo podem ser restritas. Em outros casos, o local de filmagem pode ser fixado em lugar que não atrapalhe, e também há casos em que é proibido o uso de câmera fotográfica ou vídeo filmadora.
- Não pode levar a criança embora por conta própria porque acabou a apresentação. E os pais não podem ir embora para casa deixando a criança. Verifique como será a forma de despedida.
- No dia, pode ser que venha com o traje por baixo do uniforme ou avental. Verifique sem falta com o professor até o dia anterior.

# そつえんしき しゅうりょうしき 卒園式（修了式）

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 卒園式ってなに？

卒園式は、子どもたちが幼稚園・保育園での生活を終えたことをお祝いする式です。また、お世話になった幼稚園・保育園の先生たちとお別れをする式です。

卒園式は、宗教的な行事ではありません。

## 2. いつするの？

卒園式は、3月ごろに行われます。

（日本の幼稚園・保育園の1年は、4月に始まって3月に終わります。）

（注意）卒園式は、土曜日に行われることもあります。



## 3. だれが参加するの？

### ① 子ども

子どもたちはみんな参加します。土曜日に行われる場合でも、みんな参加します。

### ② 保護者

日本では、ほとんどの保護者が卒園式に出席します。

### ③ 祖父母など親戚

保護者が卒園式に参加する家族は、保護者以外の人（おじいさん・おばあさん・おじさん・おばさんなど）が卒園式に参加できないことがあります。たくさん行くと、会場に入りきらなかったり、イスの数がたりなかったりするからです。幼稚園・保育園の先生に確認してください。

## 4. なにをするの？

### ① 園長先生のあいさつ

園長先生が、卒園する子どもたちにむけて、お祝いのメッセージを言います。

# Formatura(Sotsugyou Shiki)/ Cerimônia de Encerramento(Shuuryou Shiki)

Se tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O que é o Sotsugyou shiki?

Sotsugyou shiki é uma cerimônia que celebra a finalização da vida pré-escolar das crianças no Yochien/Hoikuen. Além disso, é uma cerimônia de despedida dos professores do Yochien/Hoikuen por quem são gratos.

O Sotsugyou shiki não é um evento religioso.

## 2. Quando é realizado?

O Sotsugyou shiki é realizado em março.

(No Yochien/Hoikuen do Japão, o ano letivo inicia-se em abril e termina em março.)

(cuidado) O Sotsugyou shiki pode ser realizado no sábado.



## 3. Quem participa?

### ① a criança

Todas as crianças participam. Mesmo quando é realizado no sábado, todos participam.

### ② os pais

No Japão, praticamente todos os pais participam do Sotsugyou shiki.

### ③ avós e parentes

No Sotsugyou shiki em que os participantes da família são os pais, há casos em que outras pessoas além dos pais (avô, avó, tio, tia, etc.) não podem participar. Se vai muita gente, pode não ser possível acomodar a todos, ou faltar cadeiras. Verifique com o professor do Yochien/Hoikuen.

## 4. O que é feito?

### ① Cumprimento do diretor da pré-escola

O diretor profere algumas palavras de homenagem às crianças que estão se formando.

②卒園証書授与

先生から、卒園する子どもたちに、卒園証書が渡されます。

③卒園児合唱

卒園する子どもたちが、歌をうたいます。

④卒園児お別れの言葉

卒園する子どもたちが、先生や在園児にむけてお別れのメッセージを言います。

⑤記念撮影

卒園する子どもたち、先生、保護者みんなで写真を撮ります。

## 5. なにを持って行こう？なにを着よう？

(1)服装

①子ども

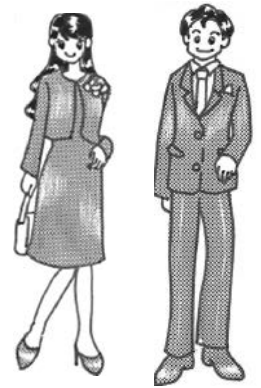
幼稚園・保育園の制服や、フォーマルな服など、少しきちんとした服を着ていくことが多いです。詳しいことは、先生に聞いておきましょう。

②保護者

落ち着いた色・デザインの服を着ましょう。たとえば、女の人なら、色は、黒や紺色がおすすりめです。デザインは、ジャケットとスカート、ワンピースなどがおすすりめです。

男の人は、黒いスーツがいいです。

女の人、男の人、ジーパンやTシャツ、スウェットなどは着ません。



(2)保護者の持ち物

①スリッパ

②ビデオ・カメラ

(注意) 撮影してはいけない場合もあります。先生に確認しておきましょう。

## 6. その他

(1)早めに行こう！

卒園式では、始まる時間や、プログラムが決まっています。卒園式が始まる15分ほど前に、幼稚園・保育園に着くようにしましょう。

(2)卒園式の雰囲気

卒園式は、子どもの成長をみんなで喜びます。また、小学校にむけて新しい出発を静かに見守る式です。パーティーのように、にぎやかな式ではありません。





## ②Entrega do certificado de conclusão

O professor entrega o certificado de conclusão aos alunos formandos.

## ③Coral dos formandos

Os alunos que estão se formando cantam uma música.

## ④Palavras de despedida dos formandos

As crianças que estão se formando proferem mensagens de despedida aos professores e às crianças que continuaram na pré-escola.

## ⑤Foto Comemorativa

As crianças que estão se formando, os professores e os pais tiram fotos juntos.

## 5. O que precisa levar? O que vestir?

### (1)Vestimenta

#### ①a criança

É comum usar o uniforme do Yochien/Hoikuen, roupas formais ou trajes um pouco mais arrumados. Os maiores detalhes, pergunte ao professor.

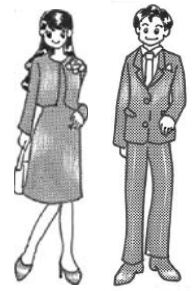
#### ②os pais

Vamos vestir um estilo e uma cor neutra. Por exemplo, para as mulheres indicamos o uso de cor preta ou azul marinho.

O design poder ser jaqueta e saia, ou vestido.

Para os homens, o melhor é um terno preto.

Tanto as mulheres quanto os homens não usam jeans, camiseta, agasalho, etc.



### (2)O que os pais precisam levar

#### ①pantufas(chinelos tipo surippa)

#### ②vídeo filmadora/câmera fotográfica

(cuidado) Existem casos em que não poderá fotografar ou filmar. Verifique com o professor.

## 6. Outros

### (1)Vamos com antecedência!

No Sotsugyou shiki, o horário de início e a programação já estão definidas. Procure chegar no local 15 minutos antes de começar o Sotsuen shiki.

### (2)O ambiente do Sotsugyou shiki

O Sotsuen shiki é uma cerimônia em que todos festejam o desenvolvimento da criança. É também uma cerimônia onde observamos o início de uma nova etapa voltada à Escola Primária. Não é uma cerimônia animada como uma festa.



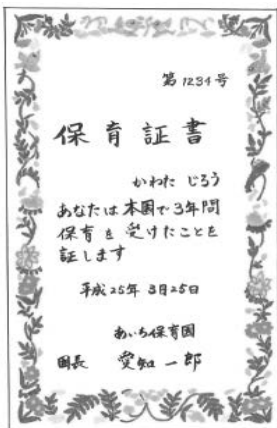
そつえんしょうしょ  
(3) 卒園証書

こどもたちが、幼稚園・保育園での生活を終えたことを記念するものです。家に持って帰りましょう。



(3)O certificado de conclusão

Simboliza a finalização da vida cotidiana no Yochien/Hoikuen. Leve para casa.



# 季節の行事

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

日本人は昔から四季の変化を楽しみ、季節ごとの行事を大切にしてきました。幼稚園・保育園でも季節ごとに行事があります。行事を通して、楽しく日本の文化を知りましょう。

※幼稚園・保育園で行う行事に宗教的な意味はありません。どれも行事として行われています。それでも宗教的に参加できないなど、問題がある時は先生に相談しましょう。

4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
	ひ こどもの日		たなばた 七夕まつり					クリスマス		まめ 豆まき	
			なつ 夏まつり					もちつき		ひなまつり	

## 1. たんじょうび会(毎月)

- たんじょうび会ってなに？  
毎月行います。その月の間にたんじょうびを迎える子ども全員のお祝いを、一緒にします。みんなでゲームをします。先生が出し物をすることもあります。



## 2. こどもの日(5月5日)

- こどもの日ってなに？  
男の子の成長をお祝いする日です。日本では男の子のいる家は、4月頃から子どもの成長を願って兜や鎧人形、こいのぼりを飾ります。

- 幼稚園・保育園ではなにをするの？  
ちまきや柏餅を食べます。ちまき、柏餅とは葉っぱで包まれたお餅のことです。折り紙で、こいのぼりや兜を作ります。男の子の日と言われていますが女の子も参加します。



# Eventos da época do ano

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

Desde antigamente, os japoneses apreciam as mudanças das estações do ano, e valorizam os eventos de cada época do ano. No Yochien/Hoikuen também há eventos para cada época do ano. Através dos eventos, vamos conhecer de maneira agradável a cultura japonesa.

※Os eventos realizados no Yochien/Hoikuen não têm significado religioso. Todos são realizados como eventos. Mesmo assim, se não puder participar por motivos religiosos, ou tiver outros problemas, consulte o professor.

abril	maio	junho	julho	agosto	setembro	outubro	novembro	dezembro	janeiro	fevereiro	março
	kodomonohi dia da criança		tanabatamatsuri festival de tanabata					kurisumasu natal		mamemaki	
			natumatsuri festival de verão						mochi tsuki		hina matsuri

## 1. Comemoração de aniversário(todos os meses)

- O que é a comemoração de aniversário?  
É realizado todos os meses. É feito a comemoração de todos os aniversariantes do mês junto. Todos fazem brincadeiras coletivamente. O professor pode fazer alguma apresentação.



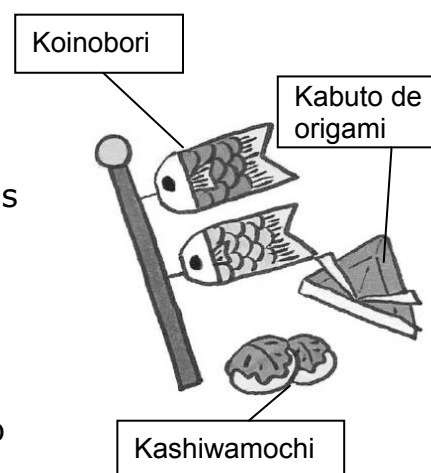
## 2. Dia da criança(Kodomo no hi)(dia 5 de maio)

- O que é kodomo no hi?  
É um dia que festeja o crescimento do menino. No Japão, nas casas que têm um filho menino, em abril são enfeitados capacete samurai(kabuto), boneco de armadura (yoroiningyou) e carpa voadora( koinobori), para comemorar o desenvolvimento do filho.

- O que é feito no Yochien/Hoikuen?  
Comem mochi embrulhado em folha de bambu(chimaki) e mochi recheado com anko e envolto em folha de carvalho (kashiwa mochi).

Chimaki e Kashiwa mochi são bolinhos doces de massa de arroz embrulhados em folhas. É feito kabuto com papel dobradura.

Fala-se dia dos meninos, mas as meninas também participam.



### 3. 七夕まつり(7月7日)

#### ●七夕ってなに？

星に願いごとをします。天の川をはさんで反対にある織姫(ベガ)、彦星(アルタイル)が一年に一回7月7日の夜に会えると言われています。

七夕には笹の葉を飾り、短冊(カード)に自分の願い事を書きます。

#### ●幼稚園・保育園ではなにをするの？

子どもたちは短冊に「将来〇〇になりたい」「〇〇が欲しい」など願い事を書いて、幼稚園・保育園の笹につけます。色紙で飾りを作ったり、七夕の歌を歌ったりします。



かさ飾り

### 4. 夏まつり(7~8月ごろ)

#### ●夏まつりってなに？

暑い夏を楽しく乗り越えるため、夕方にお祭りをします。

#### ●幼稚園・保育園ではなにをするの？

盆踊りやダンス、ゲームなどをします。浴衣などを着て行う幼稚園・保育園もあります。



### 5. クリスマス会(12月)

#### ●クリスマスってなに？

日本のクリスマスは、宗教上の意味はなく冬の行事として考えられています。

#### ●幼稚園・保育園ではなにをするの？

歌を歌ったりゲームをしたりします。サンタクロースが登場したり、劇を発表したりする幼稚園・保育園もあります。

### 6. もちつき(12~1月ごろ)

#### ●もちつきってなに？

日本人は正月にもちを食べます。杵と臼という道具を使ってお米をついてもちを作ります。

#### ●幼稚園・保育園ではなにをするの？

子どもたちはもちを作る体験をします。もちができたらみんなで食べます。



きね 杵

うす 臼

### 3. Festival de Tanabata(Tanabata matsuri)(dia 7 de julho)

- O que é tanabata?

É feito um pedido para as estrelas. Dizem que, sendo cortado pela Via Láctea, Orihime (Vega) e Hikoboshi(Altair) só podem se encontrar uma vez por ano, no dia 7 de julho.

No Tanabata, enfeita-se folhas de bambu, escrevendo cada pedido em um cartão(tanzaku).

- O que faz no Yochien/Hoikuen?

As crianças escrevem no cartão o seu pedido 「No futuro quero ser○○」 「quero ○○」 e prendem na folha de bambu do Yochien/Hoikuen.

Fazem enfeites com papel colorido e cantam a música do Tanabata.



Sasakazari

### 4. Festival de verão(natsu matsuri)(por volta de julho e agosto)

- O que é Natsumatsuri?

Para vencer o verão quente de maneira divertida, é feito um festival no fim do dia.

- O que é feito no Yochien/Hoikuen?

É feito a dança bon odori e outras danças, brincadeiras,etc.

Existem Yochien/Hoikuen que realizam o evento vestindo Kimono de verão (yukata)



### 5. Comemoração de Natal (Kurisumasu kai) (dezembro)

- O que é Kurisumasu kai?

O Natal no Japão não tem significado religioso, é visto como um evento de inverno.

- O que é feito no Yochien/Hoikuen?

Cantam músicas e fazem brincadeiras. Existem Yochien/Hoikuen onde aparece o Papai Noel e outros que apresentam teatro.

### 6. Amassar mochi (Mochi tsuki) (dezembro a janeiro)

- O que é mochitsuki?

Os japoneses comem mochi no ano novo. Usam instrumentos chamados kine [martelo de madeira] e usu [pilão] , socam o arroz vaporizado e fazem mochi.

- O que faz no Yochien/Hoikuen?

As crianças têm a experiência de fazer mochi. Quando o mochi ficar pronto, todos comem juntos.



Kine

Usu

## 7. 豆まき(2月3日)

### ●豆まきってなに？

節分せつぶんに行いう行事ぎやうじです。節分せつぶんは季節きせつの分わかれ目めのことです。日本にほんでは2月4日は春はるが始はじまる日ひと考かんがえられています。節分せつぶんはその前ぜんじつ日じつです。病びやうき気きを運はこんでくる鬼おにを退たいじ治じするために健けんこう康こうを願ねがって豆まめをまきます。

### ●幼稚園・保育園ではなにをするの？

先生せんせいが鬼おにのお面めんをつけます。子どもたちは鬼役おにやくの先生せんせいに「鬼おには外そと！福ふくは内うち！」といいながら豆まめをぶつけます。そのあと、自分じぶんの年としの数かずだけ豆まめを食たべます。鬼おにのお面めんを作つくることもあります。



## 8. ひなまつり(3月3日)

### ●ひなまつりってなに？

女おんなの子こが健けんこう康こうに育そだつことをお祝いわいます。日本にほんでは女おんなの子このいいる家いえは、2月頃がつごろからひな人形にんぎょうと呼よばれる人形にんぎょうを飾かざります。

### ●幼稚園・保育園ではなにをするの？

おりがみでひな人形にんぎょうを作つくったり、ひなまつりうたの歌うたを歌うたったりします。ひなあられと呼よばれるお菓かし子たを食たべます。女おんなの子このお祭まつりといいわれますが、男おとこの子こも参さんか加かします。



## 9. その他

幼稚園・保育園ようちえん ほういくえんによつて、他ほかにもさまざまな季節きせつの行事ぎやうじがあります。畑はたけのある幼稚園・保育園ようちえん ほういくえんでは、秋あきに芋いもほりを行おこなうこともあります。どんぎやうじな行事ぎやうじなのか、何なにをするのか、わかんないときは幼稚園・保育園ようちえん ほういくえんの先生せんせいに聞ききましょう。



## 7. Jogar grãos(Mame maki) (3 de fevereiro)

- O que é mame maki?

É um evento realizado no dia anterior à primavera(setsubun). Setsubun é a divisão das estações do ano. No Japão, dia 4 de fevereiro é marcado como o início da primavera. O Setsubun é o dia anterior a esta data. Para expulsar o ogro que traz doenças e pedindo pela saúde, jogam grãos de soja.

- O que fazem no Yochien/Hoikuen?

O professor coloca uma mascara de ogro. As crianças, enquanto exclamam: "O Ogro para fora! A felicidade para dentro!", jogam a soja ao professor que faz o papel do ogro. Depois disso, comem os grãos de soja na quantidade correspondente à própria idade. Às vezes confeccionam a máscara do ogro.



## 8. Dia das meninas (Hina matsuri) (dia 3 de março)

- O que é Hina matsuri?

Festeja o crescimento saudável das meninas. No Japão, nas casas com meninas, são enfeitados bonecos chamados hina ningyou, em meados de fevereiro.

- O que fazem no Yochien/Hoikuen?

Fazem bonecos hina ningyo com papel dobradura, cantam a música do Hina matsuri. Comem uma bolacha chamada hina arare.

Dizem que é uma festividade das meninas, mas os meninos também participam.

Hina ningyou



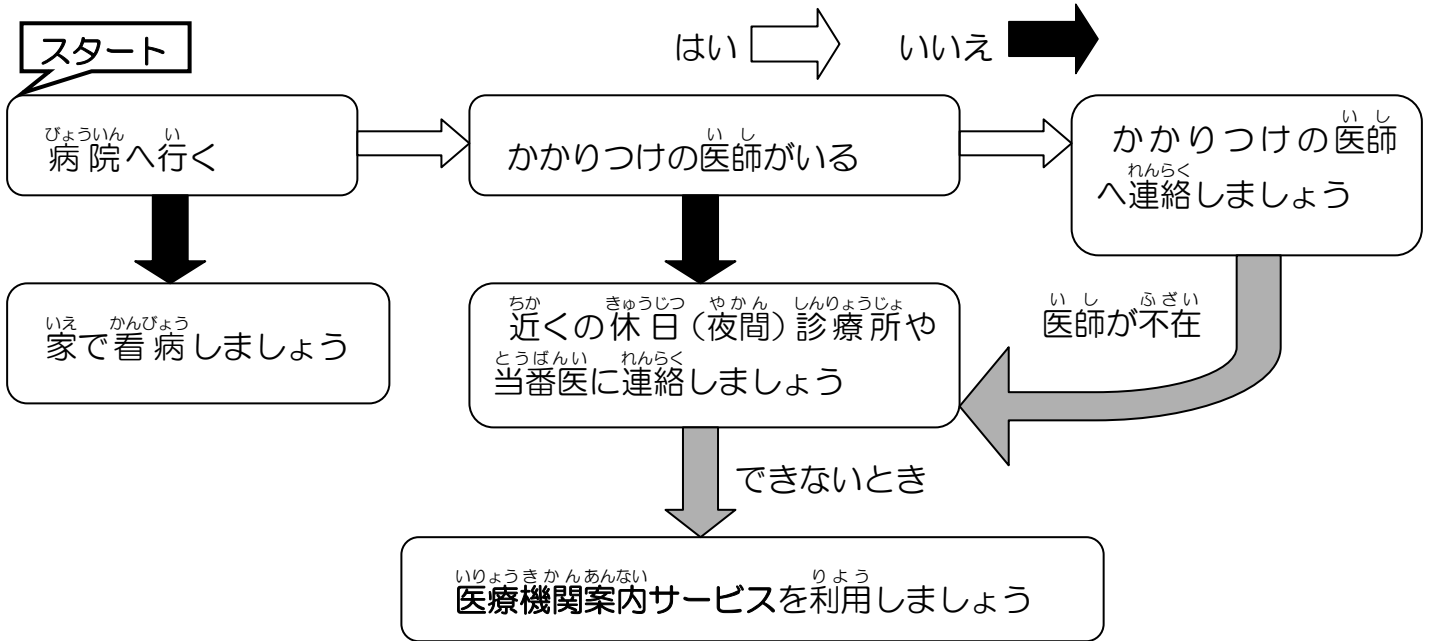
## 9. Outros

Dependendo do Yochien/Hoikuen são realizados vários outros eventos da época. Nos Yochien/Hoikuen que tem lavoura, podem fazer a colheita de batata doce no outono. Para saber qual o evento, o que se faz, ou qualquer dúvida, pergunte ao professor do Yochien/Hoikuen.

# びょうき 病気やけがのとき

## 1. 子どもが病気やけがをしたら

家や外で子どもが病気やけがをしたら、落ち着いて対応しましょう。どんな対応をするべきか迷ったとき、以下の図を参考にしてください。



**外国語での案内サービス**

鉄道の駅名または市区町村名を発音すると、一番近い医療機関を、音声またはFAXで自動的に案内します。5ヶ国語（中国語、英語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語）に対応しています。

電話・FAX：(050) 5810-5884

## 2. 病院へ行ったあと

病院で診察を受けたら、子どもが通園していることを医師に伝えます。そして、幼稚園・保育園に行くことができるかどうか聞きましょう。

### (1) 行けないとき

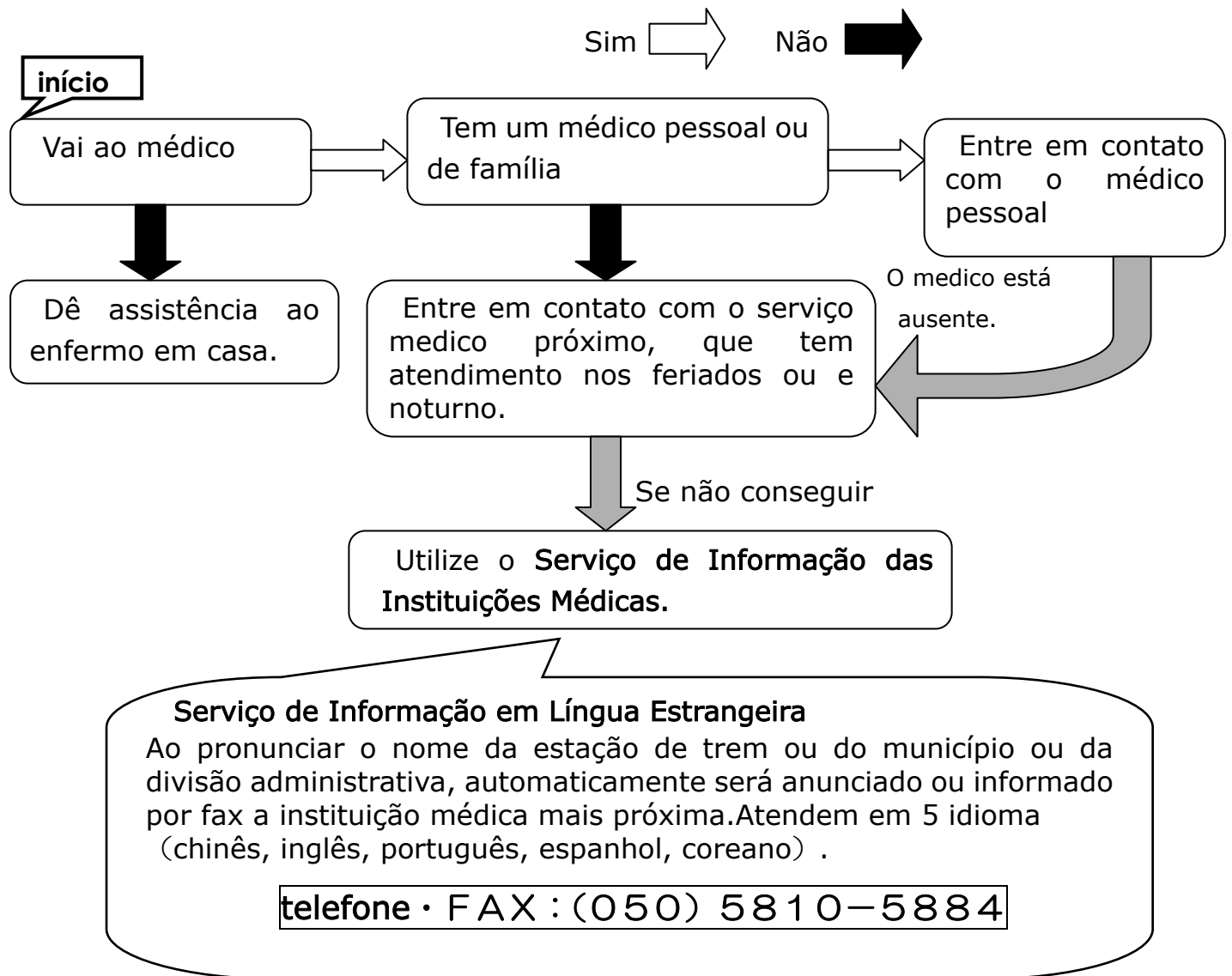
幼稚園・保育園へ行けないときは、家で看病します。幼稚園・保育園の先生たちは、子どものことを心配していますので、休むことを知らせてください。

また、「病児・病後児保育」を利用できる場合があります。

# Nos casos de doenças e machucados

## 1. Se a criança ficar doente ou se machucar

Se a criança ficar doente ou se machucar em casa ou fora de casa, procure agir com calma. Quando ficar em dúvida sobre as providências a tomar, tenha como referência o diagrama abaixo.



## 2. Depois que for ao médico

Depois que recebeu atendimento médico, informe o médico que a criança frequenta a pré-escola. E pergunte ao médico se a criança pode ir ao Yochien/Hoikuen.

### (1) Quando não pode ir

Quando não puder ir ao Yochien/Hoikuen, cuide em casa. O professor do Yochien/Hoikuen se preocupa, portanto avise que irá faltar.

Além disso, há casos em que pode ser utilizado o serviço de 「Assistência à Criança doente e em convalescença」 .

## (2) 行けるとき

幼稚園・保育園へ行けるときは、先生に子どもの病名や症状を具体的に伝えましょう。あらかじめ、医師に紙に書いておいてもらうことをおすすめします。

### 薬の取り扱いについて

- 幼稚園・保育園には、基本的に薬を預けることはできません。

## 3. もしものときのために

子どもは、病気やけがをよくします。緊急のときあわてないために、病院の連絡先や時間を調べましょう。

### ①あいち救急医療ガイド

<http://www.qq.pref.aichi.jp/>

「愛知県救急医療情報システム」のホームページ「あいち救急医療ガイド」では、外国語で対応できる休日診療所を検索することができます。

### ②あいち医療通訳システム

<http://www.aichi-iryoku-tsuyaku-system.com/>

愛知県の一部の病院などで受けられる通訳や翻訳のサービスです。外国語でホームページを見ることができます。

## 4. 病児・病後児保育ってなに？

子どもが病気だけれど、保護者は仕事で休めない。そんなとき、病児・病後児保育施設を利用できる場合があります。

### (1) どんなときに利用できる？

子どもが病気または回復期にあり、かつ、保護者が仕事や病気で子どもを看病できないとき。定員を超えている場合には利用できません。

### (2) どうやって利用するの？

利用するには、市役所や病児・病後児保育を行っている施設に、申込みをする必要があります。子どもを預けるにはお金がかかります。事前の登録や提出書類が必要な場合があります。確認しましょう。

## (2) Quando pode ir

Quando puder ir ao Yochien/Hoikuen, informe o professor, de forma concreta, os sintomas e o nome da doença da criança. Recomendamos que peça antecipadamente para o médico que escreva em um papel.

### Quanto aos cuidados com a medicação

- Via de regra não é possível medicar ou deixar o remédio no Yochien/Hoikuen.

## 3. Para quando algo acontecer

As crianças adoecem ou se machucam com frequência. Para não ficar apavorado em casos de emergência, deixe pesquisado o telefone de contato do hospital e o horário de funcionamento.

### ① Guia de Emergência Médica de Aichi(Aichi Kyukyu Iryou Guide)

<http://www.qq.pref.aichi.jp/>

No homepage do 「Sistema de Informação de Emergência Médica da Província de Aichi」, o 「Guia de Emergência Médica de Aichi」, é possível procurar os serviços médicos durante o feriado, em língua estrangeira.

### ② Sistema de Intérprete Médico de Aichi(Aichi Iryou Tsuyaku System)

<http://www.aichi-iryoku-tsuyaku-system.com/>

É um serviço de tradução e intérprete prestado em uma parte dos hospitais da província de Aichi. Pode ser visto no homepage em língua estrangeira.

## 4. O que é a Assistência à Criança Doente e em Convalescença?

(Byouji • ByougojiHoiku)

A criança está doente, mas não pode ficar em casa por que os pais trabalham. Nessas condições, há casos em que pode ser usado a Assistência à Criança Doente e em Convalescença.

### (1) Em que ocasiões pode ser usado?

Quando a criança está doente ou em convalescença, mas os pais não podem cuidar da criança por causa do serviço ou doença. Quando ultrapassa o número de vagas não é possível ser utilizado.

### (2) Como utilizar?

Para utilizar, é necessário fazer a inscrição na prefeitura ou instituições que realizam a Assistência à Criança Doente ou em Convalescença. Para deixar a criança sob esses cuidados, é preciso pagar. Existem casos onde é necessário registro e entrega de documentos antecipado. Verifique.

# よぼうせっしゅ 予防接種

## 1. なぜ予防接種を受けるの？

子どもは、免疫力が弱く、病気にかかりやすいです。予防接種で、予防できる病気があります。大切な子どもの命を守るために、予防接種を受けましょう。国籍や在留資格に関係なく受けることができます。

## 2. ワクチンのしくみ

予防接種に使う薬液のことを「ワクチン」と言います。ワクチンは、体のなかに人工的に免疫を作りだします。ワクチンによって、病気が重くなる危険を低くすることができます。ただ、その免疫は少し弱く、何回かの接種が必要な場合があります。

## 3. 予防接種の種類

予防接種には、定期接種と任意接種の2種類があります。

①定期接種・・・国が決めて、受けるよう保護者に勧めている予防接種です。  
 予防できる病気：ジフテリア、百日せき、ポリオ、麻しん・風しん、日本脳炎、破傷風、結核

②任意接種・・・流行の時期にあわせて、受けるかどうか医師と相談して決めます。  
 予防できる病気：インフルエンザ、おたふくかぜ、水ぼうそう、B型肝炎、など

## 4. 費用は？

①の定期接種は、定められた期間内であれば、おおよそ無料です。  
 ②の任意接種は、ほとんどの場合、全額自己負担です。費用は安いものではありません。しかし、予防接種を受けなかったために、重い病気にかかり、命を落とすことがあるのです。そのことを考えれば、予防接種はとても重要です。

## 5. いつ受けるの？

ワクチンは、それぞれの月齢や年齢によって接種できる期間が決まっています。接種期間についてのお知らせが、自治体から来ます。その期間内に受けるようスケジュールをたてましょう。期間外に受ける場合、費用が高くなる場合があります。

# Vacinação Preventiva

## 1. Para que tomar a vacinação preventiva?

As crianças têm imunidade fraca e adoecem com mais facilidade. Com a vacinação preventiva, é possível prevenir algumas doenças. Para proteger uma vida tão valiosa, vamos tomar a vacina preventiva. Independente da nacionalidade ou status de permanência, podem ser vacinadas.

## 2. Como funciona a vacina

A medicação líquida usada na vacinação preventiva é chamada 「vacina」. A vacina produz a imunidade artificialmente dentro do corpo. Dependendo da vacina, pode diminuir o perigo da doença se agravar. Porém, essa imunidade é um pouco fraca, e há casos em que são necessários tomar mais algumas doses.

## 3. Os tipos de vacinação preventiva

Na vacinação preventiva, temos 2 tipos : a vacinação periódica e a vacinação facultativa

①Vacinação periódica…É a vacinação periódica decidida pela nação e aconselha-se os pais aplicarem.

Doenças que podem ser prevenidas: difteria, coqueluche, pólio, sarampo, rubéola, encefalite japonesa, tétano, tuberculose.

②Vacinação facultativa…De acordo com a época da epidemia, consultar o médico e decidir se vai ou não tomar.

Doenças que podem ser prevenidas: influenza ou gripe, caxumba, catapora, hepatite B,etc.

## 4. E o custo?

A vacinação periódica ① se for dentro do período determinado, é na maioria, gratuita.

A vacinação facultativa ② é, na maioria dos casos, com cobertura total da despesa pela própria pessoa.Os custos não são baixos. Entretanto, por não ter tomado a vacinação preventiva, há casos em que acabam pegando doença grave e até perdendo a vida. Pensando nisso, a vacinação preventiva é muito importante.

## 5. Quando tomar?

Quanto à vacina, o período que pode receber a vacinação depende da idade, anos e meses, de cada um. O aviso do período de vacinação vem de cada governo local. Programem-se para vacinar dentro desse período. Quando vacinar fora do período, os custos podem elevar-se.

## スケジュールをたてるとき

母国の予防接種のスケジュールと日本のスケジュールが、大きく異なることがあります。母国で受けた予防接種があれば、それを把握しましょう。そのうえで、日本で受ける予防接種のスケジュールを立てましょう。

## 6. どこで受けるの？

市が指定した保健所や保険センター、かかりつけの小児科などで受けます。  
市が指定したところの場合、住民登録された方のみ受けることができます。

## 7. 受ける前に

予診票を記入します。記入のしかたが分からないときは、保健所や医院に相談しましょう。

## 8. もちもの

母子健康手帳、予診票（記入したもの）、予防接種手帳  
就学時検診や入学説明会では、ワクチンの接種記録を提出します。準備しておきましょう。

## 受けたあと

## 9. 副作用について

ワクチンを接種したあと、副作用が出る場合があります。程度はいろいろですが、接種した場所が赤く腫れる、熱が出るなどです。心配なときは、医師によく相談しましょう。

## 子どもの健康のために

## 10. かかりつけの小児科を見つけよう！

疑問や不安を気軽に相談できる、かかりつけの小児科を見つけましょう。また、予防接種だけでなく、子どものようすについて心配なことがあれば、医師に何でも相談しましょう。

## 11. 正しい情報を得よう！

予防接種を安心して受けるために、正しい情報を得ましょう。

「予防接種と子どもの健康」 (財) 予防接種リサーチセンター  
<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

「予防接種と子の健康2012」の本文を、外国語（英語、韓国語、中国語、ポルトガル語、フィリピン語）で読むことができます。また、外国語の予診票も、ダウンロードして使えます。（お願い）ダウンロードするときは、利用規約をしっかりと読んで守るようにしましょう。



## Ao se programar

O calendário de vacinação preventiva do país de origem e o calendário do Japão podem ser muito diferentes. Se tiver alguma vacinação preventiva que recebeu no país de origem, tenha conhecimento. E, contando com isso, planeje a vacinação preventiva que irá tomar no Japão.

## 6. Onde tomar?

Posto de Seguro de Saúde ou Centro de Saúde determinados pela prefeitura ou a Clínica Pediátrica de sua confiança.

No caso dos lugares determinados pela prefeitura, apenas aqueles que fizeram o registro de residentes podem tomar.

## 7. Antes de tomar

Preencher a Ficha de Vacinação. Quando não souber o modo de preenchimento, consulte o Posto de Seguro de Saúde ou a Clínica.

## 8. O que levar

A caderneta de saúde da mãe e da criança (Boshi Kenko Techou), a Ficha de Vacinação (preenchida) , a caderneta de vacinação preventiva

No exame médico de ingresso à escola ou na Reunião de Explicação de Ingresso à Escola, preciso apresentar o registro de vacinação. Deixe preparado.

### Depois de tomar

## 9. Quanto aos efeitos colaterais

Depois de tomar a vacina, podem aparecer efeitos colaterais. Os níveis de gravidade são variados, desde vermelhidão e inchaço do local vacinado, até febre. Se estiver preocupado, consulte um médico.

### Para a saúde da criança

## 10. Vamos achar um Pediatra de Confiança!

Vamos achar o pediatra da criança, com quem se pode tirar dúvidas ou consultar em caso de insegurança. Não apenas em relação à vacinação preventiva, mas quando tiver qualquer preocupação quanto ao estado da criança, consulte o médico.

## 11. Tenha informações corretas!

Para tomar a vacinação preventiva tranquilamente, tenha acesso à informações corretas.

A vacinação preventiva e a saúde da criança(Yobou Seshu to Kodomo no kenkou)」  
(Fundação) Centro de Pesquisa da Vacinação Preventiva  
<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

Você pode ler o texto da「A vacinação preventiva e a saúde da criança 2012」em língua estrangeira (inglês, coreano, chinês, português, filipino) . Além disso, você pode fazer o download da Ficha de Vacinação em língua estrangeira, e utilizar.

(Pedido) Ao fazer o download, leia e siga atentamente os Termos de Uso.

# ちゅうけんさ ぎょう虫検査

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう

ようちえん ほいくえん では、はる ちゅうけんさ おこな  
幼稚園・保育園では、春にぎょう虫検査を行います。

## 1. ぎょう虫ってなに？

ぎょう虫は、人が寝ているとき、腸から出て来てお尻の穴のまわりに卵をうみます。すると、お尻の穴がかゆくなります。さらに、卵が手について口に入ったり、他の人に感染することもあります。感染に気付かないこともあるので、検査しなければなりません。

## 2. いつ検査するの？

あさお 朝起きてすぐ、うんちやおしっこをする前に検査します。

けんさ ひ 検査する日： がつ 月 日にち 日 ( ) の朝と がつ 月 日にち 日 ( ) の朝



ていしゅつび 提出日： がつ 月 日にち 日 ( )

(注意!) おしっこやうんちを提出する必要はありません。

## 3. どうやって検査するの？

~1日目~

- ① 透明のカバーをはがす。
- ② お尻の穴に、セロファンあおの青いのりの部分ふぶんを貼りつけ、指ゆびで2、3回押す。
- ③ お尻からセロファンを取る。
- ④ 透明のカバーを再び貼りつける。

~2日目~

- ⑤ ①~③を同じように行う。
- ⑥ 1日目のカバーをはがして、2日目のセロファンと合わせる。



# Exame de oxíurus

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

No Yochien/Hoikuen, é realizado na primavera o Exame de Oxíurus (lombriga).

## 1. O que é Exame de Oxíurus?

Enquanto as pessoas dormem, as lombrigas saem do intestino e põem ovos na margem do ânus. A região do ânus começa a coçar. Além disso, os ovos infetam a mão que podem ser levadas à boca e entrar, e podem ser transmitidas para outras pessoas. Há vezes em que as pessoas não percebem a transmissão, portanto é necessário o exame.

## 2. Quando fazer o exame?

Logo que acordar de manhã, antes de defecar ou urinar, é feito o exame.

Dia do Exame ✎ : manhã do mês \_\_\_\_ dia \_\_\_\_ ( )  
e mês \_\_\_\_ dia \_\_\_\_ ( )



Data de entrega ✎ : mês \_\_\_\_ dia \_\_\_\_ ( )

(cuidado!) Não é preciso apresentar a urina e as fezes.

## 3. Como fazer o exame?

~Primeiro dia~

- ① Retirar o invólucro transparente.
- ② Colar a parte adesiva azul da fita celofane no ânus e apertar com o dedo 2 ou 3 vezes.
- ③ Tirar a fita celofane do ânus.
- ④ Colar novamente o invólucro transparente.

~Segundo dia~

- ⑤ Fazer o mesmo processo do ① ao ③.
- ⑥ Descolar a tampa do primeiro dia e juntar com a fita celofane do segundo dia.



#### 4. ぎょう虫を予防しよう！

1. 爪を短く切り、かまないようにしよう。
2. お尻の穴をかかないようにしよう。
3. トイレの後やごはんの前は、手をよく洗おう。
4. パンツを清潔に保とう。

#### 5. ぎょう虫がみつかったら

- ・ぎょう虫を退治するための薬をのみます。医師や薬剤師に相談しましょう。
- ・薬は、卵には効きません。そのため、成虫になる期間を考えて、1回目に薬をのんだ後の2～3週間後に、もう一度薬をのみます。
- ・家族に感染することも多いです。その場合、一緒に治療しましょう。

#### 6. 検査日を忘れないで！

- 幼稚園・保育園の検査を受けなかったら、各自で検査を受けます。その場合、有料です。
- 絶対に、幼稚園・保育園の検査日を忘れないようにしましょう。
- 検査の結果が出たら、幼稚園・保育園へ伝えてください。

#### **4. Vamos prevenir as lombrigas!**

1. Cortar as unhas curto e não roer.
2. Não coçar o ânus.
3. Lavar bem as mãos depois de ir ao banheiro e antes das refeições.
4. Manter as roupas íntimas com higiene.

#### **5. Quando encontrar lombrigas.**

- Tomar o remédio que elimina as lombrigas. Consulte o médico ou o farmacêutico.
- O remédio não age sobre os ovos. Por isso, pensando no período de desenvolvimento do verme, tome o remédio pela segunda vez, 2 ou 3 semanas após a primeira vez.
- É comum a transmissão na família. Nestes casos, combatam juntos o verme.

#### **6. Não esqueça o dia do exame!**

Se não fizer o exame no Yochien/Hoikuen, terá que fazer o exame por conta própria. Neste caso, será pago. Não esqueça de forma alguma o dia do exame no Yochien/Hoikuen.

Ao sair o resultado do exame, informe ao Yochien/Hoikuen.

# けんべん 検便

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. けんべん 検便とは？

病気や寄生虫、細菌が体内にあるかどうか、うんちを調べる検査です。幼稚園・保育園では、病気が広まらないように、1年に1回全員検査をします。検便は、小学校に行ってから毎年あります。仕方が分からないときは、先生に聞いてできるようにしましょう。検査の結果が陽性なら、もう一度検査が必要です。病院で検査を受けましょう。

## 2. いつけんべん 検便をするの？

幼稚園や保育園では、毎年春(4月～6月の間)に検便をします。検便で陽性反応が出ると、夏のプールには入れません。

\_\_\_月\_\_\_日( )に検便をします。✎

## 3. けんべん どうぐ 検便の道具

検便の道具(検便採取容器)は、何種類かあります。

[けんべんさいしゅようき  
検便採取容器の例]



## 4. けんべん しかた 検便の仕方

検便の仕方は、容器の種類によって違います。種類によっては、容器が2本入っていることがあります。その場合は、2日分のうんちを取る必要があります。通っている幼稚園・保育園の先生に確認しましょう。ここでは②の検便採取容器の方法を紹介します。

# Exame de fezes(kenben)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O que é o exame de fezes?

É um exame que analisa as fezes para checar se há doença, parasitas ou bactérias dentro do corpo. No Yochien/Hoikuen o exame é realizado com todos, uma vez por ano, para que a doença não se alastre. O exame de fezes também é realizado na escola primária todos os anos. Quando não souber como fazer, pergunte ao professor.

Se o resultado do exame for positivo, é preciso fazer o exame mais uma vez. Faça o exame no hospital.

## 2. Quando fazer o exame de fezes?

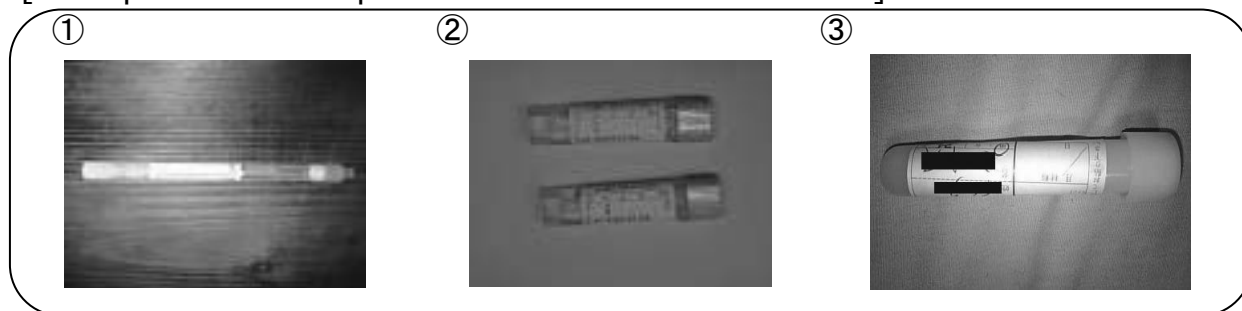
No Yochien/Hoikuen, o exame é feito todos os anos na primavera (entre abril e junho). Se resultar reação positiva do exame de fezes, não poderá entrar na piscina no verão.

O exame será feito no mês \_\_\_\_ dia \_\_\_\_\_ ( ) 

## 3. Material para o exame de fezes

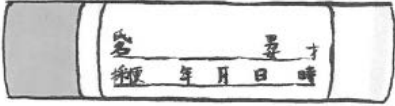
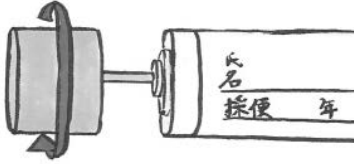
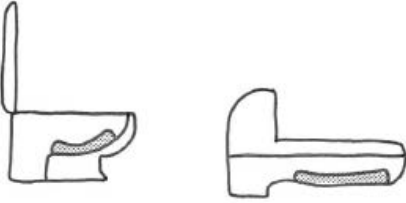

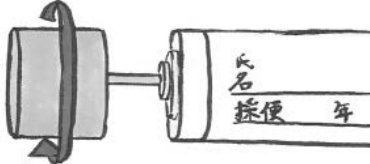
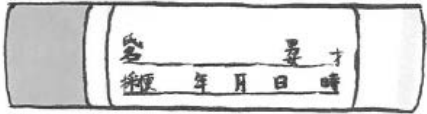
Existem vários tipos de materiais para o exame de fezes (frasco para coleta de fezes).

[exemplos de frasco para coleta de amostra de fezes]



## 4. Modo de fazer o exame de fezes

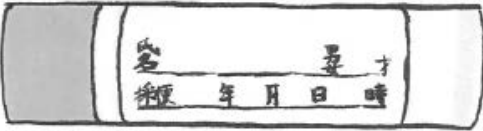
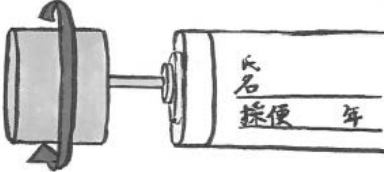
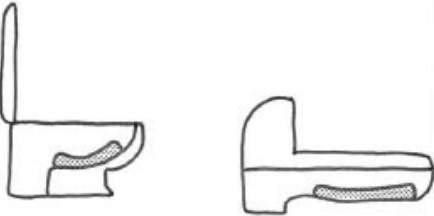


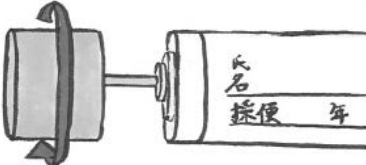
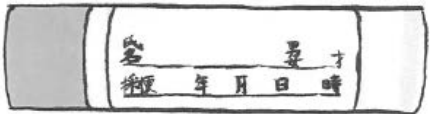
A maneira de fazer o exame de fezes difere de acordo com o tipo de frasco. Dependendo do tipo, pode conter 2 frascos. Nesses casos, é necessário coletar as fezes de 2 dias. Verifique com o professor do Yochien/Hoikuen que frequenta. Aqui, iremos apresentar o modo de uso do frasco para coleta de fezes ②.

けんべん てじゆん 検便の手順		
①	ようき いっしょ 容器と一緒にラベルが(はい)入っています。ラベルに子どもの(なまえ せいべつ ねんれい)名前、性別、年齢、うんちを取った(ひか)日を書きます。	
②	キャップを(まわ)回して(ひきぬ)引き抜きます。	
③	トイレ(トイレット)ペーパーを(お)折りたたみ、(べんき なか)便器の中に(お)置き、その(うえ)上にうんちを(し)します。	
④	けんべんさいしゆようき ぼう さき 検便採取容器の棒の(さき)先でうんちを(と)取ります。 ぼう さき ひょうめん 棒の(さき)先で、うんちの(ひょうめん)表面をまんべんなく(と)すり取ります。	
	ちゅうい ぼう 注意: 棒についているうんちの(りょう)量が多(お)すぎるとき(けんさ)ちゃんと(けんさ)検査が(できません)。棒の(みぞ)溝が(う)埋まる(くらい)に(し)ましよう。	
⑤	ぼう ぼうき さき こ 棒を容器に(さし)差し込み、パチンと(おと)音がするまで(おこ)押し込みます。1回(かいし)閉めたらもう(あ)開けてはいけません。	
⑥	ていしゆつよう ふくろ い 提出用の袋に入れて、(ようちえん ほういくえん)幼稚園・保育園に(ていしゆつ)提出します。	

## 5. けんべん とき ちゅうい 検便をする時の注意

- 必(かなら)ず本人(ほんにん) (こ) (と) (子ども)のうんちを取ります。
- 検便採取器(けんべんさいしゆき)の中の液(なかに)は、捨(す)てたり出(だ)したりしてはいけません。



Etapas do exame de fezes		
①	Há um rótulo junto com o recipiente. Escreva no rótulo o nome da criança, sexo, idade, o dia que coletou as fezes.	
②	Gire e retire a tampa.	
③	Enrolar o papel higiênico, colocar dentro da patente, e peça para fazer as fezes sobre o papel.	
④	Colete as fezes com a ponta do bastão do material de coleta de fezes. Passar a ponta do bastão uniformemente na superfície das fezes, coletando-a.	
	Cuidado: Se a quantidade de fezes fixadas no bastão for demasiado grande, pode não ser possível fazer o exame corretamente. Colete uma quantidade suficiente para preencher o orifício.	
⑤	Espetar o bastão no recipiente e introduzir até ouvir um som de encaixe. Se fechar uma vez, não poderá abrir mais.	
⑥	Colocar dentro do envelope próprio para apresentação, e encaminhar ao Yochien/Hoikuen.	

## 5. Cuidados ao fazer o exame de fezes

- Colete com certeza as fezes da própria pessoa (criança).
- Não jogue fora nem retire o líquido de dentro do frasco de coleta de fezes.

# かんせんしょう 感染症

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. かんせんしょう 感染症ってなに？

かんせんしょう  
感染症とは、ウイルスや細菌が体の中に入って起こる病気です。子どもは免疫力が十分でなく、急に発病することがあります。また、病気の進行も早いので、十分注意が必要です。また、感染のルートはさまざまです。せき・くしゃみによって広がったり、手や食べ物を通して広がります。これらのルートをさえぎることが大切です。

## 2. かんせんしょう 感染症にかかったら

かんせんしょう  
感染症にかかったら、幼稚園・保育園へ行くことができなくなる場合があります。医師に幼稚園・保育園に行けるかどうか確認しましょう。

○幼稚園・保育園へ行けない場合 → 他の子どもへ感染しないと判断されるまでの期間、保護者が家などで看病します。「出席停止証明書」などの書類が必要な場合があります。確認しましょう。

びょうき なお  
病気が治って幼稚園・保育園に行くには…

「行っても大丈夫」という「登園許可証明書」を、医師に記入してもらうことが必要です。それを園長先生に提出します。

○幼稚園・保育園へ行ける場合 → 行けるからといって油断は禁物です。病気をほかの子どもに感染させるおそれがあります。子どもの様子を十分に観察して、何か気になることがあれば、すぐに医師や幼稚園・保育園の先生に伝えましょう。

## 3. かんせんしょう 感染症を予防しよう！

家にいるときも、感染症を予防することはとても大切です。

(1) こまめに手洗いをしよう

石けんを泡立てて、手のすみずみまで洗います。そのあと、水で洗い流します。

(2) マスクをつけよう

特に病気の子どもは、マスクをつけます。

# Doenças transmissíveis

Se tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O que são doenças transmissíveis?

Doenças transmissíveis são aquelas provocadas por vírus e bactérias que entram no corpo. O sistema imunológico das crianças não está suficientemente desenvolvido, e as doenças podem aparecer repentinamente. Além disso, o avanço da doença é rápido, e é necessário muito cuidado.

Além do mais, as rotas de transmissão são diversas. Pode espalhar-se por tosse, espirros, ou através das mãos e alimentos. O importante é bloquear essas rotas de transmissão.

## 2. Em caso de contágio

Caso seja contagiado por doença infecciosa, pode não poder ir ao Yochien/Hoikuen. Verifique com o médico se poderá frequentar o Yochien/Hoikuen.

- Caso não possa ir ao Yochien/Hoikuen → Durante o período até ser determinado se não transmitirá a outras crianças, será cuidada em casa pelos pais. Há casos em que é preciso apresentar documentos como o 「**Certificado de suspensão de frequência**」. Verifique.

Para ir ao Yochien/Hoikuen depois que estiver curado...

É preciso levar o 「**Certificado de Permissão para Frequentar a Escola**」 que significa que 「pode ir」, preenchido pelo médico. Apresentar ao diretor da pré-escola.

- Caso possa ir ao Yochien/Hoikuen → Mesmo que possa ir, não se descuide. Há o perigo de transmitir a doença para outras crianças. Observe atentamente o estado da criança, e se perceber algo preocupante, informe rapidamente o médico ou o professor do Yochien/Hoikuen.

## 4. Vamos prevenir as doenças transmissíveis!

É muito importante prevenir as doenças transmissíveis quando está em casa.

### (1) Lave as mãos constantemente

Faça espuma com o sabonete e lave todos os cantos da mãos. Depois, enxágue com água corrente.

### (2) Use máscaras cirúrgicas

Principalmente quando estiver doente, use máscara.

(3) おう吐物とぶつやうんちきに気をつけよう

おう吐物とぶつやうんちには、ウイルスがふく含まれていることがあります。使い捨つかすてのマスクやビニール手袋てぶくろをつけて、できるだけはや早くと取り除のぞきます。

(4) そうじしよう

ゆかゆかかべかべやドアなど、こまめに水拭みすふきします。

(5) 予防接種よぼうせつしゅを受けよう→[予防接種よぼうせつしゅ]のページみを見てください

(6) 生活リズムせいかつをととのえよう

ふだんから食事しょくじ、睡眠すいみんなどを充分じゅうぶんにとります。また、運動うんどうをして体からだを丈夫じょうぶにすることも大切です。[元気げんきな子どもこの1日いち]のページみを見てください

**(3) Cuidado com o vômito e as fezes**

Os vírus podem estar contidos no vômito e nas fezes. Use máscaras descartáveis e luva de plástico e limpe o mais rápido possível.

**(4) Fazer limpeza**

Passar pano úmido frequentemente no piso, nas paredes e na porta.

**(5) Vamos tomar vacina preventiva**→veja a página da [Vacinação Preventiva].

**(6) Harmonizar o ritmo de vida**

Sempre mantenha uma alimentação e um sono regular. Além disso, é importante também fortalecer o corpo com exercícios físicos. Veja a página [Um dia da Criança Saudável].

# けんこうしんだん 健康診断



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

\_\_\_\_月\_\_\_\_日( )に けんこうしんだん 健康診断をします。

## 1. 健康診断ってなに？

けんこうしんだん 健康診断では、子どもたちの からだ はついく 体の発育のようすや、えいようじょうたい かくにん 栄養状態を確認します。せんもん いしや 専門のお医者さんがようちえん ほいくえん き 幼稚園・保育園に来て、けんこうしんだん 健康診断をします。

## 2. なにをするの？

✎ なにをするの？	どんなけんさ 検査なの？
① たいじゅうそくてい 体重測定	子どもは、 <small>はく ししたぎ ぬ</small> 服や下着を脱ぎます。子どもの <small>たいじゅう せいりゃく</small> 体重を正確に測定するためです。 <small>(下着を着て、けんさ 検査をすることもあります。)</small>
② しんちょうそくてい 身長測定	子どもは、 <small>はく ししたぎ ぬ</small> 服や下着を脱ぎます。子どもの <small>しんちょう せいりゃく</small> 身長を正確に測定するためです。 <small>(下着を着て、けんさ 検査をすることもあります。)</small>
③ ざこうそくてい 座高測定	<small>すわ</small> 座って、 <small>しり へたか</small> 尻から頭までの高さを測定します。
④ とういそくてい 頭囲測定	<small>まきじゃく あたま</small> 巻尺で頭まわりの大きさを測ります。 <small>おほ</small> 脳の発育などを見るためです。
⑤ きょういそくてい 胸囲測定	子どもは、 <small>じょうはんしん 裸</small> 上半身裸になります。 <small>まきじゃく むね</small> 巻尺で、胸のまわりの大きさを測ります。 <small>ないぞう はついく み</small> 内臓の発育を見るためです。
⑥ ないしん しょくしん 内診、触診	子どもは、 <small>じょうはんしん 裸</small> 上半身裸になります。医師は、子どもの <small>むね せなか ちようしんき</small> 胸や背中に聴診器を当てて、 <small>あ しんぞう おと</small> 心臓の音を聞きます。また、 <small>み はな なか</small> 自やのど、鼻の中を見ることもあります。
⑦ がんかけんしん 眼科検診・ しりょくけんさ 視力検査	<small>しりょくけんさ</small> 視力検査ではスプーンのような道具で片目を隠します。もう一方の目で、 <small>けんさよう まごう え</small> 検査用の記号や絵を見ます。 <small>けんさよう まごう え</small> 検査用の記号や絵はいろいろな <small>おおきさ かたち</small> 大きさ・形があります。子どもたちは、 <small>じぶん み</small> 自分が見えたものが何かを答えます。
⑧ ちようりょくけんさ 聴力検査	<small>はな</small> 離れたところから、 <small>ちい こゑ</small> 小さな声で子どもの名前を呼びます。子どもの <small>はんのう</small> 反応があるかないかで、 <small>き</small> 聞こえているかどうかを判断します。
⑨ し かけんしん 歯科健診	子どもは <small>くち おお</small> 口を大きく開けます。歯医者さんが、子どもの <small>くち なか</small> 口の中を見ます。おもに、 <small>は じょうたい</small> 歯の状態（歯をしっかりとみがいているか、 <small>は なら</small> 歯並びはどうか、 <small>あ</small> かみ合わせはどうかなど）を見ます。

# Exame médico (Kenko Shindan)




Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

Haverá exame medico no mês \_\_\_\_ dia \_\_\_\_ ( ).

## 1. O que é kenko shindan?

No exame médico são checados o desenvolvimento do corpo e as condições de nutrição da criança. Um médico especializado virá à ao Yochien/Hoikuen e realizará o exame médico.

## 2. O que é feito?

	O que é feito?	Qual é o tipo de exame?
	① Medida de peso	A criança tira a roupa e a roupa de baixo. É para medir com precisão o peso da criança. (Há casos em que o exame é feito usando a roupa de baixo.)
	② Medida de altura	A criança tira a roupa e a roupa de baixo. É para medir com precisão a altura da criança. (Há casos em que o exame é feito usando a roupa de baixo.)
	③ Medida do tronco	Sentado, mede-se a altura das nádegas até a cabeça.
	④ Medida da circunferência da cabeça	Com uma fita métrica, medem o tamanho da circunferência da cabeça. É para verificar o desenvolvimento do cérebro.
	⑤ Medida da Circunferência do peito	As crianças despem a parte de cima da roupa. Com uma fita métrica, é feita a medida em volta do peito. Serve para ver o desenvolvimento dos órgãos internos.
	⑥ Exame interno, palpação	A criança despe a parte de cima da roupa. O médico encosta o estetoscópio no peito e nas costas da criança e ouve as batidas cardíacas. Há casos em que também vê os olhos e dentro do nariz..
	⑦ Exame oftalmológico/ exame de vista	No exame de vista o teste é feito usando uma espécie de colher para esconder um dos olhos. Com o outro olho, ver os símbolos e desenhos do exame. Os símbolos e desenhos do teste são de vários tamanhos e formas. As crianças respondem o que enxergaram.
	⑧ Teste de audição	De um lugar afastado, chamam o nome da criança com voz baixa. É verificado através da reação da criança se ela está ouvindo.
	⑨ Exame dentário	A criança abre bem a boca. O dentista vê dentro da boca da criança, observando principalmente a situação do dente (se está fazendo a escovação correta do dente, alinhamento dos dentes, oclusão).

### 3. 健康診断は受けないといけないの？

必ず受けさせてください。幼稚園・保育園に通う子どもたちは、少なくとも1年間に2回、健康診断を受けることになっています。また、健康診断の内容や方法は決められています。子どもの体や口の中を人に見せたりすることに抵抗を感じるかもしれません。でも、安心してください。専門の医師が、正しい方法で検査します。子どもの健康と成長のために、健康診断を受けさせてあげてくださいね。

### 4. 知っていてほしいこと…

#### (1) 子どもの成長

健康診断の結果を見ると、「うちの子は、まわりの子より細い…」「うちの子は、標準体重より重い…」など、心配になることがあるかもしれません。とくに、一人目の子どもを育てているお父さん・お母さんは、心配になることがあるかもしれません。

知っておいてください。幼稚園・保育園に通う小さな子どもたちは、成長の様子がひとりひとり大きく違います。これは、お母さんのお腹の中にいた日数、生まれた時の体の大きさ、生まれてからの栄養状態、子どもの体質によります。早い段階で、急激に成長する子もいれば、ゆっくり成長する子もいます。

どうか、健康診断の結果だけを見て、まわりの子どもと自分の子どもを比べて、ひとりであんまり不安にならないでください。子どもたちの成長の様子は、みんな違うのです。

#### (2) 心配なときは

それでも、子どもの成長を見ていて心配になることがあるかもしれません。そんなとき、ひとりで悩まないでくださいね。

まずは、幼稚園・保育園の先生に話してください。幼稚園・保育園の先生は、保護者と一緒になって子どもの成長をサポートします。気軽に話してくださいね。



### **3. É preciso fazer o exame médico?**

Deixe que façam o exame médico. As crianças que frequentam o Yochien/Hoikuen fazem no mínimo 2 exames médicos durante o ano. O conteúdo e modos de exame médico já estão determinados.

Pode ser que sinta receio em mostrar dentro da boca ou corpo da criança a terceiros. Mas não se preocupe. Um médico especializado irá realizar os exames de maneira correta. Para a saúde e desenvolvimento da criança, deixe-a realizar o exame médico.

### **4. O que queremos que saibam...**

#### **(1) O desenvolvimento da criança**

Ao ver o resultado do exame médico, pode ser que apareçam alguns detalhes importantes que deixam preocupação, 「nosso filho é mais magro que as outras crianças em volta...」 「nosso filho pesa mais que o nível padrão.

Fiquem sabendo que os aspectos do desenvolvimento das crianças pequenas que frequentam o Yochien/Hoikuen diferem grandemente de uma criança para outra. Depende do número de dias que permaneceram na barriga da mãe, o tamanho ao nascer, as condições de nutrição depois que nasceu, o metabolismo da criança. Ao mesmo tempo que tem crianças que crescem repentinamente em um período mais cedo, há outras que crescem mais lentamente.

Por favor, não fique preocupado vendo o resultado do exame médico e comparando com outras crianças ao redor. O desenvolvimento de cada criança é diferente.

#### **(2) Quando estiver preocupado**

Mesmo assim, se ficar preocupado com algo do desenvolvimento da criança, não se atormente sozinho.

Antes de mais nada, converse com o professor do Yochien/Hoikuen. O professor do Yochien/Hoikuen dá suporte ao desenvolvimento da criança juntamente com os pais. Se sinta livre para conversar à vontade.

# トイレトレーニング

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 日本のオムツ

日本には、紙オムツと布オムツがあります。家で布オムツを使っている場合でも、保育園では紙オムツを使うことが多いです。

### (紙オムツ)

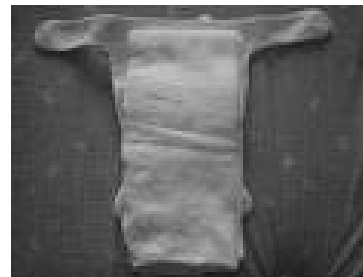
使い捨てなので、楽にオムツ変えができます。最近の紙オムツは通気性もよく、オムツかぶれになりにくいです。

### (布オムツ)

洗って何度も使えるので、経済的です。また、排泄したときの気持ち悪い感覚が分かりやすいので、早い段階でトイレに行きたい意思を伝えられるようになります。布オムツはオムツカバーと一緒に使います。



(紙オムツ)



(布オムツ)

## 2. トイレトレーニング/オムツはずれ

オムツがとれる時期には個人差があります。保育園では、子どもの様子を見ながら、2歳～3歳の間にオムツとパンツを両方使用しながら徐々にトイレトレーニングを進めていきます。

子どもがおもらししても、保育園の先生は怒りません。おもらしすると気持ち悪いということ子どもに感じさせて、自分からトイレに行きたいと言えるようになるためです。

家庭と幼稚園・保育園の両方でペースを合わせて、協力し合って進めていきます。トイレトレーニングを始める時には「パンツを持ってきてください」と連絡があります。家での様子も先生に伝えながら、子どものペースで進めていきましょう。

保育士には男性もいます。男性・女性に関係なく同じようにオムツやトイレの世話をします。

保育園で何度もおもらしをしてしまう可能性があります。下着や服、靴下などの着がえをたくさん準備しましょう。

# Treinamento do Toalete

Se tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. A fralda do Japão

No Japão existe a fralda descartável e a fralda de pano. Mesmo que use fralda de pano em casa, é comum usar fralda descartável no Hoikuen.

(Fralda descartável)

Como é descartável, é possível trocar fraldas facilmente. As fraldas descartáveis recentes tem boa respirabilidade, e é difícil provocar assadura de fralda.

(Fralda de pano)

Como pode ser lavada e usada várias vezes, é econômico. Quando faz xixi, o bebê se sente molhado, podendo assim num período adiantado expressar a vontade de ir ao banheiro. A fralda de pano é usada junto com protetor que cobre a fralda.



(fralda descartável)



(fralda de pano)

## 2. Treinamento de toalete/ retirada da fralda

A época de retirada das fraldas varia individualmente. No Hoikuen, observando o estado da criança, entre os 2 e 3 anos de idade são usados tanto fralda quanto calcinha-cueca, iniciando aos poucos o treinamento de toalete.

Mesmo que a criança molhe as calças, o professor não fica bravo. Deixar a criança sentir o mal estar da calça molhada pode fazer com que ela própria possa dizer que quer ir ao banheiro, para que ela consiga dizer.

Com uma colaboração mútua da família e do Yochien/Hoikuen, ambas as partes combinam o ritmo da retirada da fralda. Quando começar o treinamento de toalete, haverá um aviso de 「favor trazer calcinha-cueca」. Passando ao professor a situação em casa, proceda levando em consideração o ritmo da criança.

Estão presentes professores homens na pré-escola. Independente de ser homem ou mulher, o professor fará os cuidados de fralda e banheiro da mesma maneira.

No Hoikuen há possibilidade de molhar as calças várias vezes. Prepare uma quantidade grande de troca de roupa, além de roupa de baixo e meias.

## ※トレーニングパンツ

オムツをやめて、自分でトイレに行けるように練習する時、まだおもらしをしてしまうことがあります。その時に使うのがトレーニングパンツです。見た目は普通のパンツに似ていますが、おもらししてしまったときに、普通のパンツよりもたくさん吸収します。トレーニングパンツを使う子どももいれば、使わないで初めから普通のパンツを使う子どももいます。

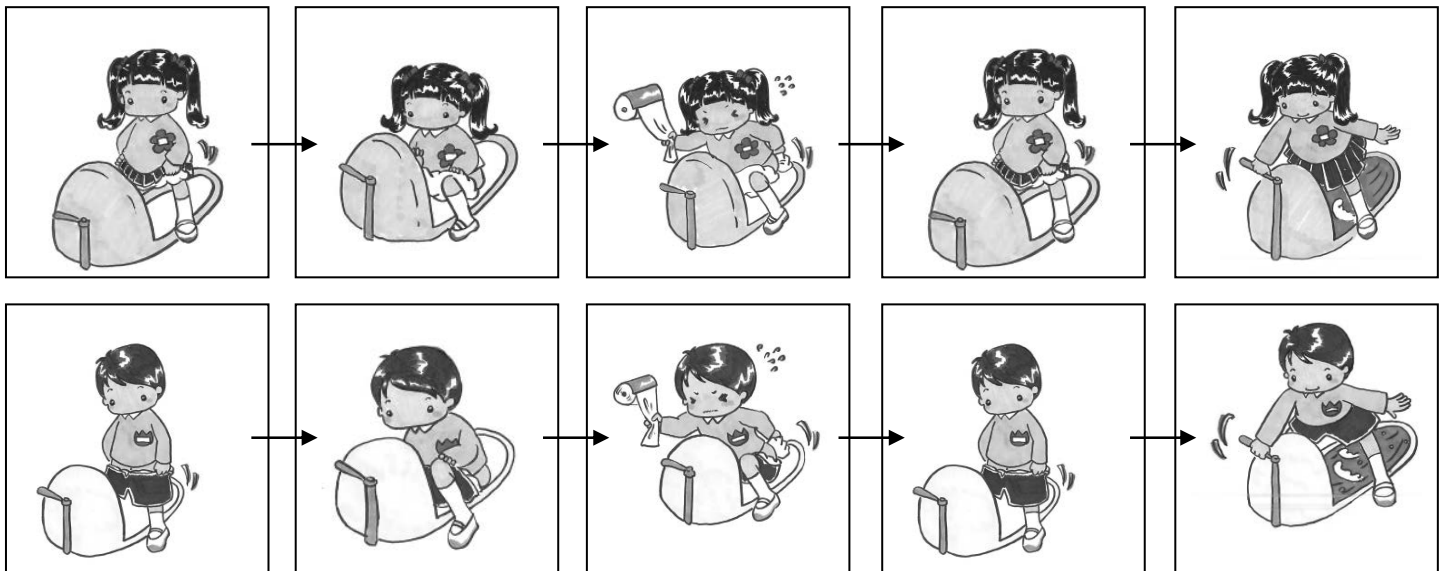
## 3. 使用済みの紙オムツ

保育園で使用した使用済みの紙オムツは毎日家に持って帰って、家で処分します。持ち帰るためのビニール袋も毎日準備します。保育園では処分しません。自分の子どもの分だけ持ち帰ります。他の子どもの紙オムツと間違えないように、紙オムツ1枚1枚にも必ず名前を書きましょう。

## 4. 和式トイレ／洋式トイレ

最近、日本でも洋式トイレが増えてきています。しかし、幼稚園・保育園によってはまだ和式トイレを使っているところもあります。家のトイレと形が違っていると子どもが戸惑うことがあります。子どもが通っている幼稚園・保育園のトイレとその使い方を一度確認してみましょう。

### <和式トイレの使い方>



### ※Calcinha-cueca de treinamento

Mesmo depois que retira as fraldas e treina para que possa ir sozinho ao banheiro, pode ser que acabe ainda molhando as calças. Nessas horas, usa-se a calcinha-cueca de treinamento. À primeira vista, é como uma calcinha-cueca normal, mas quando acaba fazendo xixi, absorve mais do que a calcinha-cueca normal. Há tanto crianças que usam a calcinha-cueca de treinamento quanto aquelas que não usam e desde o início já usam a calcinha-cueca normal.

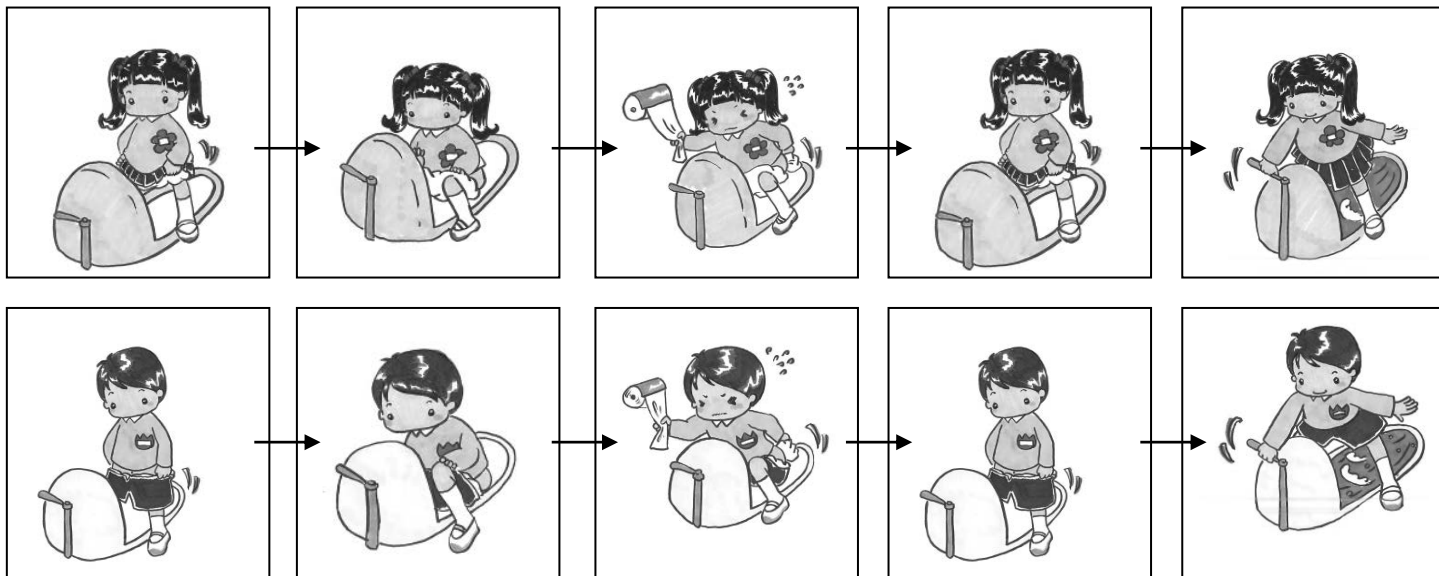
## 3. Fraldas descartáveis usadas

As fraldas usadas no Hoikuen pela criança devem ser levadas todos os dias para casa, para serem jogadas no lixo em casa. Também é preciso preparar todos os dias saco plástico para levar de volta. No Hoikuen não será jogado fora. Levar para casa somente a parte que pertence a seu filho. Para não confundir com a fralda descartável de outra criança, escreva sempre o nome em cada fralda.

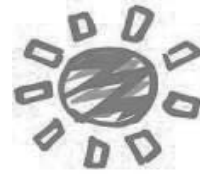
## 4. Banheiro estilo oriental/Banheiro estilo ocidental

Ultimamente, tem aumentado os banheiros de estilo ocidental no Japão. Entretanto, dependendo do Yochien/Hoikuen, tem lugares que ainda usam banheiro do tipo oriental. Por ser um formato diferente do de casa, a criança pode se sentir confusa. Verifique uma vez o tipo de banheiro e o modo de usar do banheiro do Yochien/Hoikuen que frequenta.

< Modo de usar o banheiro de estilo oriental >



# げんき こ くにち 元気な子どもの1日



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが毎日<sup>まいにち</sup>を元気<sup>げんき</sup>に過ごすために、生活リズム<sup>せいかつ</sup>をととのえましょう。特に早寝<sup>とく はやね</sup>・早起き<sup>はやお</sup>・朝ごはん<sup>あさ</sup>は、子どもの成長<sup>せいちょう</sup>にとっても大切です。規則正しい生活<sup>たいせつ きそくただ</sup>を心がけ<sup>せいかつ こころ</sup>ましょう。

## あさ

- 生活リズム<sup>せいかつ</sup>をととのえるには、早起き<sup>はやお</sup>が大切<sup>たいせつ</sup>です。7時ごろ<sup>し</sup>起き<sup>お</sup>ましょう。
- 必ず<sup>かなら</sup>朝ごはん<sup>あさ</sup>を食<sup>た</sup>べましょ。食<sup>た</sup>べたら、家<sup>いえ</sup>でうんち<sup>じょうたい</sup>をしましょ。うんちの状<sup>けんこう</sup>態<sup>めやす</sup>は健康<sup>けんこう</sup>の目安<sup>めやす</sup>です。チェッ<sup>かお</sup>ク<sup>あら</sup>しましょ。
- 顔<sup>かお</sup>を洗<sup>あら</sup>って歯<sup>は</sup>みがき<sup>は</sup>をしましょ。

## ひる

- 昼間<sup>ひるま</sup>は外<sup>そと</sup>で遊<sup>あそ</sup>んで、太陽<sup>たいよう</sup>の光<sup>ひかり</sup>を浴<sup>あ</sup>びましょ。
  - 外<sup>そと</sup>から帰<sup>かえ</sup>ったら手洗<sup>てあら</sup>い・うが<sup>うが</sup>いをしましょ。
  - 昼<sup>ひる</sup>ごはんをしっ<sup>た</sup>かり食<sup>た</sup>べましょ。
  - 昼寝<sup>ひるね</sup>をしましょ。夜寝<sup>よるね</sup>られなくなるので、昼寝<sup>ひるね</sup>するときは3時<sup>し</sup>までにしましょ。
  - おやつ<sup>た</sup>を食<sup>た</sup>べましょ。砂糖<sup>さとう</sup>、油<sup>あぶら</sup>、塩<sup>しお</sup>が多い<sup>おお</sup>ものは避<sup>さ</sup>けましょ。
- (よいおやつ<sup>れい む</sup>の例<sup>む</sup> 蒸<sup>む</sup>しパン、ヨーグルト、りんご、プリン)

## よる

- 夜<sup>よる</sup>ごはんはバラン<sup>た</sup>スよく食<sup>た</sup>べましょ。あまり遅<sup>おそ</sup>くならないようにしましょ。
- シャワー<sup>ゆふね</sup>や湯船<sup>ゆ</sup>のお湯<sup>ゆ</sup>は、ぬるめ<sup>ほつ</sup>にしましょ。その方<sup>ねむ</sup>が、眠<sup>ねむ</sup>りやすくなりましょ。
- 夜<sup>よる</sup>9時<sup>し</sup>までには寝<sup>ね</sup>ましょ！

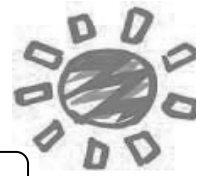
### なぜ手洗<sup>てあら</sup>い・うが<sup>うが</sup>いをするの？

手<sup>て</sup>や口<sup>くち</sup>のなか<sup>なか</sup>にいるウイ<sup>きん</sup>ルス<sup>あら</sup>やばい菌<sup>お</sup>を洗<sup>びょうき</sup>い落<sup>お</sup>とし、病<sup>びょうき</sup>気を<sup>き</sup>予<sup>よ</sup>防<sup>ぼう</sup>するた<sup>た</sup>めです。

### うが<sup>うが</sup>いの方<sup>ほう</sup>法<sup>ぽう</sup>

水<sup>みず</sup>を口<sup>くち</sup>に含<sup>ふく</sup>み、上<sup>うえ</sup>を向<sup>む</sup>いて口<sup>くち</sup>を開<sup>あ</sup>けなが<sup>あ</sup>ら「あー」や「がー」  
と声<sup>こえ</sup>を出<sup>だ</sup>します。そのあ<sup>あ</sup>と水<sup>みず</sup>を吐<sup>は</sup>きだ<sup>だ</sup>して捨<sup>す</sup>てましょ。

# O dia de uma criança saudável



Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

Para que a criança possa passar todos os dias de forma saudável, vamos regular o ritmo da vida do dia a dia. Principalmente **dormir cedo, acordar cedo, tomar a refeição da manhã**, são muito importantes para o desenvolvimento da criança. Vamos procurar manter uma vida cotidiana regrada.

## de manhã

- Para regular o ritmo de vida cotidiano, é importante acordar cedo. Vamos acordar por volta das 7 horas.
- Comer sem falta a refeição da manhã. Depois de comer, fazer cocô no banheiro de casa. A aparência das fezes é um indicativo da saúde. Vamos checar.
- Lavar o rosto e escovar os dentes.

## de tarde

- De dia procure brincar ao ar livre e receber os raios de Sol.
- Quando voltar, lavar as mãos e fazer gargarejo.
- Almoçar bem.
- Tirar a soneca da tarde. Para não correr o risco de perder o sono à noite, durma apenas até às 3 horas.
- Comer o lanche da tarde. Evitar alimentos com muito açúcar, óleo e sal. (exemplos de lanche saudável pão a vapor, iogurte, maçã, pudim)

## de noite

- Comer um jantar balanceado. Procurar não jantar muito tarde.
- Manter a água do chuveiro e do banho, morna. Desse jeito, é mais fácil para dormir.
- Vamos dormir antes das 9 horas da noite!

### Para que lavar as mãos e fazer gargarejo?

Para eliminar os vírus e as bactérias das mãos e de dentro da boca lavando, e prevenindo assim as doenças.

### Modo de fazer gargarejo

Colocar um pouco de água na boca, virar para cima, gargarejar soltando a voz 「Ahー」 ou 「Gaー」. Bochechar e logo em seguida, cuspir a água.

# 給食

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 給食ってなに？

給食は、幼稚園・保育園で食べるお昼ご飯のことで、栄養のバランスを考えて作られています。食べる楽しさ、食べることの大切さ、食べる時のマナーも一緒に学びます。

給食の時間は決まっています。みんなで一緒に食べます。給食の時間だけ家に帰って食べることはできません。日本では、多くの小中学校でも給食があります。

幼稚園・保育園によっては、ごはん（白米）だけ家から持ってきて、おかずだけの給食もあります。

## 2. 給食にかかるお金

給食は無料ではありません。毎月給食代を払います。

（給食代は、保育料に含まれている場合があります。）



## 3. 給食の味付けについて

基本的には、日本人向けの味付けになっています。初めのうちは食べ慣れないこともあります。

これから毎日給食を食べます。少しずつでも食べて慣れていきましょう。

## 4. 食事のマナーについて

箸の使い方、食べる時の姿勢、お皿を手を持って食べるなど、日本のマナーがあります。

給食の時間に間違ったマナーで食べていると先生がいろいろと教えてくれます。みんなで楽しく食べるためにはマナーを守ることも必要です。分からないことや不思議に思うことがあれば、先生に聞いてみましょう。

## 5. 宗教上食べられないものがある場合

宗教上、食べられない食材がある場合には、しっかり保護者から幼稚園・保育園の先生に伝えましょう。できるだけ取り除いてもらえることもありますが、幼稚園・保育園で対応しきれない場合は、保護者に協力していただきます。



# Merenda escolar(Kyushoku)

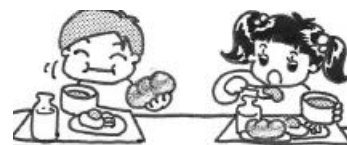
Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O que é kyushoku?

Kyushoku é a refeição da tarde que comem no Yochien/Hoikuen. É feito pensando-se no balanço nutricional. Conjuntamente, é aprendido a alegria de comer, a importância de alimentar-se e os modos na hora da refeição.

O horário do kyushoku está determinado. Todos comem juntos. Não é possível voltar para casa apenas no horário do kyushoku para almoçar. No Japão, na maioria das escolas primárias e ginásiais tem kyushoku.

Dependendo do Yochien/Hoikuen, o arroz (arroz branco) é trazido de casa, e o kyushoku é apenas a mistura.



## 2. As despesas do kyushoku

O kyushoku não é gratuito. É preciso pagar todos os meses o valor do kyushoku. (Há casos em que o valor do kyushoku está incluso na mensalidade da pré-escola.)

## 3. Sobre o tempero do kyushoku

Via de regra, é um tempero voltado ao paladar japonês. Pode ser que no início não esteja habituado a comer.

A partir de agora comerá kyushoku todos os dias. Vamos nos acostumar aos poucos a comer.

## 4. Quanto aos modos durante a refeição

O modo de usar o hashi(pauzinhos) , a postura na hora da refeição, segurar a louça com as mãos, são alguns dos bons modos japoneses. Se durante o kyushoku os modos estiverem errados, o professor ensinará a maneira correta. Para que todos possam comer com alegria, é importante também respeitar os modos. Se não entender algo ou achar estranho, pergunte ao professor.

## 5. Caso tenha algo que não possa comer por motivos religiosos.

Caso tenha algum alimento que não possa comer por motivos religiosos, os pais devem avisar firmemente para o professor do Yochien/Hoikuen. Será feito o possível para tirar, mas se o Yochien/Hoikuen não puder atender totalmente, precisaremos da colaboração dos pais.

## 6. アレルギーなどで食べられないものがある場合

アレルギーなどで食べられない食材がある場合には、しっかり保護者から幼稚園・保育園に伝えましょう。対応について、先生と相談しましょう。

幼稚園・保育園によっては、アレルギーなどで食べられない食材を取り除いた給食（除去食）を準備してもらえる場合があります。除去食には、食べられない食材について医師の指示書などが必要です。病院に行って指示書をもらってから、幼稚園・保育園に相談しましょう。幼稚園・保育園によっては除去食が準備できないこともあります。除去食が準備できない場合は、お弁当を持っていくことが多いです。

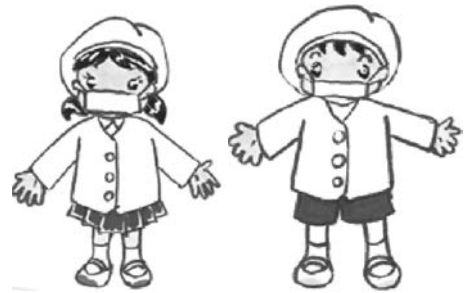
(注意) 除去食は、子どもの嫌いな物を取り除くということではありません。

## 7. その他

(1) 給食のために各家庭で準備するものがあります。幼稚園・保育園によって異なりますので、確認しましょう。

(例) 手ふき用タオル、エプロン、おはし、給食ナフキン  
コップ、歯ブラシ（給食のあとに歯磨きをします。）

(2) 給食の準備（みんなに配るなど）から子どもが自分たちでやっていきます。順番に給食当番が回ってきます。給食当番の人はマスクをつけます。忘れずに持っていきましょう。



[保護者の方へ]

- ( ) 給食があります。
  - ( ) 弁当箱にごはん（白米）だけ入れて持ってきてください。
  - ( ) 毎月、給食代を集めます。< >円
  - ( ) 除去食が必要な子どもに除去食を用意します。
- ( ) 給食がありません。弁当を持ってきてください。
- ( ) 給食に食べられない食材があるときだけ、弁当を持ってきてください。

## 6. Caso tenha algo que não possa ingerir devido à alergia

Caso tenha algum alimento que não possa comer por motivo de reação alérgica, os pais devem avisar firmemente o Yochien/Hoikuen. Com relação às medidas a tomar, consulte o professor.

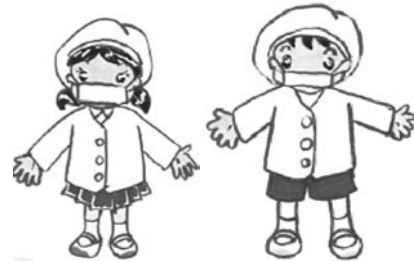
Dependendo do Yochien/Hoikuen, há casos em que pode ser preparada uma refeição onde é removido o ingrediente que causa a alergia (refeição especial para alergia alimentar). Para esse cardápio, será necessário um documento de orientação do médico sobre os alimentos que não podem ser ingeridos. Depois de ir ao hospital e receber o documento com as instruções do médico, consulte o Yochien/Hoikuen. Dependendo do Yochien/Hoikuen, pode não ser possível preparar a refeição removida. Nesses casos, é comum trazer a marmita de casa.


(cuidado)

A refeição removida não existe para remover o alimento que a criança não gosta.

## 7. Outros

- (1) Cada família precisa preparar alguns materiais para o kyushoku. Varia em cada Yochien/Hoikuen, por isso verifique.  
(exemplo) toalha para enxugar as mãos, avental, hashi, guardanapo de pano para a merenda, copo, escova de dente (para escovar o dente depois do almoço.)
- (2) As próprias crianças irão fazer os preparativos para o kyushoku (todos ajudam a distribuir). A escala para servir a merenda vai rodando em ordem. O responsável pela escala do dia precisa colocar máscara. Não esqueça de levar.



[para os pais] 

- ( ) Haverá kyushoku.
  - ( ) Coloque apenas arroz branco cozido na marmiteira e traga.
  - ( ) Todos os meses, recolheremos o valor da marmita. < > ienes
  - ( ) Para as crianças que necessitam da refeição removida, será preparado uma refeição cortando o alimento que causa a alergia.
- ( ) Não haverá kyushoku. Traga marmita (bentô).
- ( ) Só traga marmita quando tiver no cardápio algum alimento que não possa comer.

# べんとう すいとう お弁当・水筒

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. お弁当がいる日

えんそく ほうふうけいほうかいじょ じかん きゅうしょく じゅんび ひ きょうじ とくべつ べんとう  
遠足、暴風警報解除の時間により給食が準備できない日、行事がなくても特別にお弁当を  
みんなで食べるお弁当の日などに持って行きます。おにぎり弁当など、おにぎりだけ持って行  
く特別なお弁当の日もあります。

きゅうしょく ようちえん ほいくえん まいにち べんとう も  
給食のない幼稚園・保育園は毎日お弁当を持っています。

べんとう ひつよう ひ じぜん ようちえん ほいくえん つた  
お弁当が必要な日は、事前に幼稚園・保育園から伝えます。

## 2. お弁当を準備する時に気をつけること

べんとう じゅんび とき き  
お弁当を準備する時には次のことに気をつけてください。

①お弁当は自分のお弁当箱にいれます。店で買ったままの状態を持っていったり、ビニール  
の袋に入れて持って行ったりしません。

②子どもが食べられる量を準備します。多すぎたり、少なすぎたりしないようにしましょう。

③持ち運ぶときに汁がこぼれてしまうことがあります。汁気のない物を入れましょう。

④腐りやすい物、生ものはできるだけ控えましょう。特に夏は腐りやすいので、保冷剤など  
を利用しましょう。

⑤外で食べることもあります。こぼしたり、手がよごれたりしない食べやすいものを入れま  
しょう。

⑥お弁当にはおやつは入れません。

⑦子どもたちは手作りのお弁当を楽しみにしています。楽しく食べられるようなお弁当を  
準備しましょう。

## 3. 日本のお弁当

にほん べんとう ぶんか えいよう いろ み め かんが  
日本にはお弁当の文化があります。栄養のバランスだけでなく、色どりなど見た目も考  
えて作ります。子どもが食べるお弁当と言えば、ほとんど手作りです。

[日本のお弁当]



# Marmita(Obentou) e Garrafa térmica(Suitou)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O dia que precisa de obentou

É levado nos dias em que não é preparada a merenda (kyushoku), por haver excursão, ou devido ao horário de liberação do Aviso de Alerta de Vento Forte, e mesmo que não tenha nenhum evento, há dias especiais para comerem todos juntos o obentou, que é o dia da marmita (Obentou no Hi). Há Bentou no Hi especiais para levar somente onigiri (bolas de arroz), o Onigiri Bentou(Marmita de Onigiri).

Nos Yochien/Hoikuen que não tem merenda (kyushoku) é levado obentou todos os dias.

Os dias em que será necessário levar o obentou, haverá aviso prévio pelo Yochien/Hoikuen.

## 2. Cuidados na hora de preparar o obentou

Quando for preparar o obentou, tome cuidado com o seguinte.

- ① Colocar o obentou na sua própria marmiteira. Não levar do mesmo jeito que comprou na loja ou dentro de um saco plástico.
- ② Preparar a quantidade que a criança consiga comer. Não colocar demais e nem faltando muito.
- ③ O caldo pode derramar enquanto transporta. Vamos colocar alimentos sem caldo.
- ④ Evite alimentos perecíveis e alimentos crus. No verão, é mais fácil estragar a comida, portanto use o gel de gelo(gelinho).
- ⑤ Há ocasiões em que comem ao ar livre. Coloque alimentos fáceis de comer, difícil de derrubar e que não suje as mãos.
- ⑥ Não pode colocar doces ou guloseimas no obentou.
- ⑦ As crianças esperam ansiosas obentou caseiro. Prepare o obentou para que possa ser consumido com alegria.

## 3. Obentou do Japão

No Japão existe a cultura do obentou. É feito não apenas pensando no balanço alimentar, mas também a harmonia das cores e a aparência. Quando nos referimos ao obentou que as crianças comem, quase todas são caseiras.

[Obentou do Japão]



## 4. 水筒が**い**る**日**

まいにち すいとう ひつよう ようちえん ほいくえん なつ あつ しぎ きょうじ とき も い ようち えん ほいくえん  
毎日、水筒が必要な幼稚園・保育園もあります。夏の暑い時期や行事の時だけ持って行く幼稚園・保育園もあります。



## 5. 水筒を準備する時に**気**をつけること

すいとう じゅんび とき き  
水筒を準備する時には次のことに気をつけてください。

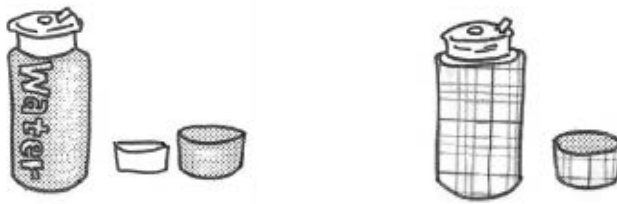
- ①水筒は保冷・保温効果のあるステンレス製のものを準備しましょう。
- ②お茶や水は必ず水筒に入れます。ペットボトルのまま持って行きません。
- ③水筒は子どもの飲む量に合った大きさのものを準備しましょう。
- ④水筒の中身はお茶か水です。ジュースは入れてはいけません。お茶は、麦茶、玄米茶、ウーロン茶などです。
- ⑤コップ付きの水筒を準備しましょう。ストローのついたものは、衛生上よくありません。

## 6. 日本で水筒の中身がお茶か水である理由

くに によつては しょくじ の とき に ジュース を 飲んだり、 あま ちゃ の しょくじ あじつ との バランス によります。 にほんしょく さとう つか あま あじつ とらふん の バランス も かんが した しょくじ の ジュース など を 飲みすぎると 糖分 の 取りすぎ になって しまいます。 そのため、 しょくじ とき すいぶんほきゅう とらふん ちゃ みず の 食事の時や水分補給には糖分のないお茶や水を飲みます。

#### 4. O dia que precisa de suitou

Existem Yochien/Hoikuen que precisa levar suitou todos os dias. E há Yochien/Hoikuen em que é preciso levar o suitou apenas no período de calor do verão e nos eventos.



#### 5. Os cuidados a tomar na hora de escolher um suitou

Quando for preparar o suitou, tome cuidado com o seguinte.

- ① Adquira uma garrafa térmica de preferência de aço inox.
- ② Colocar sempre chá ou água dentro da garrafa térmica. Não pode levar na garrafa pet.
- ③ Prepare uma garrafa térmica de tamanho adequado à quantidade que a criança irá beber.
- ④ Dentro da garrafa térmica, colocar apenas chá(ocha)ou água. Não pode colocar suco. O ocha,pode ser chá de cevada(mugi cha), chá verde com arroz integral(genmai cha) ou chá oolong (oolong cha), etc.
- ⑤ Escolha uma garrafa térmica com copo. Aquelas com canudo não são recomendáveis em termos de higiene.

#### 6. O motivo pelo qual no Japão o interior da garrafa térmica é ocha ou água.

Dependendo do país, toma-se suco durante as refeições ou chá doce. Depende do balanço de tempero da comida. No Japão, em alguns pratos se usa açúcar para temperar a comida. Na refeição é pensado o balanço de açúcar.Se beber suco demais, ocorre uma ingestão exagerada de açúcar. Por isso, durante a refeição ou para repor o líquido do corpo, bebe-se ocha ou água.

# かてい しようげんご 家庭での使用言語について

## 1. 家庭の言葉の大切さ

子どもは今、お父さんお母さんと何語でお話していますか？お父さんお母さんの母語ですか？それとも日本語ですか？子どもにとって家庭で話す言葉はとても大切です。家庭での言語が十分育っていると、日本語もよく育つと言われています。日本語を早く上達させたいと思って家庭でも日本語を話すように、母語の使用を禁止したりしていませんか？

幼い子どもの母語はまだ十分に育っていません。幼稚園・保育園で日本語にたくさん触れる生活になると、だんだん日本語の方が話せるようになっていきます。子どもは言葉を覚えるのも早いですが忘れるのもとても早いです。日本語に触れることが多くなればなるほど、母語を忘れていってしまいます。

## 2. 母語を忘れるとどうなるの？

【会話が成り立たない！】

母語を忘れる事の1番大きな問題は、両親と会話をする言葉を失うことです。両親と会話をする言葉を失うとはどういうことでしょうか？日本語だけ話せれば良いと思いますか？子どものころは両親の分かる簡単な日本語で会話ができるかもしれませんが、中学生、高校生と成長していくうちに、お父さんお母さんが母語で話しかけても子どもは日本語で返すようになったり、進学のことや将来のことを話し合いたいのに話し合えないという状況になってしまったりします。

【抽象的なことを考えるのが大変！】

家庭での言語が十分育っていると、日本語もよく育つと言いましたが、それは反対に、家庭での言語が十分育っていないと、日本語も育たないということです。

小学校へ入ると、勉強に必要な言葉や概念がたくさん出てきます。そしてその言葉や概念は、学年が上がるにつれてどんどん抽象的になっていきます。母語が十分育ち、母語でしっかり考えることができる子どもであれば、日本語で分からなくても母語に置き換えることで理解することができますが、母語でも日本語でも知らない概念を身につけるといことは、子どもにとってとても大変なことです。日本語で説明されても分からない、母語で説明されても分からないという言葉が増えると、学校の勉強にもついていけなくなってしまいます。

## 3. どうしたらいい？

日本にいるんだから日本語だけ！いずれ母国に帰るから母語だけ！ではなく、母語も日本語も大切にしましょう。保護者が無理に日本語で話そうとするよりも、1番得意な言語(母語)で話すことで、子どもは母語と日本語を使い分けて話せるようになっていきます。



# Sobre o idioma usado em casa

## 1. A importância da linguagem no lar.

A criança usa qual idioma para conversar com o pai e a mãe? É a língua materna do pai e da mãe? Ou é a língua japonesa? Para a criança, a linguagem falada no lar é muito importante. Dizem que se a criança desenvolve bem a língua usada em casa, ela também desenvolve bem o japonês. Para que a criança aprimore rapidamente o japonês, não passaram a falar em japonês em casa também? Não proibiram o uso da língua materna?

A língua materna de uma criança pequena ainda não está suficientemente desenvolvida. No Yochien/Hoikuen, numa vida cotidiana com muito contato com a língua japonesa, cada vez conseguirá falar mais o japonês. As crianças aprendem uma língua facilmente, mas esquecem facilmente também. Quanto mais a criança tem contato com a língua japonesa, mais ela vai esquecendo a língua materna.

## 2. O que acontece se esquecer a língua materna?

**[Não é possível estabelecer um diálogo!]**

O maior problema de esquecer a língua materna é a perda da linguagem de conversação com os pais. O que significa perder a língua de diálogo com os pais? Você acha que conseguir falar só em japonês é o suficiente?

Quando criança, pode ser seja possível o diálogo com os pais pelo uso de palavras fáceis em japonês. Mas, à medida que a criança vai crescendo para o nível ginásial e colegial, mesmo que o pai ou a mãe falem na língua materna, o filho começa a responder em japonês ou pode chegar a uma situação em que mesmo que queira conversar sobre o prosseguimento dos estudos ou sobre o futuro, não dá para estabelecer um diálogo.

**[É complicado pensar coisas abstratas ! ]**

Foi mencionado que se a linguagem do lar for bem desenvolvida, a língua japonesa também se desenvolve bem. Em outras palavras, isso significa que, se o idioma usado em casa não for bem desenvolvido, o japonês também não se desenvolve bem.

Quando entra na escola primária, surgem muitas palavras e conceitos necessários aos estudos. E essas palavras e conceitos vão se tornando cada vez mais abstratas à medida que as séries escolares vão avançando. As crianças que desenvolveram bem a língua materna e conseguem pensar firmemente na língua materna, mesmo que não entenda em japonês, conseguem compreender, fazendo a substituição na língua materna, mas adquirir um conceito que não sabe nem na língua materna e nem na língua japonesa é muito difícil para uma criança. Se aumenta a quantidade de palavras que não entende mesmo explicando na língua materna ou em japonês, a criança não conseguirá acompanhar os estudos na escola.

## 3. O que fazer?

Não achar que, por estar no Japão, é melhor usar só o Japonês, ou usar só a língua materna porque pretende retornar ao seu país. Dê importância tanto a língua materna quanto a língua japonesa. Ao invés de os pais tentarem forçosamente conversar em japonês, conversando no idioma em que é mais forte(a língua materna), o filho vai conseguindo usar adequadamente a língua materna e a língua japonesa, sem misturar nem confundir as línguas.

# よんでみませんか？えほん。



おとうさん、おかあさん、おじいさん、おばあさん、えほんよんでみませんか？

## 1. だれが読むの？

だれが読んでも、いいです。お父さん、お母さん、おじいさん、おばあさん、お兄さん、お姉さん…いろいろな人が読んでくれると、子どもはよろこびます。

## 2. どうやって読んだらいいの？

ふつうに、読んでください。登場人物によって声を変えたり、おおげさなジェスチャーをつけたりする必要はありません。そして、読む人も、絵本を楽しんでください。

## 3. どの言葉で読んだらいいの？

読む人が、いちばん読みやすい（使いやすい）言葉、言語で読んであげてください。

## 4. どの本を読んだらいいの？

- ①お父さん、お母さんの好きな絵本を読んであげてください。
- ②どの絵本をよんだらいいかわからないときは、幼稚園、保育園の先生に相談してください。子どもにあった本を教えてください。また、幼稚園、保育園では、絵本の貸出をしています。ぜひ利用してください。
- ③地域の図書館へ行きましょう。おもしろい本があります。

## 5. どうして、本を読むの？

絵本を読んであげるとは、子どもにとってとてもいいことです。

- ①言葉に興味を持つ、語彙が増える
- ②いいこと、よくないことを学ぶ
- ③想像力がつく
- ④人の気持ちを思いやる力がつく
- ⑤知識がつく

このように、絵本の読み聞かせには、いろいろな効果があると言われています。

ぜひ、おうちでも子どもに絵本を読んであげてください。



# Que tal ler? Um livro infantil



Pais, mães, avôs e avós, que tal ler um livro infantil para a criança?

## 1. Quem lê?

Qualquer um pode ler. O pai, a mãe, o avô, a avó, o irmão, a irmã...quando várias pessoas lêem, a criança fica contente.

## 2. Como posso ler?

Leia normalmente. Não precisa mudar a voz todas as vezes que aparece um personagem novo ou fazer gestos exagerados. E quem está lendo também se divirta.

## 3. Em que linguagem ler?

Ler com a linguagem e a língua em que a pessoa que está lendo tenha mais facilidade.

## 4. Que livros ler?

- ① Leia os livros que o pai e a mãe gostem.
- ② Quando não souber que livro ler, consulte o professor do Yochien/Hoikuen. Ele apresentará o livro infantil certo para seu filho. No Yochien/Hoikuen também é realizado o empréstimo de livros. Não deixe de utilizar.
- ③ Vamos à biblioteca da sua localidade. Você vai encontrar livros interessantes.

## 5. Por que ler livro?

Ler um livro infantil é muito importante para a criança.

- ① Toma interesse pelas palavras, aumenta o vocabulário
- ② Aprende a distinguir o que é bom e o que não é bom
- ③ Desenvolve a força da imaginação
- ④ Desenvolve a capacidade de entender o sentimento do outro
- ⑤ Assimila conhecimentos

Desse modo, fazer a leitura em voz alta de livros infantis tem muitos efeitos positivos.

Leia livros infantis para seu filho em casa também.



# おすすめ えほん



- ① [題名] <sup>だいめい</sup> いないいないばあ  
 [年齢のめやす] <sup>ねんれい</sup> 0歳・<sup>さい</sup> 1歳<sup>さい</sup>～

ねこちゃんが、にっこり<sup>えがお</sup>笑顔でいないいないばあ。くまさんも、にっこり<sup>わら</sup>笑っていないいないばあ。ネズミさんも、きつねさんも、みんないい顔、<sup>かお</sup> いないいないばあ。  
 ページをめくるたび、子どもたちも<sup>えがお</sup>笑顔になる本です。<sup>ほん</sup>



- ② [題名] <sup>だいめい</sup> あおくんときいろちゃん  
 [年齢のめやす] <sup>ねんれい</sup> 2歳<sup>さい</sup>～<sup>さい</sup> 3歳

あおくんと、きいろちゃんは、とても<sup>なかよ</sup>仲良し。ある日、お母さんから<sup>あ</sup>留守番<sup>るすばん</sup>をたのまれたあおくんは、きいろちゃんと遊びたく<sup>あそ</sup>なって家を<sup>いえ</sup>飛びだします。きいろちゃんをみつけたあおくんは、うれしくて、うれしくて、きいろちゃんを<sup>えいごばん</sup>だきしめます。すると、みどりになっちゃった。  
 (英語版があります。)



- ③ [題名] <sup>だいめい</sup> わたしのワンピース  
 [年齢のめやす] <sup>ねんれい</sup> 3歳<sup>さい</sup>～

うさぎさんが、ワンピース<sup>つく</sup>を作りました。そのワンピースを着てお花畑<sup>はなばたけ</sup>を歩くと、ワンピースはお花<sup>はな</sup>のもようになりました。つぎつぎ変わるワンピースのもよう。さて、つぎはどんなもようになるのかな。



- ④ [題名] <sup>だいめい</sup> ぐりとぐらのえんそく  
 [年齢のめやす] <sup>ねんれい</sup> 4歳<sup>さい</sup>～

ある日のねずみの「ぐり」と「ぐら」は、遠足<sup>えんそく</sup>にでかけます。野原<sup>のほら</sup>についたところで、落ちて<sup>お</sup>いる毛糸<sup>けいと</sup>を見つ<sup>み</sup>けました。「どこまで<sup>つづ</sup>続いているのかな?」「何<sup>なに</sup>につながっているのかな?」ぐりとぐらが、毛糸<sup>けいと</sup>を<sup>お</sup>追いかけていくと…。さて、どこにたどりつくのでしょうか。

# Livros indicados



- ① [título] inai inai baa  
[idade alvo] 0 a 1 ano em diante  
O gatinho sorri e faz inai inai baa. O ursinho também ri e faz inai inai baa. O ratinho, a raposa, todos sorrindo e fazendo inai inai baa. É um livro em que cada vez que vira uma página, a criança abre um sorriso.



- ② [título] Azulzinho e Amarelinha  
[idade alvo] 2 a 3 anos  
Azulzinho e Amarelinha são muito amigos. Um dia, a mãe de Azulzinho pede para ele ficarem casa esperando, mas por querer brincar com Amarelinha sai de casa correndo. Azulzinho fica tão feliz em encontrar Amarelinha que dá um abraço bem forte, e acaba ficando Verde. (tem versão em inglês)



- ③ [título] Meu Vestido  
[idade alvo] 3 anos em diante  
A coelhinha faz um vestido. Andando pelo jardim de flores com este vestido, o vestido ficou florido. A estampa do vestido vai mudando vez após vez. Qual será a próxima estampa?



- ④ [título] A excursão de Guri e Gura  
[idade alvo] 4 anos em diante  
Certo dia, os ratinhos 「Guri」 e 「Gura」 vão para uma excursão. Quando chegam no campo, encontram a ponta de um novelo de lã caída. 「Até onde será que continua?」「No que será que está ligado?」. Guri e Gura seguem a lã do novelo.... Onde eles acabaram chegando?

[えほんの詳細]

①「いないいないばあ」

文：松谷 みよ子、絵：瀬川 康男、童心社、1967年

②「あおくと きいろちゃん」

作・絵：レオ・レオニ、訳：藤田 圭雄、至光社、1967年

③「わたしのワンピース」

作：西巻 茅子、こぐま社、1969年

④「ぐりとぐらのえんそく」

作：中川 李枝子、絵：山脇 百合子、福音館書店、1983年

[Detalhes dos livros infantis]

① 「Inai Inai Baa」

texto : Matsutani Miyoko、Ilustração : Segawa Yasuo、Doushinsha 1967

② 「Aokun to Kiirochan」

Autor · Ilustração : Leo Lionni tradução : Fujita Tamao Shikousha、1967

③ 「Watashi no Wanpi-su」

Autor : Nishimaki Kayako、Kogumasha、1969

④ 「Guri to Gura no Ensoku」

Autor : Nakagawa Eriko、Ilustração : Yamawaki Yuriko、Fukuonkan Shoten、1983

# えんきんいつ かしこ つか 100円均一を賢く使おう！

こどもが幼稚園・保育園で生活するには、たくさんの物が必要です。家にあるものも使えますが、ないものは準備しなくてははいけません。人にもらったり、買ったりする必要があります。たくさんの物を買うとお金がかかりますね。そこで買う時にぜひ参考にしてもらいたいのが、100円均一です。

100円均一のお店に行ったことはありますか？町を歩くと「DAISO」「Seria」「CanDo」など、いろいろな100円均一のお店をみかけますね。100円均一では生活に必要な食器、タオル、文房具、おもちゃなどさまざまな物を売っています。そのほとんどが100円で売られています。中には「これも100円!？」とビックリするようなものも売られていますよ。でもときどき100円でないものもあるので、注意してくださいね。

子どもは元気いっぱいに外で遊びます。時には物を汚してしまったり壊してしまったりすることもあります。壊れやすいもの、汚しやすいものは100円均一で手に入れて、たくさん準備しておくといいですね。一度どんなものが置いてあるか見に行ってみてはいかがでしょうか？

## 幼稚園・保育園で必要な こんなものも売ってるよ

- ・おしりふき
- ・はんかち
- ・ビニール袋
- ・ティッシュ
- ・密閉容器
- ・コップ
- ・遠足用しきもの
- ・はし、スプーンなど食器類





## Vamos usar as lojas de 100 ienes de forma inteligente!

Para as crianças frequentarem o Yochien/Hoikuen, são necessários vários materiais. Podem ser usados o que tem em casa, mas o que não tem, precisa ser providenciado. É preciso ganhar de alguém ou comprar. Comprar muitas coisas acaba custando caro. Aí, o que queremos que tenham como referência são as lojas de 100 ienes.

Você já foi a alguma loja de 100 ienes? Andando pela cidade, você pode ver várias lojas de 100 ienes como 「DAISO」 「Seria」 「CanDo」. Nas lojas de 100 ienes são vendidos produtos necessários para o dia a dia como louças, toalhas, material escolar, brinquedos, e uma série de outros produtos. E quase todos são vendidos por 100 ienes. No meio, você encontra vendendo coisas que assusta 「Isto também custa 100 ienes!?」. Às vezes, tem produtos que não são 100 ienes, tome cuidado.

As crianças brincam, cheias de energia, ao ar livre. Às vezes acabam sujando ou quebrando as coisas. Coisas fáceis de sujar ou quebrar podem ser adquiridos na loja de 100 ienes e é bom deixar providenciado em quantidade. Que tal ir uma vez para ver que tipo de produtos são vendidos?

### Vendem também esses produtos necessários no Yochien/Hoikuen

- lenço de papel umedecido para limpar o bebê
- saco plástico
- vasilha plástica hermética
- forro de chão para excursão
- lenço
- lenço de papel tissue
- copo
- hashi, colher, etc. louças em geral.



<p>Nome legítimo da criança 子どもの本名</p>	
<p>Nome a ser usado no Yochien/Hoikuen 幼稚園・保育園で使用する名前 ※Só caso seja diferente do nome legítimo ※本名と異なる場合のみ</p>	
<p>Sobre a língua japonesa 日本語について (Pessoa que pode ajudar em caso de necessidade) (困った時にお願いできる人)</p>	<p>Pessoa que pode pedir para fazer tradução em japonês/explicar na língua materna um texto em japonês 日本語の通訳／日本語の文書を保護者の言語で説明などをお願いできる人 ( ) Tem いる  Nome お名前&lt; &gt; ( ) família 家族 ( ) parente 親族 ( ) colega de trabalho 勤務先の人 ( ) conhecido 知り合い  ( ) Não tem いない</p>
<p>Idiomas que os pais conseguem ler(todos) 保護者の方が読める言語 (全て)</p>	
<p>Idiomas que os pais conseguem falar(todos) 保護者の方が話せる言語 (全て)</p>	
<p>Sobre os comunicados do Yochien/Hoikuen 幼稚園・保育園からの文書について</p>	<p>( ) não lê absolutamente nada em japonês. 日本語は全く読めない。 ( ) lê se estiver com furigana.ふりがながあれば読める。 ( ) consegue ler mesmo sem furigana. ふりがながなくても読める。</p>
<p>Idioma que a criança usa 子どもが使う言語</p>	



## Mudanças ao levar e ao buscar おく むか へんこう 送り迎えの変更

Caso haja mudanças ao levar ou ao buscar, marque no ( ), escreva no < > e entregue ao professor sempre com antecedência. おく むか へんこう ばあい 送り迎えに変更がある場合は、( ) にチェック、< > に記入して、かならず じぜん せんせい わたし 必ず事前に先生に渡しましょう。

Nome do aluno えんじめい 園児名 < >

【Ao levar】おく 【送り】

( ) O horário de levar será diferente do que de costume.

おく い じかん ちが 送って行く時間がいつもと違います。

●data 日にち <mês (月) \_\_\_\_\_ dia(日にち)\_\_\_\_\_>

●horário 時間 < : >

( ) A pessoa que irá levar é diferente do que de costume.

おく い ひと ちが 送って行く人がいつもと違います。

●data 日にち <mês (月) \_\_\_\_\_ dia(日にち)\_\_\_\_\_>

( ) A pessoa que irá levar não entende nada em japonês

おく い ひと にほんご まった わ 送って行く人は日本語が全く分かりません。

( ) A pessoa que irá levar sabe falar japonês おく い ひと にほんご はな 送って行く人は日本語が話せます。

( ) A pessoa que irá levar sabe ler em japonês おく い ひと にほんご よ 送って行く人は日本語が読めます。

【Ao buscar】むか 【迎え】

( ) O horário de buscar será diferente do que o de costume.

むか い じかん ちが 迎えに行く時間がいつもと違います。

●data 日にち <mês (月) \_\_\_\_\_ dia(日にち)\_\_\_\_\_>

●horário 時間 < : >

( ) A pessoa que irá buscar é diferente do que o de costume.

むか い ひと ちが 迎えに行く人がいつもと違います。

●data 日にち <mês (月) \_\_\_\_\_ dia(日にち)\_\_\_\_\_>

●nome 名前 < >

( ) família 家族 ( ) parentes 親戚

( ) colega de trabalho 勤務先の人 ( ) conhecido 知り合い

( ) babá ベビーシッター

( ) A pessoa que irá buscar não entende absolutamente nada em japonês.

むか い ひと にほんご まった わ 迎えに行く人は日本語が全く分かりません。

( ) A pessoa que irá buscar sabe falar em japonês.

むか い ひと にほんご はな 迎えに行く人は日本語が話せます。

( ) A pessoa que irá buscar sabe ler em japonês.

むか い ひと にほんご よ 迎えに行く人は日本語が読めます。

## Comunicado de evento 行事のお知らせ

Sobre ( ..... ) ←行事名を記入

### 【Sobre participação 参加について】

- ( ) A criança e os pais sempre participam. 子どもと保護者は必ず参加します。
- ( ) A criança sempre participa. Os pais participam sempre que possível.  
子どもは必ず参加します。保護者はできるだけ参加します。
- ( ) Apenas a criança sempre participa. Os pais não participam.  
子どもだけ必ず参加します。保護者は参加しません。

### 【data 日時】※Respeitar sempre o horário. Não pode atrasar no horário de encontro.

※時間は必ず守ります。集合時間に遅れてはいけません。

- ( ) Horário de encontro das crianças. 子どもの集合時間です。  
→data 日にち < > horário de encontro 集合時間 < : >
- ( ) horário de encontro da criança e dos pais é o mesmo.  
子どもと保護者の集合時間は同じです。  
→data 日にち < > horário 集合時間 < : >
- ( ) horário de encontro das crianças e dos pais é diferente.  
子どもと保護者の集合時間は違います。  
→criança 子ども : data 日にち < >  
horário de encontro 集合時間 < : >  
→pais 保護者 : data 日にち < >  
horário de encontro 集合時間 < : >

### 【marmita 弁当・garrafa térmica すいとう】

- criança 子ども : ( ) traga a marmita 弁当を持ってきてください  
( ) traga a garrafa térmica すいとうを持ってきてください。
- pais 保護者 : ( ) tragam a marmita 弁当を持ってきてください  
( ) tragam a garrafa térmica すいとうを持ってきてください。

### 【material para levar 持ち物】

- ( ) Precisa levar um material especial. Verifique com o professor.  
特別な持ち物が必要です。先生に確認してください。
- ( ) O mesmo de sempre. いつもと同じです。

### 【Vestimenta 服装】

- ( ) Ir com uma roupa diferente do que de costume. Verifique com o professor.  
いつもと違う服装で来ます。先生に確認してください。
- ( ) A mesma de sempre. いつもと同じです。

謝辞

本冊子『幼稚園・保育園ガイドブック』の作成にあたり、お忙しい中、多くのご助言を賜りました刈谷市子ども課、刈谷市立かりがね幼稚園、刈谷市立かりがね保育園、また知立市子ども課、知立市立高根保育園、知立なかよし保育園、はなの木幼稚園に感謝いたします。

そして、本冊子の趣旨を理解し、アンケートにご協力頂き、貴重な現場の声を聞かせてくださった刈谷市の各幼稚園、保育園の先生方、知立市の各幼稚園、保育園の先生方に心から感謝いたします。

本当にありがとうございました。

#### 参考文献・URL

あいち医療通訳システム運営事務局「あいち医療通訳システム」

〈<http://www.aichi-iryuu-tsu-yaku-system.com/>〉

あいち救急医療ガイド 救急医療情報センター「あいち救急医療ガイド」

〈<http://www.qq.pref.aichi.jp/>〉

公益財団法人 予防接種リサーチセンター「予防接種と子どもの健康」

〈<http://www.yoboseshu-rc.com/>〉

愛知県多文化共生推進室『プレスクール実施マニュアル』2009年

今里莊子ほか『のびのび子育て in 豊田』財団法人豊田市国際交流協会ボランティアグループ「日本語サロン」2005年

厚生労働省『保育所保育指針解説書』株式会社フレーベル館 2008年

佐々木典夫『外国人の保育の手引き英語版』社会福祉法人日本保育協会 1997年

谷口正子・田村太郎『多文化共生保育 Q&A』大阪保育子育て人権情報研究センター 2003年

文部科学省『幼稚園教育要領解説』株式会社フレーベル館 2008年

山岡テイほか『多文化子育て調査報告書』多文化子育てネットワーク 2001年

監 修：川口直巳 新井美保子

執筆／編集：川口直巳 西山幸子 鈴木絵莉 坂本恵子 菊地悠 大谷実里  
池戸かなみ 山田頌

翻訳協力：瀧川真理 ロバート・コルキ 丸井合 王彤 周福紅 張中原  
于洋 中村グレイス

イラスト：松村恵美

協力：知立市子ども課 知立市立高根保育園 知立なかよし保育園  
はなの木幼稚園

刈谷市子ども課 刈谷市立かりがね幼稚園 刈谷市立かりがね保育園  
岡田安代 山田孝

印刷者：株式会社コームラ

発行所：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

問い合わせ：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢1

TEL/FAX : 0566-26-2219

e-mail : gendaigp@aecc.aichi-edu.ac.jp

---

## 幼稚園・保育園ガイドブック

---

平成 25 年 3 月 初版発行

監 修：川口 直巳      新井 美保子

印刷所：株式会社コームラ

〒501-2517 岐阜市三輪ふりんとぴあ3

TEL : 058-229-5858

---

本書の全部または一部の営利目的による無断複写・転写を禁じます。



